

Single Market news

N° 28

NOVEMBER 2001

The Newsletter of the Internal Market DG

Removing restrictions on sales promotions:
Proposal for a new Regulation

2

"Votre point de vue sur l'Europe":
Elaboration interactive des politiques

6

Financial Services Policy Group:
Integration still progresses

8

Risk Capital Action Plan:
Progress in the implementation

10

Vente à distance de services financiers:
Accord politique au Conseil

12

DOSSIER SPECIAL

Les paiements en € dans le Marché intérieur

FEATURE

Evolution du droit des sociétés:
Création d'un groupe d'experts

21

Guidelines for Public procurement:
Taking social considerations into account

23



CEE: XIV/1



Commission européenne
European Commission
Europäische Kommission

SOMMAIRE

EDITORIAL



SPOTLIGHT

- 2 - Removing restrictions on sales promotions: Commission proposes a new Regulation

UPDATE ON THE SINGLE MARKET

- 4 - Results from a European Business Survey: Better Regulation is crucial
 5 - SOLVIT: New Commission initiative to get IM problems quicker resolved
 6 - "Votre point de vue sur l'Europe": Elaboration interactive des politiques



FINANCIAL SERVICES

- 7 - Valeurs mobilières: Premières réunions des deux "Comités Lamfalussy"
 7 - Adéquation des fonds propres: Consultations complémentaires
 8 - Financial Services Policy Group: Progress in financial services integration
 9 - Money laundering: Conciliation agreement on new Directive
 10 - Risk Capital Action Plan: Commission calls for timely implementation
 12 - Vente à distance de services financiers: Accord politique ou Conseil des ministres
 14 - Assurances automobiles en Belgique et en Finlande: En finir avec le système obligatoire de bonus-malus
 14 - Motor Insurance: Commission asks Ireland to change its policy
 14 - Insurance Groups
 14 - Investor compensation Directive



DOSSIER SPÉCIAL

- Les paiements en euro dans le Marché intérieur
 - Payments in euros in the Internal Market
 - Die Euro-Zahlungen im Binnenmarkt

FREE MOVEMENT OF GOODS

- 15 - Réglementation française sur les métaux précieux: Obstacles à la libre circulation de l'or
 15 - Infringement proceedings
 15 - Implementation of the Firearms Directive: Report to the Council
 16 - Application de la reconnaissance mutuelle pour les produits industriels: Les entreprises et les administrations témoignent
 15 - Importations parallèles de médicaments en Belgique
 16 - Garantir la libre circulation en cas de blocages: Vers une application plus dynamique du Règlement

DIPLOMAS & PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- 18 - Procédures d'infractions
 18 - Misapplication of Directive 92/51/EEC: Greece to the Court
 18 - Directive "Avocats": Deux états devant la Cour

POSTAL SERVICES

- 19 - Marché intérieur des services postaux: Accord politique pour poursuivre la libéralisation
 19 - Procédure d'infraction à l'encontre de la Belgique: Totale indépendance de l'organe de réglementation postale

COMPANY LAW

- 20 - European Company Statute: Commission welcomes formal adoption
 21 - Evolution du droit des sociétés et OPA: Création d'un groupe d'experts de haut niveau

PUBLIC PROCUREMENT

- 22 - Avis de marchés publics publiés au Journal officiel: Utilisation obligatoire de formulaires standard
 22 - Directive sur les "moyens de recours": La France doit se conformer
 23 - Guidelines for Public procurement: Taking social considerations into account
 24 - Common Procurement Vocabulary: Proposal for obligatory use
 24 - Transposition incorrecte: L'Espagne devant la Cour

DATA PROTECTION

- 25 - Transfer of personal data to third countries: New developments on standard contractual clauses
 25 - European Data Protection Supervisor: Regulations and general conditions

INTELLECTUAL & INDUSTRIAL PROPERTY

- 26 - Protection of Broadcasting Organisations: Proposal for a new WIPO Treaty
 25 - Prêt public et droit d'auteur: Prochaine Communication

MEDIA & INFORMATION SOCIETY

- 27 - Effets extraterritoriaux de la loi "Evin": La Commission européenne saisit la Cour de justice

DIALOGUE WITH CITIZENS & BUSINESS

- 28 - Informing Citizens about IM rights: Publication of three updated guides

INTERNAL MARKET DG

- 29 - New Organisation Chart

NOV 30 REC'D

E D I T O R I A L



BY JOHN MOGG

● After the appalling events of 11 September and against the backdrop of economic slowdown, policymakers might understandably be distracted from their efforts to meet objectives that were set in what may sometimes seem like a different era. Concerns that were paramount only a few short months ago may now appear unimportant in the light of global events.

● This would be a mistaken reaction. Economic reforms are key if we want to limit the current slowdown. Efforts to open up our markets, to ensure an efficient and secure financial services sector, to safeguard the interests of consumers and to involve citizens more closely in the development of policies that affect them are needed now more than ever. For the areas covered by Single Market News, this means that the targets set in the Internal Market Strategy and the Financial Services Action Plan remain as important as ever, even more important. They are key elements in the overall strategy defined by the Lisbon European Council of making the EU the world's best economy by 2010. The Barcelona European Council next spring will be the ideal opportunity to take stock of progress and to renew the commitment of the EU and its Member States to continuing on the path of economic reform.

● The present issue highlights several important developments in the area of financial services. With less than two months to go before the introduction of euro notes and coins, our Special Feature focuses on the Commission's new proposal for a Regulation on cross-border payments in euros. The proposal requires that charges for transactions in euros across Internal Market borders should be aligned to those for transactions within a Member State. Another significant development, especially in view of recent events, has been the approval of a compromise text in the conciliation procedure on the proposed strengthening of the Money Laundering Directive. The new Directive will be an important tool in the fight against the financing of terrorism and organised crime. The mid-term report on the implementation of the Risk Capital Action Plan shows that, despite some progress, more is needed, including the rapid adoption and implementation of proposals on securities markets, removing tax obstacles and agreeing on an affordable Community patent.

● Improving the quality of regulation and reducing unnecessary regulatory burdens on businesses remains central to the task of creating the right climate for competitiveness. A recent survey of 4000 businesses across the EU shows that many businesses find that the regulation which applies to them is out of tune with the market. They estimate that 15% of current compliance costs could be saved if regulation were better designed. The launch of the new "Your Voice in Europe" website (<http://europa.eu.int/yourvoice>) seeks to contribute to improving the situation by providing a platform for those wishing to make their voices heard to EU policymakers whether on the preparation of new initiatives or the implementation of existing ones.

● The proposed Regulation on removing restrictions on sales promotions in the Internal Market is timely both in terms of the introduction of the euro and the implementation of the e-commerce directive in January 2002. It aims to remove barriers due to national provisions on, for example, discounts, free gifts and promotional games.

● This "bumper" edition of Single Market News is the last of 2001. I therefore take the opportunity of expressing our best wishes for the New Year to all our readers.

Director General
Internal Market DG

CEE: XIV/1

November 2001 N° 28 1

Removing restriction

Commission propo

Resümee

Die Europäische Kommission hat eine Reihe von Hindernissen im Binnenmarkt ermittelt, die die Verkaufsförderung einschränken. Um diese Hindernisse zu beseitigen, hat sie eine Verordnung des Rates und des Europäischen Parlaments vorgeschlagen. Es sollen nationale Vorschriften für Rabatte, Zugaben, unentgeltliche Zuwendungen, Preisausschreiben und Gewinnspiele durch Transparenz- und Informationsvorschriften ersetzt und damit Schranken für grenzübergreifende Verkaufsförderaktionen beseitigt werden. Da diese Verkaufsförderinstrumente von allen Unternehmen genutzt werden (nicht zuletzt in der mittelständischen Wirtschaft), ist die vorgeschlagene Verordnung der Schlüssel zur Erleichterung der kommerziellen Kommunikation über die Binnengrenzen der Europäischen Union hinweg. Die Einführung des Euro und die Umsetzung der E-Commerce-Richtlinie in nationales Recht zum Januar 2002 machen gemeinsame Basisvorschriften für diese preisbezogenen Verkaufsförderinstrumente dringend erforderlich. Der vollständige Text des Vorschlags wird im Internet veröffentlicht.

The European Commission has proposed a Council and European Parliament Regulation to remove restrictions on sales promotions in the Internal Market that have been identified by the Commission. It will remove barriers to cross-border sales promotions arising from national provisions on discounts, premiums, free gifts, promotional contests and promotional games and replace them with transparency and information requirements to allow for free movement. Since these promotional tools are used by all companies (particularly SMEs), the proposed Regulation represents a key instrument for facilitating commercial communication across borders within the Union. There is an urgent need for a common set of ground rules for these price related promotional instruments due to both the introduction of the euro and the implementation of the e-commerce Directive into national laws in January 2002.

This proposal complements the Commission's plans, as set out in the Green Paper on Consumer Protection, to modernise consumer protection in the Internal Market so that consumers can fully benefit from a wider choice of goods and services throughout the EU. The proposal could complement either of the options set out in the Green Paper which envisages a new approach to consumer protection within the Internal Market. The instrument would achieve free movement of marketing services by setting a uniform and very high level of protection of public interest objectives such as consumer protection, the protection of minors and the protection of public health.

Four main features

First, it would remove outdated general bans and restrictions applied in various Member States to the use and commercial communication of these promotional tools. For example, national bans on premiums, national value limits on discounts, bans on making participation in promotional games subject to purchase are removed and replaced with stronger transparency requirements.

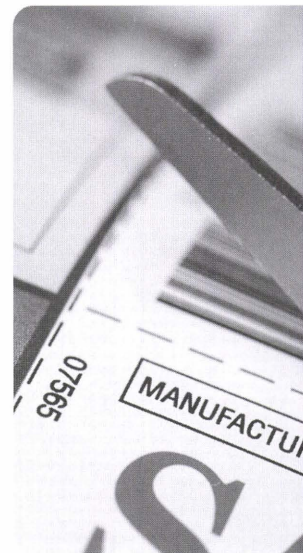
Secondly, it would lay down modern and appropriate information requirements to ensure a higher level of consumer protection.

Two sets of information requirements are foreseen. The first set are transparency provisions applicable to the commercial communication of sales promotions. For example, the text allows for the use and communication of premiums (which are currently banned in principle in a number of Member States) by ensuring that the value of the premium is indicated in the commercial communication associated with it. Likewise, the possibility of allowing participation in a promotional game to be linked to purchase would be accompanied by the condition that the actual or estimated odds of winning the relevant prize should be indicated in the relevant commercial communication. The second set of information requirements are those that must be made available to the client on request. For example, all discounts would be subject to the condition that the promoter will, on request, indicate to the client the preceding price of the promoted good or service and the length of time (including dates) that this preceding price was applied.

Third, the Regulation provides for a high level protection of minors and of public health.

The Regulation ensures that promotional games cannot be designed in such a manner that they encourage minors to reveal personal data. It also lays down rules to ensure that free samples are of a nature that they cannot harm children and it bans the offering of free gifts of alcoholic beverages to minors and adolescents across Europe. Restrictions on commercial communications of sales promotions for tobacco are already addressed in the Commission's proposal for a Directive on advertising and sponsorship of tobacco products.

Fourth, the Regulation ensures full legal certainty and a true Internal Market in this field by making remaining residual national restrictions subject to the principle of mutual recognition so that operators lawfully established in one Member State will be able to provide a service freely in other Member States. A Regulation has been chosen, rather than a Directive, to ensure legal certainty in the Single Market for sales promotions and in order to be consistent both with the Commission's drive towards better regulation and with the approach to the use of legislative instruments advocated in the recent White Paper on Governance.



DIXIT

"This proposal would not only establish a level playing field for European businesses wishing to use and communicate sales promotions across the Union, but it would also ensure that consumers benefit from increased choice and the greater price transparency that the introduction of the euro heralds".

Frits Bolkestein - Internal Market Commissioner

on sales promotions

as a new Regulation

How would this proposed Regulation work

- Once adopted by the European Parliament and the EU's Council of Ministers under the so-called co-decision procedure, the Regulation would be directly applicable in the Member States without the need for national implementing measures and would override any national laws in the areas it covers.
- This means that certain national bans on sales promotions would no longer be applicable. Examples of sales promotion bans that would be removed by the proposed Regulation include:
 - bans on sales below cost (e.g. in France).
 - bans on certain forms of premiums (e.g. in many Member States, the premium has to be associated with the promoted product or service - this would no longer be the case);
 - maximum limit values on discounts (e.g. the 33% limit in Belgium);
 - bans on making entry into promotional games subject to purchase.

What are the information requirements proposed

All sales promotions

- Information to be provided in the commercial communication:
 - an indication of the discount, free gift, premium, promotional contest or promotional game
 - the price (inclusive of taxes) of the promoted good or service and any additional costs associated with freight, delivery or postage
 - the promoter's identity
 - the duration of the offer including the start and end date and
 - where the offer is subject to conditions, an indication of where these conditions or any other information can be obtained.
- Information to be made available on request not conditional on purchase of the promoted product or service:
 - the name and geographic address of the promoter and
 - the terms and conditions relevant to the sales promotion.

Discounts

- Information to be provided in the commercial communication:
 - the exact amount of the discount represented as either a percentage or a unit cost and
 - an indication of a sale below cost.
- Information to be made available on request not conditional on purchase of the promoted product or service:
 - any conditions or limitations applicable to the discount and
 - the preceding price of the promoted good or service and the length of time (including dates) that this preceding price was applied.
- Information to be made available on a coupon or voucher:
 - the cash value of the coupon or voucher
 - any limitation on its use including its expiry date and
 - the goods or services against which the coupon or voucher may be redeemed.
- Information to be made available at the request of a manufacturer or a service provider from whom goods or services have been purchased:
 - information on a sale below cost in conformity with prior contractual agreements.

Free gifts and Premiums

- Information to be provided in the commercial communication:

- the actual value of the free gift or premium and
- any costs associated with obtaining the free gift or premium.
- Information to be made available on request not conditional on purchase of the promoted product or service:
 - any conditions or limitations applicable to the free gift or premium.

Promotional contests and promotional games

- Information to be provided in the commercial communication:
 - the value and nature of the prize;
 - the closing date for receipt of entries;
 - any geographical or personal restrictions such as location or age;
 - any requirements for proof of purchase;
 - the need to obtain permission to enter from an adult or employer;
 - any associated costs other than the purchase of the promoted good or service in the participation in the promotional contest or promotional game; and
 - in the case of a promotional game, the actual or estimated odds of winning the prize.
- Information to be made available on request not conditional on purchase of the promoted product or service:
 - any conditions applicable to the promotional contest or game including any limitations on entries or prizes;
 - the number of prizes which may be won and the number of prizes of any one type if more than one type of prize is on offer;
 - the rules governing who is eligible to participate and the award of prizes;
 - whether a cash alternative can be substituted for any prize;
 - the criteria for judging entries;
 - the selection procedure for the award of prizes and, where the selection is made by jury, the composition of the jury;
 - the date of the results and the manner in which they are to be announced;
 - the means by which prizes may be delivered or collected and any associated costs;
 - the time period during which prizes must be collected;
 - any intention to use winners in post-event publicity and the conditions which will apply; and
 - details of prize-winning entries subject to the agreement of prize winners and data protection rules.

Résumé

La Commission européenne a proposé un Règlement du Conseil et du Parlement Européen destiné à lever les restrictions aux promotions des ventes au sein du Marché intérieur. Ce Règlement éliminera les barrières aux promotions de ventes transfrontières érigées par le biais de dispositions nationales en matière de rabais, primes, cadeaux, concours et jeux promotionnels. Il les remplacera par des exigences de transparence et d'information destinées à permettre la libre circulation. Etant donné que ces outils promotionnels sont utilisés par toutes les sociétés (et notamment les PME), le projet de Règlement constitue un instrument clé pour faciliter la communication commerciale par delà les frontières de l'Union. Il existe un besoin urgent d'un ensemble commun de règles fondamentales pour ces instruments promotionnels liés aux prix, en raison de l'introduction de l'euro et de la mise en œuvre de la Directive sur le commerce électronique dans les législations nationales en janvier 2002. Le texte de la proposition est disponible sur Internet.

info

Jean BERGEVIN
MARKT E-1

TEL: +32 (0) 22 95 16 39

FAX: +32 (0) 22 95 77 12

Markt-EI@cec.eu.int

The full text of the proposal is available
on the Internet: http://www.europa.eu.int/comm/internal_market

Results from a European Survey

Better Regulation is crucial

Regulation should create even and competitive conditions for businesses to operate in, as well as affording adequate protection to the environment and consumers. But the regulatory issues faced by companies can often affect their competitiveness, innovation efforts and ability to create jobs. In order to assess the perceptions of EU businesses on the quality of regulation in the Union, the Commission arranged for a major independent survey to be undertaken⁽¹⁾. The survey was carried out in September 2001, and covered over 4,000 businesses across all 15 Member States. The survey asked companies with more than 10 employees, across all industry sectors to rate the quality of regulation, and its impact on their strategies and operations. The survey did not try to distinguish between national or community rules, as it would be difficult for most firms to tell the difference, and also because much overlap exists.

Governments have a tendency to produce more and more new laws, and for the small and medium sized enterprises the impact of this can often be negative, as they usually do not have the resources and expertise to cope with an increased burden. The survey bore this out, revealing that a markedly higher percentage of small companies felt that legislation was often badly conceived and unnecessarily complicated.

Many companies find that regulation in their home country is out of step with the market. In other words, they are trying to cope with yesterday's rules in today's economy. There are significant differences in perceptions throughout the Member States, with German and French companies being the most dissatisfied with the body of laws that apply to their sector. Irish, Danish and Dutch companies are the most positive.

Product Conformity regulations are most bothersome

Product conformity requirements continue to top the list of biggest regulatory concerns for companies. This is especially the case for large companies. When

product conformity requirements turn into technical barriers, they strike at the heart of business operations, affecting pre-production, production, sales and marketing policies. The need to adapt product design, reorganise production processes, and repackage and re-test products entails costs, the magnitude of which differs across products and technologies.

Many companies also identified employment and working conditions as an area where rules and obligations can be disproportionate to the objectives of the regulation. Next comes the application of, and compliance with, taxation formalities (both direct and indirect). Results varied across Member States as to what companies felt to be in most urgent need of simplification. Interestingly it is Member States, not the Community, who adopt the majority, if not all, of the rules in these three "highest burden" areas.

The cost of poor regulation

Poor quality regulation reduces the Union's welfare without producing any societal benefit. It forces companies to make considerable unproductive investments, leading therefore to a reduction in profitability and retained earnings.

The survey suggests that companies could save on average 15% of their total compliance costs, if current legislation were to be better designed. Several studies have estimated total compliance costs for EU companies to be of the order of 4% of GDP⁽²⁾. Taking this estimate, the savings to be had from improving the quality of regulation in Europe could be of the order of € 50 billion.

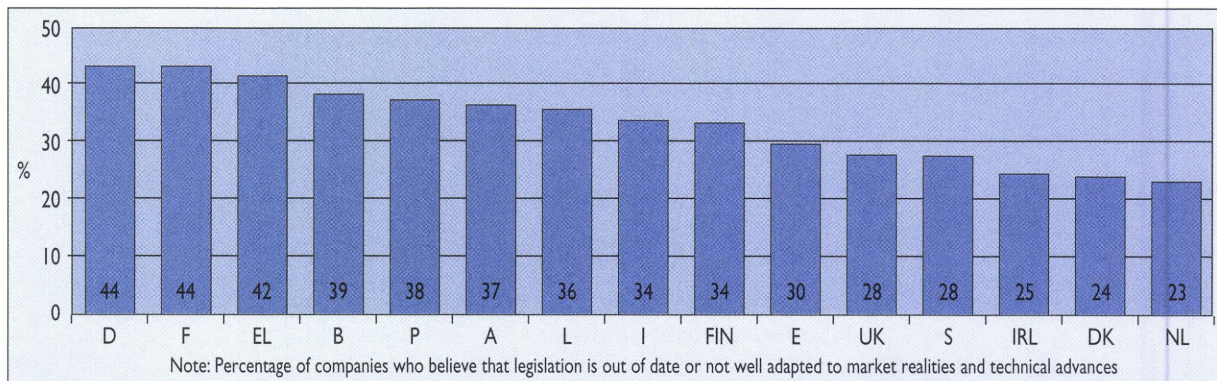
Areas in each Member State considered to be in most need of simplification

B	Employment and working conditions
DK	VAT payments and refunds
D	Product Conformity, certification or approval
E	Product Conformity, certification or approval
EL	Employment and working conditions
F	Employment and working conditions
FIN	VAT payments and refunds
I	Product Conformity, certification or approval and Procedures regarding taxes (not including VAT)
IRL	Employment and working conditions
L	Environment
NL	Product Conformity, certification or approval and VAT payments and refunds
A	Environment
P	VAT payments and refunds
S	Product Conformity, certification or approval
UK	Product Conformity, certification or approval

(1) EOS Gallup Europe, September 2001: Single Market Monitor Survey, Conducted for the European Commission, Internal Market DG. http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/update/score/score9_res.pdf

(2) The European Observatory for SMEs. Third Annual Report, 1995

Many German and French companies are dissatisfied with the laws and regulations that apply to their sector. Dutch Companies are the most satisfied.



info

Raymond Hill
MARKT A-1
TEL: +32 (0) 22 99 83 59
FAX: +32 (0) 22 96 09 50
Markt-A1@cec.eu.int

European Business Survey

for business competitiveness

Also this does not take into consideration the lost opportunity cost, often crucial in small companies, where some form of direct involvement from the owners is directed away from business management and towards ensuring administrative compliance with legislation. All this makes the need for a comprehensive Better Regulation Strategy, which is effectively implemented at both European and national level, all the more urgent. The Commission intends to submit its Better Regulation Action Plan to the European Council in December.

Percentage of total compliance cost that companies feel could be saved if legislation were to be better

DK	E	UK	B	IRL	F	EL	P	D	FIN	NL	I	L	S	A
22	22	19	18	17	16	15	15	14	13	13	13	12	11	10

Consultation on new legislation

Of course good rules should be easy to comply with and achieve their objectives in an efficient manner. But good rules are also those which have been the subject of extensive prior consultation, thus ensuring that full account can be taken of the views of those on the receiving end.

The business community is keen to contribute to this consultation process. 78% of respondents said that they paid attention to regulatory developments in their sector, and a majority of these stated that while they would like to express their opinion, they often do not feel able to do so.

Enforcement of the rules

Once a measure has been adopted, it is not enough for governments simply to leave it to business to comply. What is required is active, common sense management of rules and regulations by responsive authorities. However, more than half of EU companies feel that governments often apply rules too rigidly. It is the companies in Ireland, Luxembourg, Austria and Sweden who feel mostly that their gov-

ernment authorities show common sense and flexibility in enforcing legislation.

Furthermore, when businesses run into a problem, they often do not know where to go to get help or seek advice on the application of a particular regulation. And when they do approach the "right" agency, about half the companies complain that it takes too long to get a response.

Simplification efforts

There has been a lot of talk about the need for simpler regulation, but most companies still fail to see any discernible effect on their daily operations. This is particularly the case in France, Germany and Denmark where companies disagreed most that laws and regulations affecting them have been or are being simplified. This suggests a gap between rhetoric and reality.

EU Trading Relations

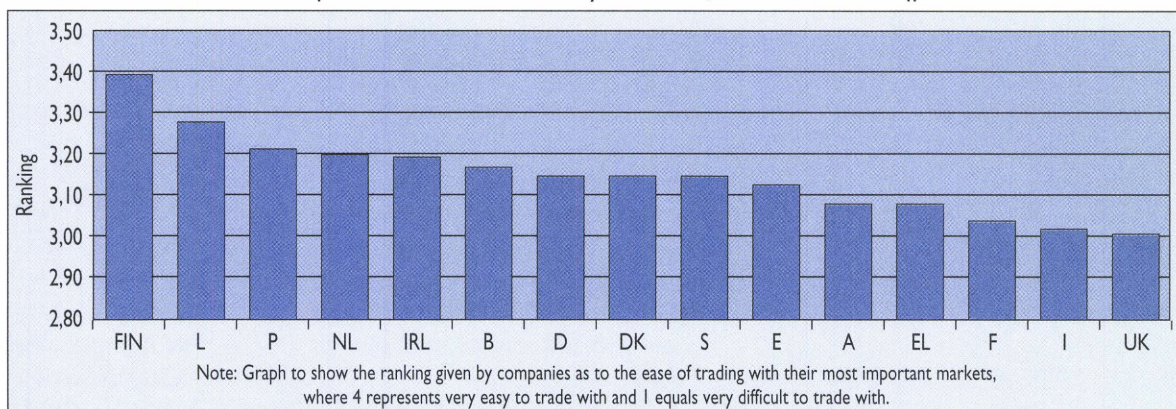
The survey inquired amongst businesses who are trading actively within the Internal Market as to which Member State it is easiest or most difficult to do business with, particularly in light of its specific regulatory requirements. The five most important markets in the EU, in order, were found to be France, Germany, Italy, UK and Spain.

And whilst the UK, Italy and France are amongst the top five most important markets, it is disturbing to find that they are also perceived to be the most difficult markets to trade with. It is surprising that particularly efforts in the UK and Italy to simplify national rules, which have been widely advertised, have apparently not yet been felt by companies trading with them.

In nearly 7% of cases, the regulatory environment was felt to be so discouraging that companies decided even to reduce or to stop trading with one or more Member States. The main markets affected by this reduction or stoppage were France, Germany and Italy.

The **Internal Market Scoreboard 9**, containing further details of the Business Survey is available on the Internet: http://europa.eu.int/comm/internal_market

Finland is perceived to be the easiest country to trade with, and the UK the most difficult.



IN BRIEF

SOLVIT: New Commission initiative to get Internal Market problems quicker resolved

The SOLVIT Network has been set up to help citizens and businesses when they run into a problem resulting from possible misapplication of Internal Market rules by public administrations in another Member State. It builds on an existing network of Co-ordination Centres, one for each Member State, which have been established in 1997 to deal with such problem cases. This network, however, has certain shortcomings which need to be tackled. The Commission has adopted a Communication which proposes four steps forward:

- To set-up an EU-wide online database by June 2002 which is user-friendly, uses modern technology, enhances transparency and will create some peer pressure.
- To give clear guidance to Co-ordination Centres by a Recommendation when handling cases within the SOLVIT network. The Council is invited to commit itself to these guidelines.
- To advertise the SOLVIT network more widely once it is established. Targeted information campaigns aimed at "European intermediaries" could complement national actions.
- To undertake remedial action and target those areas where the majority of problems occur.

The texts of the Communication and the Recommendation are available on the Internet at: http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/update/solvit/index.htm

info

Sebastian Bohr

MARKT A-1

Tel: +32 (0)22 95 13 46

Fax: +32 (0)22 96 09 50

Markt-A1@cec.eu.int

"Votre point de vue sur l'Europe"

Elaboration interactive des politiques

Summary

The European Commission has launched a new website, "Your voice in Europe" (<http://europa.eu.int/yourvoice>) which shows citizens, consumers and businesses how they can be actively involved in the Commission's policy making process. They can provide views on new initiatives and feedback on how existing rules are applied, discuss the future of Europe or lodge complaints. "Your voice in Europe" gives access to a wide variety of interactive tools such as on-line consultations, feedback mechanisms, webfora, chatrooms and complaint procedures. This direct participation by stakeholders will contribute to the effective implementation of new policies, in line with the Commission efforts to reform European governance. "Your voice in Europe" is part of the Interactive Policy Making initiative (see SMN 26).

La Commission européenne vient de lancer un nouveau site web (<http://europa.eu.int/yourvoice>) qui offre aux citoyens, aux consommateurs et aux entreprises la possibilité de jouer un rôle actif dans le processus d'élaboration des politiques de la Commission. Ils peuvent ainsi donner leur avis sur de nouvelles initiatives et sur la mise en application de règles existantes, discuter de l'avenir de l'Europe ou déposer des plaintes. "Votre point de vue sur l'Europe" permet d'accéder à un large éventail d'outils interactifs tels que les consultations en ligne, les mécanismes de retour d'informations, les forums, les discussions en ligne et les procédures de réclamation. Cette participation directe des intéressés contribuera à la mise en œuvre efficace de nouvelles politiques conformément aux efforts déployés par la Commission pour réformer la gouvernance européenne. Elle fait partie intégrante de l'Initiative d'élaboration interactive des politiques (IPM - voir SMN 26).

"Les avis des citoyens et des entreprises sont essentiels pour l'élaboration de politiques adaptées et efficaces", a expliqué le Commissaire chargé du marché intérieur, Frits Bolkestein. "Il est temps que nous tirions pleinement parti d'Internet pour mener des consultations transparentes, efficaces et accessibles. Nous mettrons à la disposition du public les résultats de nos consultations en ligne et en tiendrons compte dans l'élaboration de nos futures politiques".

Lors d'une conférence à Bruxelles réunissant plus d'une centaine d'organisations européennes représentatives, la Commission a annoncé la pre-

<http://europa.eu.int/yourvoice>

mière consultation en ligne sur le site "Votre point de vue sur l'Europe". Directement liée aux efforts déployés par la Commission pour réformer la gouvernance européenne, cette première consultation permettra à la Commission de mieux comprendre comment les citoyens perçoivent l'accès aux informations qui les intéressent et de connaître les moyens qu'ils utilisent pour se faire entendre. D'autres consultations s'enchaîneront dans les prochains mois.

"Votre point de vue sur l'Europe" donne également accès à "Futurum", un débat en ligne sur l'avenir de l'Europe. Les idées recueillies contribueront à des propositions de mise à jour des traités de l'Union lors de la conférence intergouvernementale prévue en 2004.

Le site informe en outre les citoyens de la procédure de réclamation à suivre s'ils ne sont pas satisfaits du comportement administratif de la Commission ou s'ils souhaitent déposer une plainte auprès de la Commission contre un Etat membre qui, selon eux, aurait enfreint le droit communautaire.

À ceux qui ont besoin d'assistance pour faire entendre leur voix, le site fournit un accès aux personnes et aux organisations les plus compétentes en la matière. Les citoyens peuvent entrer en contact direct avec un membre du Parlement européen ou solliciter l'aide d'un des quelque mille groupements d'intérêt (actuellement disponible uniquement en anglais). Afin de sensibiliser la Commission aux problèmes que leur pose le Marché intérieur, les entreprises peuvent quant à elles recourir au mécanisme de consultation des entreprises par l'intermédiaire de l'un des 200 Euro Info Centres

"Votre point de vue sur l'Europe" fait partie intégrante de l'Initiative d'élaboration interactive des politiques de la Commission qui vise à améliorer la gouvernance en utilisant Internet dans le cadre du processus décisionnel de l'Union européenne pour recueillir et analyser les réactions des intéressés.

Resümee

Die Europäische Kommission hat eine neue Website eröffnet: "Ihre Stimme in Europa" (<http://europa.eu.int/yourvoice>); sie hilft Bürgern, Verbrauchern und Unternehmen, aktiv an der Gestaltung der EU-Politik mitzuwirken. Sie können sich zu neuen Initiativen äußern und darüber berichten, wie bestehende Vorschriften angewendet werden; sie können über die Zukunft Europas diskutieren und Beschwerden einreichen. "Ihre Stimme in Europa" bietet Zugang zu einem breiten Spektrum interaktiver Instrumente, darunter Systeme zur Online-Konsultation, Feedback-Mechanismen, Webforen, Chatrooms und Beschwerdeverfahren. Die direkte Beteiligung der Betroffenen wird der Kommission helfen, neue politische Maßnahmen im Einklang mit ihren Bestrebungen zur Reform des Regierens in Europa wirksam umzusetzen. "Ihre Stimme in Europa" ist Teil der Initiative zur interaktiven Politikgestaltung (siehe SMN 26).

info

Jobst von Kirchmann
MARKT A-2
TEL: +32 (0) 22 96 58 24
FAX: +32 (0) 22 95 43 51
Markt-A2@cec.eu.int



Valeurs mobilières

Premières réunions des deux "Comités Lamfalussy"

Le rapport du Comité des Sages (présidé par Alexandre Lamfalussy) sur la régulation des marchés européens des valeurs mobilières (voir SMN 25) préconisait la création de deux comités. Ils ont été formellement institués par la Commission européenne en juin (voir dossier spécial SMN 27) et se sont réunis pour la première fois en septembre 2001.

- Le **Comité indépendant des régulateurs** (CESR - Committee of European Securities Regulators) s'est réuni à Paris, le 11 septembre, avec la participation du représentant de la Commission, M. John Mogg. Malgré l'actualité internationale tragique, ses membres ont adopté la Charte de CESR et élu M. Arthur Docters van Leeuwen président pour un mandat de deux ans. Ils ont adopté un programme de travail qui comprend notamment la préparation de mesures techniques d'exécution des projets de Directives sur les prospectus et sur les abus de marchés (manipulations de marché et délits d'initié). Les membres de CESR ont également

décidé de publier une déclaration sur les pratiques de consultation que CESR envisage de mettre en oeuvre, comme base de discussion avec les acteurs du marché et les consommateurs. Dans les prochaines semaines, CESR lancera une seconde consultation sur l'harmonisation des règles de conduite dans le cadre de la révision de la Directive sur les services d'investissement.

- Le **Comité Européen des Valeurs Mobilières** (ESC - European Securities Committee), composé de représentants des Etats membres, s'est réuni à Bruxelles le 21 septembre, sous la présidence de la Commission. Cette première réunion a surtout visé à permettre le débat entre les membres sur le fonctionnement interne du ESC à l'avenir.

La coopération et l'échange d'informations entre les deux comités ont été assurés par la participation du président du CESR à la réunion inaugurale du Comité des Valeurs Mobilières.

info

Nathalie Berger

MARKT F-2

TEL: +32 (0) 22 99 65 03

FAX: +32 (0) 22 993075

Markt-F2@cec.eu.int

Adéquation des fonds propres

Consultations complémentaires

La Commission européenne va lancer un nouveau cycle de consultations avec les parties intéressées sur l'application des nouvelles règles en matière de fonds propres aux banques et aux entreprises d'investissement. Cette consultation complémentaire de la Commission se déroulera parallèlement à la nouvelle consultation du Comité de Bâle, programmée pour le printemps 2002. Les travaux de la Commission sont centrés sur des points où certaines particularités de l'Union doivent être prises en compte.

Au début de l'année 2002, la Commission va donc publier un document de consultation détaillé sur la manière dont le nouveau régime de fonds propres devra être appliqué dans le cadre du droit européen. Les parties intéressées seront en mesure d'étudier

tous les aspects du nouveau régime proposé. Elles pourront apprécier ses avantages potentiels et son incidence. Sur la base des avis que la Commission a obtenus en réponse à son second document de consultation (voir SMN 25), il est clair qu'une série de points restent préoccupants. Il s'agit notamment de l'incidence du risque opérationnel sur les entreprises d'investissement et les petits établissements de crédit et des implications potentielles du nouveau régime sur le crédit aux PME.

De plus amples informations
sont disponibles sur Internet:
http://www.europa.eu.int/comm/internal_market

info

Jerry Cross

MARKT C-1

TEL: +32 (0) 22 96 96 89

FAX: +32 (0) 22 95 09 92

Markt-C1@cec.eu.int

DIXIT

"Nous voulons mener une consultation aussi large que possible sur l'évolution de la législation sur les services financiers. Le Comité de Bâle ayant annoncé qu'il prolongeait le délai prévu pour la révision et la mise en œuvre du nouvel accord jusqu'à 2005, la Commission organisera un nouveau cycle de consultations sur la façon dont le dispositif sera appliqué dans l'Union. La Commission tient absolument à ce que les modifications qui seront apportées au cadre réglementaire de l'Union reflètent pleinement la nature spécifique du marché européen des banques et des entreprises d'investissement. Nous devons également veiller à ce que ces règles soient appliquées de manière à ne pas fausser la concurrence dans le Marché intérieur. Les consultations complémentaires nous permettront de tenir compte le plus possible de l'avis des praticiens du marché et des consommateurs dans nos propositions."

Frits Bolkestein - Commissaire chargé du Marché intérieur

Résumé

Le 20 septembre à Bruxelles, se déroulait la 12ème rencontre du Groupe de politique des services financiers. Placé sous la présidence du Commissaire en charge du Marché intérieur, Frits Bolkestein, ce Groupe est composé des représentants personnels des ministres des Finances de l'Union. Il a concentré ses travaux sur le dossier des offres publiques d'acquisition (voir article page 20), sur les mécanismes de compensation et de règlement, ainsi que sur les conclusions d'un premier rapport de la présidence belge du Conseil de l'Union. Par ailleurs, le groupe a salué les progrès réalisés dans le domaine des services financiers en vue de l'élargissement. Enfin, les représentants ont eu un échange de vues sur la proposition de Règlement sur les paiements transfrontaliers en euro (voir dossier spécial) ainsi que sur l'impact des événements américains sur le secteur financier.

Info

Hjalmar Forsberg

MARKT C-3

TEL: +32 (0) 22 99 62 62

FAX: +32 (0) 22 95 55 52

Markt-C3@cec.eu.int

The 12th meeting of the Financial Services Policy Group, comprising personal representatives of EU Finance Ministers, took place on 20 September in Brussels under the chairmanship of Internal Market Commissioner Frits Bolkestein. The Group concentrated on the forthcoming proposal for a Takeover Bids Directive, clearing and settlement, a mid-term progress report by the Belgian Council Presidency and enlargement. The Group also exchanged views on the proposal for a Regulation on cross-border payments and on the impact of the events in the USA on the financial sector.

The FSPG meets regularly to forge consensus between national ministries involved in financial services regulation and to review progress on the implementation of the Financial Services Action Plan (FSAP). The FSAP was endorsed by the Cologne European Council in June 1999 and at the Lisbon European Council in March 2000. The Stockholm European Council strongly reaffirmed the importance of implementing the Action Plan by 2005 and set the new deadline of 2003 for the full integration of the European Securities markets.

Takeover Bids Directive

On 4 July 2001, the European Parliament, after an equal vote on both sides, rejected the Takeover Bids Directive (see SMN 27). The failure of the Takeovers Directive, after 12 years of negotiation, was a major disappointment and set back for the creation of an integrated financial services and capital market by 2005. However, the Commission firmly believes that a clear set of pan-EU rules for the conduct of takeovers stands to benefit European companies and shareholders, especially minority shareholders, by clarifying their rights and obligations. It would also facilitate the goal set by the Lisbon Summit of restructuring the European economy to make it the most competitive in the world by 2010. The Commission therefore intends to come forward as soon as possible in 2002 with a new proposal that takes account of the broadest range of views. As part of its preparations for this new proposal, the Commission has asked a Group of High Level Company Law Experts to provide guidance on takeover bids (see page 00). In particular, the group will consider three important issues concerning takeover rules: the definition of an equitable price, the "squeeze out" procedure, and the need for a level playing field for shareholder rights in the EU.

Cross-border Payments in euro

FSPG members discussed the proposal recently tabled by the Commission. The general objective of the proposal is to align charges on cross-border payments to those levied at national level. Work is about to start in Council on this proposal. The proposal for a Regulation on Cross-border Payments in Euro (see Special feature) was presented by the Commission at the 27th September Internal Market, Consumer and Tourism Council. Work will commence shortly in Parliament and in a Council working group.

Clearing and settlement

Clearing and settlement of securities transactions is attracting ever more interest. The issue of competition in this field was raised in the report of the Wise Men chaired by Alexandre Lamfalussy (see SMN 25) and is being investigated by the Commission services. In parallel the Commission is considering how best to update the Investment Services Directive and ensure access to markets.

FSPG considered the need to analyse and evaluate the need for additional EC legislation to reduce further the risks associated with the cross border use of and participation in clearing and settlement systems. The Group agreed that a forthcoming Commission Communication on clearing and settlement should identify the key issues at stake and suggest appropriate solutions. The Communication will be subject to a wide consultation with Member States and the market.

Mid-term report by the Belgian Presidency

The Belgian Council Presidency reported on the principal initiatives taken in the Council in the field of financial services since the beginning of July. The general ambition of the Presidency is to see the implementation of the Financial Services Action Plan cross a "critical threshold" by the end of the year. The Presidency identified the proposal for a Directive on Money Laundering as a particular concern. The proposal is currently the subject of a conciliation procedure between the European Parliament and the EU's Council of Ministers launched on 18th September. The key point is the necessity to find a balanced compromise with the Parliament on the question of the obligations applicable to the legal professions.

The Regulation on the Statute for a European Company was formally adopted on 8 October 2001 (see page 20). Work is continuing in the Council working groups on the proposals for legal frameworks on prospectuses, market abuse and collateral, financial conglomerates (see SMN 27) and International Accounting Standards (see SMN 25). The Presidency has presented a new compromise on the proposal for a Directive on distance marketing of financial services and reached political agreement in the Council on 27 September (see page 00). The Presidency is pursuing the first reading of the proposal for a Directive on supplementary pension funds (see SMN 23), and a questionnaire has been sent to Member States in order to obtain additional information on the monitoring systems in the different countries.

Enlargement

The Göteborg European Council in June 2001 concluded that enlargement is irreversible and that negotiations with those candidate countries that are ready should be completed by the end of 2002, provided that progress towards meeting the accession criteria continues. The objective is for the first countries to participate in the European Parliament elections of 2004 as members. This momentum must be matched by continued progress in the candidate countries in transposing, implementing and enforcing the Community law. Compliance



es Policy Group

services integration

is particularly important in the sphere of financial services: inadequate implementation of Community legislation or sub-standard regulatory structures or supervision could expose policyholders, borrowers, investors, and intermediaries in existing Member States to unacceptable risk.

FSPG discussed the importance of progress on the enlargement process in the field of financial services and agreed that FSPG members have a valuable role to play:

- by ensuring that the sensitivity of financial services aspects of enlargement are both well understood and receive sufficient attention in national capitals; and
- by appreciating the importance of continued and reinforced

support for the peer reviews that still needs to be carried out. The peer review process was initiated by the Commission and provides for experts from the banking, insurance and securities supervisory agencies of Member States to visit their counterparts in candidate countries and to evaluate the efficiency of day-to-day supervisory practice on the spot, with a view to ironing out shortcomings before financial institutions from the accession countries get full and uncontrolled access to the Internal Market.

The Group may consider concrete and specific concerns for finance ministries at a later stage.

Resümee

Die 12. Sitzung der Gruppe betreffend die Finanzdienstleistungspolitik fand am 20. September in Brüssel statt. Unter dem Vorsitz des für den Binnenmarkt zuständigen Kommissars Frits Bolkestein vereint diese Gruppe persönliche Vertreter der EU-Finanzminister. Die Diskussion konzentrierte sich auf den Vorschlag für die Abwicklung von Übernahmeangeboten (siehe Artikel Seite 00), die Clearing- und Abwicklungsmechanismen, einen Zwischenbericht des belgischen Ratsvorsitzes und auf Fragen der Erweiterung. Die Gruppe besprach auch den Vorschlag für eine Verordnung über grenzüberschreitende Zahlungen und die Auswirkung der Vorfälle in den USA auf den Finanzsektor.

Money laundering

Conciliation agreement on new Directive

The European Commission has welcomed the approval of a compromise text on the proposal to upgrade the EU's money laundering Directive by the European Parliament's delegation in the conciliation procedure with the EU's Council of Ministers. At its October 17th meeting in Brussels, the delegation voted by 12 votes in favour of the compromise text, with one abstention. As this compromise has already been endorsed by the Member States, the conciliation procedure can be formally closed by an exchange of letters between the Parliament and the Council without the need for a meeting of the Conciliation Committee. At their meeting on 16 October, the ECOFIN Ministers stressed the importance of this new Directive in combating the financing of terrorism.

The proposed Directive (see SMN 18) would extend the scope of the current Directive on money laundering (91/308/EEC). In particular, the new Directive would oblige Member States to combat the laundering of the proceeds of all serious crime (including fraud against the EU budget), whereas the current Directive's obligations apply only to the proceeds of drug offences. The new proposal would also extend the coverage of the current Directive (limited to the financial sector) to a series of

non-financial activities and professions that are vulnerable to misuse by money launderers. Requirements as regards client identification, record keeping and reporting of suspicious transactions would therefore be extended to external accountants and auditors, real estate agents, notaries, lawyers, dealers in high value goods such as precious stones and metals or works of art, auctioneers and casinos.

The EU's Council of Ministers reached political agreement on the proposal in September 2000 (see SMN 23) and formally adopted its Common Position on 30 November 2000. However, the Parliament voted a series of amendments to the Common Position at its 5 April 2001 plenary session. These amendments were not accepted by the Council, so that a conciliation procedure had to be convened on 18th September 2001 to seek a compromise. Agreement has now been reached on a compromise.

Under the so-called co-decision procedure established by Article 251 of the EC Treaty, the "joint text" approved by the Conciliation Committee must be adopted within six weeks by an absolute majority of votes cast in a plenary session of the European Parliament and by the Council of Ministers, acting by a qualified majority.

info

Alan Beverly

MARKT C-1

TEL: +32 (0) 22 95 13 35

FAX: +32 (0) 22 95 09 92

Markt-C1@cec.eu.int

DIXIT

"I am delighted that the European Parliament's delegation has endorsed the compromise brokered by the European Commission on amendments to the money laundering Directive. The new Directive will be a crucially important measure in the fight against the financing of terrorism and organised crime. At the time, the Union's 1991 money laundering Directive already broke new ground and set an example for other countries to follow. Now the new Directive will once more set an international benchmark for the fight against money laundering. Once the Directive has been formally adopted, I hope that Member States will do their level best to implement the new rules ahead of the 18 month deadline."

Frits Bolkestein - Internal Market Commissioner



Résumé

Conformément à la volonté exprimée par le Conseil européen de Lisbonne, il faut poursuivre les efforts pour appliquer intégralement le Plan d'action sur le capital-investissement (PACI) d'ici à 2003. Dans une évaluation à mi-parcours, la Commission note qu'en dépit des progrès réalisés dans la voie de la suppression des obstacles freinant la création d'un marché du capital-investissement, il reste encore du chemin à parcourir. En particulier, la Commission appelle à l'adoption et à la mise en oeuvre rapides de ses propositions concernant la législation applicable aux marchés des valeurs mobilières (y compris la mise en oeuvre des recommandations du groupe Lamfalussy), la levée des barrières fiscales, la promotion des projets innovants et la création d'un système communautaire de brevet unique financièrement abordable. Ce rapport d'évaluation est publié dans une conjoncture difficile, car après avoir connu une croissance spectaculaire pendant les années 90, les marchés ont stagné en 2000, ouvrant une période d'incertitude qui pourrait bien durer.

The European Commission has called for sustained effort to meet the 2003 deadline set by the European Council in Lisbon for completing the Risk Capital Action Plan (RCAP). In a mid-term review of the Action Plan recently adopted, the Commission notes that despite some progress in removing obstacles more needs to be done. In particular, the Commission calls for its proposals to be adopted and implemented rapidly concerning securities markets legislation (including implementation of the recommendations of the Lamfalussy group), removing tax obstacles, promoting innovative projects and agreeing on an affordable single Community Patent system. The report is issued at a difficult moment for the venture capitalist industry. After spectacular growth in the nineties, markets have become sluggish in 2000 setting the stage for a possibly lengthy period of uncertainty. Since the adoption of the Action Plan in 1998, overall venture capital investment in Europe has increased three times over and investment in "early stage" venture capital has increased four times over. In spite of this growth, European risk capital markets remain fragmented and the gap with the US is still widening. The US venture capital industry is not only much bigger but their larger investments have been growing at a faster rate.

The Communication adopted by the Commission, which completes a mid-term review of the RCAP, analyses the evolution of European risk capital markets from different angles. It starts with relevant market developments, continues with progress in the development of a regulatory framework and of entrepreneurship and concludes with a description of important steps taken in the area of risk capital public funding.

Market trends

The year 2000 has been an uneven period which started with an overheated market and ended in a sluggish fashion. Overall venture capital investment in Europe has shown rapid growth, amounting to over €19.6 billion (0.23 % of GDP). Growth in seed and start-up investments was even more striking amounting to €6.4 billion. In relative terms, since the adop-

tion of the Action Plan in 1998, overall venture capital investment in Europe has increased three times over and investment in "early stage" venture capital has increased four times over. Growth was shared by all Member States even though important differences persist, reflecting the presence of a still fragmented European market.

On the funding side, capital raised nearly doubled in 2000 (€20 billion was raised in 2000 for future investments, compared with around €11.5 billion in 1999). On the sources of funds, there has been in 2000 a growing involvement of institutional investors. In particular pension funds more than doubled their contribution.

Despite its growth, the European market is still small compared with that of the US and, moreover, the gap seems to be widening. In 1998 investment by the US venture capital industry was approximately twice that of Europe, in 1999 triple, and in 2000 four times bigger. The stock markets for high-growth companies suffered in 2000 a strong market correction which continued in 2001, opening a possibly lengthy period of uncertainty. Most initial public offers (IPOs) were completed in the first half of 2000 and since then exit possibilities for venture capitalist have become much more limited.

Policy developments

The setting-up of an appropriate regulatory framework which fully takes into account the needs of efficient risk capital markets should remain a top political priority. Adequate legal and administrative measures which cover financial, non-financial, as well as tax-related matters should be put in place without delay.

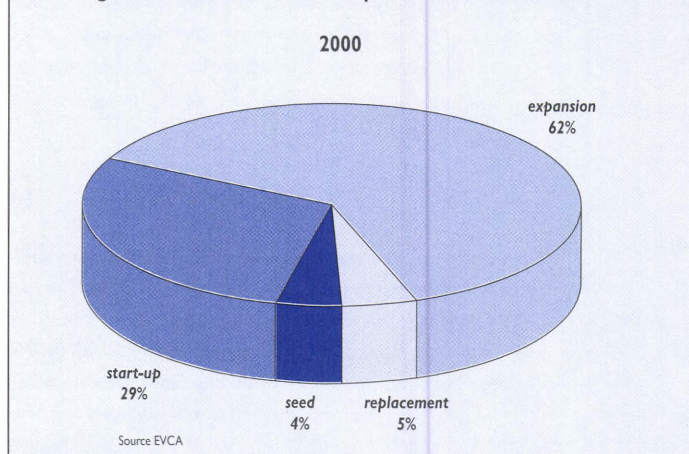
The Stockholm European Council reconfirmed its commitment to meet the 2003 deadline for risk capital markets including an integrated securities market. To this end, implementation of the Financial Services

DIXIT

"The establishment of an integrated risk capital market in Europe remains a key commitment. I am confident that the European venture capital industry will emerge stronger and more competitive from the current cyclical downturn. Member States should, without further delay, press ahead with implementing the Action Plan to facilitate investment and stimulate risk capital especially now that the industry is suffering a downturn and faces uncertainty".

Frits Bolkestein - Internal Market Commissioner

Stage Distribution of Venture Capital Investments in EUR-14



Action Plan

timely implementation

Action Plan is key (see SMN 24). Good progress has been made in 2000/1. The Commission has tabled most of its proposals for achieving the 2003 target. The aim is to facilitate cross-border activity, to make easier and cheaper to raise capital, to strengthen prudential regulation and standards, to improve transparency and provide for faster and more effective financial legislation. As regards the latter, on 6 June 2001 the Commission adopted two decisions to create the European Securities Committee and a Committee of European Securities Regulators in response to the Stockholm European Council Resolution and the Lamfalussy proposals (see SMN 25 & 27 and article page 7).

Responsibility for implementation has already shifted from the Commission to the EU's Council of Ministers and the European Parliament. Slow progress in agreeing on a Community Patent and the stalemate on the Commission proposal on supplementary pension funds remain important concerns.

In 2000/1 progress has been registered in the adoption of non-financial measures relevant for risk capital. The Commission has recently completed a comprehensive study on "Company Taxation in the Internal Market", on the basis of which a strategy for action has been developed (IP/01/1468). It will shortly launch a study to identify best practices in the use of fiscal incentives to promote investment in research and development and has launched a review of corporate governance practices in Europe in order to identify the best course of action.

The Commission plans a more wide-ranging review next year of other aspects of progress at the level of the Member States in relation to the RCAP. The necessary data will be collected in the framework of the Broad Economic Policy Guidelines exercise. This will be particularly important as we approach next year the 2003 deadline for completion of the RCAP.

Entrepreneurship

The Risk Capital Action Plan is also about entrepreneurship. There are still too few innovative projects in Europe with a profile liable to attract risk capital providers (i.e. the demand side of risk capital is still weak). The Action Plan will not be a success unless Europe becomes much more entrepreneurial with many more innovative fast-growing firms finding their way to the market.

The promotion and development of European entrepreneurship has been the object of conferences, workshops, training schemes and exchange of best practices in 2000/2001. In spite of some positive signs, programmes will need to be pursued longer to overcome the long lasting cultural barriers thwarting entrepreneurial drive in Europe. The R&D sector could prove the most cost effective for promoting entrepreneurship by helping and encouraging researchers to market their innovative ideas and applications. The adoption of the New (the 6th) Framework Programme for R&D, proposed by the Commission in February 2001, should be an immediate priority.

Business Angels networks have increased to around 130 spread over almost all EU countries. The Commission has supported the setting up of such networks. 20 new networks received support from Community Budget since the Risk Capital Action Plan was launched. Corporate venturing is becoming an increasingly important source of financing for entrepreneurs. It is estimated that about € 1.2 billion is invested each year. However, the level of investment for both categories is still low compared to the US where investment is 4/5 times higher.

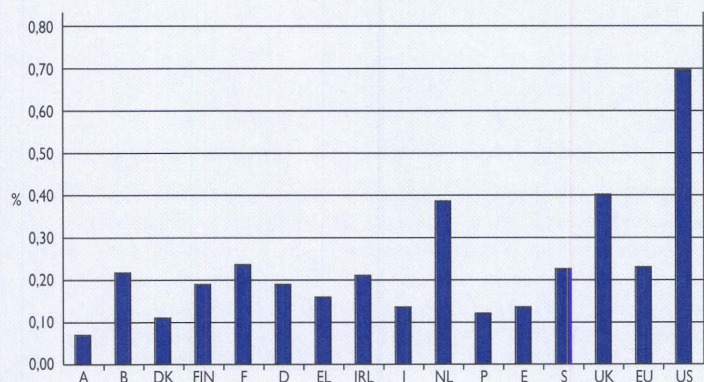
Public funding

In the area of public funding important steps have been taken in the last 12 months to improve the overall efficiency of Community risk capital markets. The Commission has clarified its policy towards state aid through its Communication on "State Aid and Risk Capital", published on 23 May 2001. The EIF has strengthened and fully defined its role as the risk capital arm of the EIB Group. The Innovation 2000 Initiative launched in 2000 by the EIB is well underway. The EIB Group and the Commission have signed a joint memorandum to co-finance R&D activities. Risk capital is becoming more available at the regional level. Some Community instruments have been redirected toward early stage finance.

Resümee

Die Anstrengungen zur vollständigen Umsetzung des Risikokapital-Aktionsplans sind fortzusetzen, um das vom Europäischen Rat von Lissabon gesteckte Zieldatum 2003 zu erreichen. Die Kommission stellt in einem Zwischenbericht fest, dass trotz erzielter Fortschritte bei der Abschaffung von Hemmnissen, welche die Errichtung eines Marktes für Risikokapital behindern, weitere Schritte erforderlich sind. Die Kommission ruft insbesondere dazu auf, ihre Vorschläge betreffend Vorschriften auf dem Gebiet der Wertpapiermärkte (einschliesslich der Empfehlungen der Lamfalussy-Gruppe), den Abbau von Steuerhemmnissen, die Unterstützung innovativer Projekte sowie die Errichtung eines einheitlichen und finanziell tragbaren Gemeinschaftspatentensystems anzunehmen und rasch umzusetzen. Dieser Bericht wird in einer schwierigen Konjunkturlage veröffentlicht; nach einer bemerkenswerten Wachstumsphase in den 90er Jahren stagnierten die Märkte im Jahr 2000, was zu einer unsicheren Lage geführt hat, die länger andauern könnte.

Venture Capital Investments as % of GDP
2000



The complete text of the Communication is available on the Internet :
http://europa.eu.int/comm/internal_market

info

Juan Maria ARTEAGOITIA

MARKT F-I

TEL: +32 (0) 22 96 24 45

FAX: +32 (0) 22 99 30 71

Markt-FI@cec.eu.int



Vente à distance de

Accord politique au

Resümee

Am 27. September 2001 erzielte der Rat für Binnenmarkt und Verbraucherfragen eine politische Einigung über den Richtlinienvorschlag für den Fernabsatz von Finanzdienstleistungen. Sie legt gemeinsame Vorschriften fest für den Verkauf von Investment- und Pensionsfondsanteilen oder Kreditkartenverträgen per Telefon, Fax oder Internet. Die zentralen Punkte sind 1.) die Verpflichtung, Verbraucher vor Vertragsabschluss umfassend zu informieren; 2.) das Recht des Verbrauchers, während der Überdenkungsfrist vom Vertrag zurückzutreten – mit Ausnahme von Fällen, in denen ein Spekulationsrisiko besteht; 3.) das Verbot missbräuchlicher Vermarktungspraktiken, durch die Verbraucher zur Abnahme einer nicht angefragten Dienstleistung verpflichtet werden sollen; 4.) die Beschränkung von Verkaufspraktiken wie dem unangemeldeten Verkaufsangebot per Telefon oder E-Mail (unbestellte Dienstleistungen und "Junk-Mails"). Der Richtlinienvorschlag, der von der Kommission 1998 vorgelegt und nach der ersten Lesung im Rat und im Parlament 1999 abgeändert wurde, wird endgültig vom Rat angenommen, sobald die zweite Lesung im Parlament abgeschlossen ist.

Le 27 septembre 2001, lors de la réunion du Conseil des ministres chargés du Marché intérieur, des Consommateurs et du Tourisme, un accord politique est intervenu sur la Directive relative à la vente à distance de services financiers. Des règles communes applicables aux contrats de vente à distance de fonds de placement, de plans de retraite ou de cartes de crédit sont ainsi fixées.

La Directive prévoit notamment l'obligation de fournir aux consommateurs des informations complètes avant la signature d'un contrat et le droit du consommateur de résilier le contrat pendant un certain délai, sauf dans les cas où il existe un risque de spéculation. Elle fixe aussi des règles restreignant d'autres pratiques telles que les appels téléphoniques et les messages électroniques non sollicités ("cold calling" et "spamming") ainsi que l'interdiction de pratiques commerciales abusives cherchant à contraindre le consommateur à acheter un service financier qu'il n'a pas demandé ("vente par inertie") Les nouvelles normes adoptées sont conformes à celles déjà applicables à tous les autres secteurs de la vente au détail. La proposition de cette Directive, présentée par la Commission en 1998 et modifiée après première lecture au Conseil et au Parlement européen en 1999, sera définitivement adoptée par le Conseil lorsque le Parlement européen aura achevé sa deuxième lecture dans le cadre de la procédure de "co-décision".

Par "commercialisation à distance" on entend la vente par téléphone, télécopieur, réseaux informatiques et Internet. Une Directive réglementant la vente à distance de tous les autres produits et services a été adoptée en 1997 (voir SMN 8) et est entrée en vigueur en 2000 ⁽¹⁾. Les services financiers ont été exclus de son champ d'application parce que l'on estimait qu'ils nécessitaient une réglementation distincte.

En raison de leur nature immatérielle, les services financiers se prêtent particulièrement à la com-

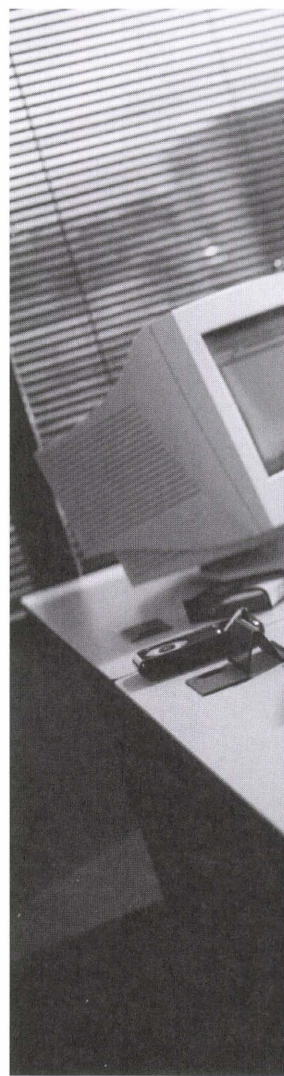
mercialisation à distance, notamment par la voie électronique. Une offre, et même une proposition de contrat, peut être placée sur un site web et échangée par courrier électronique. Elle peut aussi être signée et le paiement peut s'opérer par la même voie. Le commerce électronique peut donc révolutionner la fourniture de services financiers, notamment transfrontaliers, dans le Marché intérieur. C'est pourquoi le développement d'un cadre réglementaire propre à convaincre les consommateurs de l'absence de risque à pénétrer sur ce marché est depuis quelques années une priorité de la Commission européenne.

Information complète

La proposition de Directive (voir SMN 15 & 18) qui a fait l'objet de l'accord politique oblige les vendeurs de services et produits financiers de fournir une information complète aux consommateurs avant qu'un contrat ne puisse être conclu. Cette information doit comporter l'identité et les coordonnées du fournisseur, le prix et les modalités de paiement, les droits et obligations découlant du contrat ainsi que des informations sur les performances du service proposé. Des informations sur la qualité technique et la nature du service financier doivent également être fournies conformément aux dispositions des Directives "verticales" sur les services de crédit, d'assurance et d'investissement ou aux dispositions nationales pertinentes concernant les services qui ne font pas encore l'objet d'une réglementation communautaire.

Droit de résiliation

Le texte confèrera également aux consommateurs le droit de résilier un contrat dans les 15 jours suivant sa signature, délai porté à 30 jours dans le cas de l'assurance vie et des plans de retraite. Ce droit ne s'appliquera cependant pas aux services financiers qui peuvent faire l'objet d'une spéculation, tels que les ventes de devises étrangères et



DIXIT

"Il s'agit d'une avancée significative qui offrira aux consommateurs une protection et des droits indispensables. La commercialisation à distance s'effectue aujourd'hui principalement par des moyens classiques tels que le courrier ou le téléphone. Toutefois, la Directive représente aussi un pas décisif en vue de la création d'un cadre réglementaire destiné à renforcer la confiance du consommateur dans le commerce électronique, tant au sein d'un Etat membre que par-delà les frontières".

David Byrne

Commissaire responsable de la santé et de la protection des consommateurs.

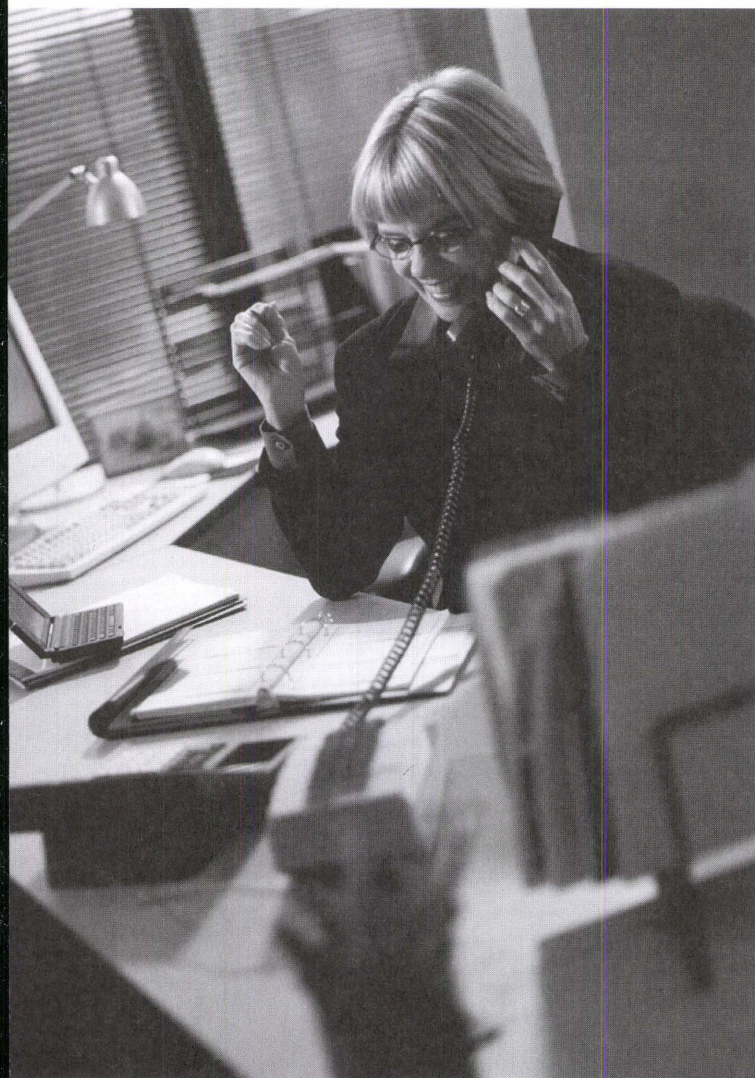
"L'adoption de règles harmonisées dans l'Union européenne permettra tant aux consommateurs qu'aux prestataires de services de franchir plus aisément les frontières nationales dans un environnement offrant une sécurité juridique et une confiance accrues. Cela est surtout vrai en ce qui concerne le commerce sur Internet auquel les services financiers se prêtent particulièrement bien. Cette Directive est un complément essentiel de la Directive sur le commerce électronique qui a été adoptée en juin 2000 (voir SMN 21) et qui entrera en vigueur en janvier 2002".

Frits Bolkestein - Commissaire responsable du Marché intérieur.



services financiers

Conseil des ministres



de titres. Les Etats membres peuvent également exclure le crédit hypothécaire ou immobilier de ce droit de résiliation du contrat. En outre, en cas d'utilisation frauduleuse de cartes de paiement ou d'autres moyens de paiement autres qu'en numéraire, les consommateurs pourront annuler les transactions et auront droit au remboursement de toute somme facturée.

Démarchage sous contrôle

La proposition de Directive interdit la "vente par inertie", qui consiste à envoyer à un consommateur des produits ou services financiers non demandés et à les lui facturer. En ce qui concerne ces mêmes produits ou services, est également interdit le démarchage non sollicité par télécopieur. Le texte adopté propose deux formules pour la réglementation que les Etats membres doivent appliquer en matière de démarchage non sollicité par téléphone et d'envoi par courriel de commu-

nications commerciales non sollicitées ("spamming"). Selon la première formule, le démarchage non sollicité par téléphone et le "spamming" sont interdits sauf si le consommateur y consent expressément. La seconde formule ne prévoit leur interdiction que si le consommateur a fait part de son opposition en s'inscrivant sur un registre prévu à cet effet.

Confiance des consommateurs

Cet accord politique est un élément essentiel de la stratégie menée par la Commission pour créer un Marché intérieur des services financiers de détail. Cette stratégie a été exposée dans la Communication de la Commission ⁽²⁾ récemment adoptée sur le commerce électronique et les services financiers (voir SMN 25). Elle vise à créer un environnement réglementaire encourageant le développement du commerce électronique des services financiers et à accroître la confiance des consommateurs.

Cette stratégie s'appuie sur diverses mesures destinées à renforcer la confiance et la protection des consommateurs, mesures qui comprennent une harmonisation plus poussée des règles nationales relatives à la protection des consommateurs et des investisseurs, la mise en place de procédures extrajudiciaires de règlement des litiges, des dispositions destinées à inspirer confiance dans les paiements par Internet et une coopération accrue entre les autorités publiques responsables de la surveillance des échanges transfrontaliers de services financiers.

(1) Directive 97/7/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 mai 1997 concernant la protection des consommateurs en matière de contrats à distance.

(2) COM (2001) 66 final

Le texte complet de la proposition modifiée de Directive est disponible sur Internet: http://europa.eu.int/comm/internal_market/fr/finances/consumer/index.htm

Summary

On 27 September 2001, the Internal Market, Consumer Affairs and Tourism Council reached a political agreement on the proposed Directive for the distance selling of financial services. It sets common rules for selling contracts for investment funds, pension plans or credit cards to consumers by phone, fax or internet. Its main features are (1) an obligation to provide consumers with comprehensive information before a contract is concluded; (2) a consumer right to withdraw from the contract during a cool-off period - except in cases where there is a risk of speculation; (3) the prohibition of abusive marketing practices seeking to oblige consumers to buy a service they have not solicited ("inertia selling") and (4) rules to restrict other practices such as unsolicited phone calls and e-mails ("cold calling" and "spamming"). The proposal for this Directive, presented by the Commission in 1998 and modified after first reading in Council and EP in 1999, is to be finally adopted by the Council once the European Parliament has concluded its second reading ("co-decision procedure").

info

Tobias Mackie

MARKT C-4

TEL: +32 (0) 22 96 16 61

FAX: +32 (0) 22 95 07 50

Markt-C4@cec.eu.int



Assurances automobiles en Belgique et en Finlande

En finir avec le système obligatoire de bonus-malus

IN BRIEF

Insurance Groups

The European Commission has decided to refer the United Kingdom to the Court of Justice for failure to implement the so-called "Insurance Groups Directive" (98/78/EC). This Directive covers the supplementary supervision of insurance undertakings in an insurance group and sets common basic rules as to the capital requirements of such undertakings necessary to cover unforeseen risk. The Directive should have been implemented by 5 June 2000 and its provisions should be applied to accounts for the financial year beginning on or after 1 January 2001.

Investor compensation Directive

It was also decided to refer the UK to the Court for failure to implement the Directive on investor compensation schemes within the territory of Gibraltar. Directive 97/9/EC on investor-compensation schemes provides for Member States to ensure that one or more schemes are in place to compensate investors (up to a ceiling which cannot be less than € 20,000) in case of failure of an investment firm (banks or non-banks) where the firm proves unable to refund to investors the money or securities belonging to them (see SMN 7). The Directive should have been implemented by 26 September 1998. The UK has notified other national implementing measures transposing this Directive, but not concerning the territory of Gibraltar.

info

Javier Palmero Zurdo
MARKT C-2
TEL: +32 (0) 22 96 36 70
FAX: +32 (0) 22 95 65 00
Markt-C2@cec.eu.int

Concerning Gibraltar
Hubert Salmon
MARKT F-1
TEL: +32 (0) 22 95 49 87
FAX: +32 (0) 22 99 30 71
Markt-F1@cec.eu.int

Après l'avoir demandé à la France (voir SMN 26), la Commission européenne a formellement demandé à la Belgique et la Finlande de ne plus imposer un système obligatoire de bonus-malus pour l'assurance responsabilité civile automobile. Pour la Commission, un système selon lequel l'évolution de la prime en fonction des dommages causés par les conducteurs n'est pas libre, mais obéit à des critères détaillés et obligatoires définis dans une loi, doit être considéré comme contraire à la liberté de tarification prévue par la troisième Directive sur l'assurance non-vie.

Actuellement, les assureurs qui opèrent sur les territoires français, belge ou finlandais ne peuvent pas choisir d'autres critères de prise en compte du passé de l'assuré pour moduler librement l'évolution de la prime de base (que ce soit à la hausse ou à la baisse). La Commission a déjà indiqué aux autorités de ces trois pays que d'autres systèmes permettent de prendre en compte les antécédents des preneurs sans contenir d'éléments tarifaires. Ainsi, il existe des échelles de degrés bonus-malus, détachées de tout coefficient imposé, dont les assureurs seraient libres de fixer la définition de la prime. Ils pourraient tenir compte de la gravité du sinistre ou des "points d'inaptitude", et pas uniquement du nombre d'accidents.

Chaque compagnie doit pouvoir déterminer sa politique commerciale librement, en fixant chaque élément du tarif pris isolément, et non en fonction de dispositions législatives.

Certes, les autorités belges avaient annoncé leur intention d'abandonner le caractère obligatoire de ce système et d'introduire un nouveau système, accompagné de l'introduction d'un bureau de tarification. Toutefois, le projet d'arrêté royal annoncé n'a pas encore vu le jour et les compagnies d'assurance opérant en Belgique continuent à se voir opposé un système qui limite leur liberté commerciale.

La Commission ne souhaite pas mettre en péril les objectifs de promotion de la sécurité routière et de la prévention des accidents. Mais ces objectifs doivent être poursuivis en tenant compte des exigences liées au bon fonctionnement du Marché intérieur, notamment la libre commercialisation des produits d'assurance dans la Communauté, objectif visé par les troisièmes Directives sur les assurances.



info

Javier Palmero Zurdo
MARKT C-2
TEL: +32 (0) 22 96 36 70
FAX: +32 (0) 22 95 65 00
Markt-C2@cec.eu.int

Motor Insurance

Commission asks Ireland to change its policy

The European Commission has decided to ask Ireland to take the necessary measures to comply with the provisions of the Motor Insurance Directive regarding motor liability insurance checks. After a detailed study of Ireland's reactions to a letter of formal notice, dated 20th April, the Commission takes the view that the first Motor Insurance Directive has not been correctly transposed into Irish law. End of July 2001, the Commission has sent a reasoned opinion to Ireland.

The main purpose of the Motor Insurance Directive (72/166/EEC) was to facilitate the free movement of goods and persons within the European Community. It established the abolition of checks on green cards for vehicles normally based in a Member State entering the territory of another Member State. According to Section 69 (1 - a) of the Road Traffic Act, 1961 (No 24 of 1961), Members of the Irish police force (Garda Síochána) continue to be allowed to make insurance checks in relation to any vehicle bearing an Irish

registration plate or any other plate in a public place in the Irish Republic. This provision does not necessarily require any additional condition (e.g. the vehicle being involved in an accident, a mishap or a speed-check). The Commission therefore considers that this provision is not in conformity with Article 2(1) of the first Motor Insurance Directive, as it seems to allow insurance checks – independent of any other check – on vehicles which bear a registration plate of a Member State other than Ireland.

The Irish authorities replied to the Commission's letter of formal notice in a letter dated 26 June 2001 announcing their intention to draft regulations in order to meet the concerns of the Commission. However, no information has been provided regarding the content of these regulations or when they will enter into force. In these circumstances, the Commission has decided to go ahead with the proceedings in order to ensure that Irish law is brought into full conformity with Community law on motor insurance checks.

info

Javier Palmero Zurdo
MARKT C-2
TEL: +32 (0) 22 96 36 70
FAX: +32 (0) 22 95 65 00
Markt-C2@cec.eu.int



Les paiements en euro dans le Marché intérieur

Fin juillet, la Commission européenne a proposé un Règlement selon lequel les frais des transactions en euro dans le Marché intérieur devraient être les mêmes pour les paiements qui franchissent une frontière que pour ceux strictement à l'intérieur d'un Etat membre. La Commission envisage que cette mesure s'applique dès le 1er janvier 2002 pour les paiements par carte et les distributeurs automatiques de billets et à partir du 1er janvier 2003 pour les virements et les chèques. Ce délai supplémentaire d'un an devrait permettre l'automatisation complète des réseaux interbancaires. Le 1er janvier 2002 l'apparition des pièces et des billets en euro matérialisera pour le citoyen l'existence de la monnaie unique. Mais toutes les informations dont dispose la Commission montrent, qu'en l'état actuel et sans changement de la part des banques, les frais bancaires pour les paiements transfrontières en euro par carte, distributeur automatique, chèque ou virement resteront aussi chers qu'aujourd'hui et très supérieurs aux frais perçus pour les paiements nationaux. Des études récentes ont confirmé ces données et une conférence organisée en septembre a étayé cette analyse. Dans ces conditions, les citoyens de l'Union ne pourraient pas bénéficier pleinement des avantages pratiques de la monnaie unique.

La décision de proposer un Règlement a été prise par la Commission après avoir mis en garde les banques à maintes reprises et depuis des nombreuses années. "Il y a maintenant onze ans que la Commission exhorte en vain la communauté bancaire à construire des systèmes de paiement adaptés au Marché intérieur", a rappelé le Commissaire européen Frits Bolkestein, "L'espace unique de paiement, corollaire indispensable de l'euro, doit devenir une réalité. Pourquoi un paiement en euro de Turin à Nice serait-il plus onéreux qu'un paiement de Turin à Palerme? Le franchissement d'une frontière ne devrait pas entraîner un prix plus élevé pour le client".

Dans sa Communication du 3 avril 2001, sur les préparatifs pour l'introduction des billets et pièces en euros, la Commission avait à nouveau constaté l'absence de progrès dans la mise en place d'une zone unique pour les moyens de paiement autres qu'en numéraire. Elle avait annoncé qu'elle envisagerait "tous les moyens à sa disposition" et qu'elle "prendrait toutes les actions nécessaires pour faire en sorte que les coûts des opérations transfrontières se rapprochent de ceux des opérations nationales au 1er janvier 2002". Le Règlement proposé est l'aboutissement des réflexions menées sur à ce sujet.

I. La proposition de Règlement

Ce texte n'a pas pour objet de réglementer les prix, mais il établira un principe de non-discrimination tarifaire entre un paiement national et un paiement transfrontière. Chaque banque restera



libre d'établir ses tarifs comme elle le souhaite. Le texte prévoit également une transparence accrue des banques en matière de tarifs applicables à leurs clients.

Espace unique de paiement

Aujourd'hui dans chacun des espaces nationaux de paiement existants, les frais applicables à une opération sont les mêmes que le paiement traverse une rue de la capitale ou aille d'une bourgade reculée à une autre bourgade reculée. Ce principe d'un espace unique de paiement doit être mis en place à l'échelle de l'Union, suite à l'arrivée de l'euro: Il faut passer des espaces nationaux à un espace domestique de paiements dans toute l'Union européenne, puisque l'euro est également utilisé comme moyen de paiement dans des pays n'appartenant pas à la zone euro.

La transparence est un élément fondamental de l'efficacité des systèmes de paiement. Le client doit être correctement informé du moyen de paiement le mieux adapté à ses besoins ainsi que des frais qui y sont liés. Dans cette optique, le projet de règlement établit des mesures d'information sur les prix pratiqués et leur évolution. Grâce à la transparence les clients pourront aussi faire jouer la concurrence si certains prix augmentent.

Enfin le texte prévoit toute une série de mesures pour aider la communauté bancaire à automatiser les systèmes, notamment en rendant obligatoire l'utilisation de la codification internationale des comptes bancaires (la norme sur l'International Banking Account Numbering IBAN). Il prévoit aussi que les Etats devraient lever certaines contraintes qui pèsent indirectement sur les coûts des paiements transfrontières en euro dans l'Union.

Principales dispositions

La proposition de Règlement se compose de trois types de dispositions:

- Il établit pour les paiements en euro le principe de non-discrimination tarifaire entre un paiement transfrontière et un paiement national. Il ne doit pas y avoir de différence de prix simplement parce que le paiement traverse une frontière;

- Il instaure des mesures d'information des clients des banques sur les prix pratiqués pour tous les services de paiement. Il prévoit notamment que toute modification de prix doit avoir fait l'objet d'une information préalable avant de pouvoir être appliquée;
- Il édicte des règles pour favoriser l'automatisation des systèmes de paiement. Ainsi des normes comme la numérotation internationale des comptes ou des établissements bancaires sont rendues obligatoires. De mêmes diverses dispositions nationales qui introduisent des différences pratiques entre paiements nationaux et paiements transfrontières seraient soit supprimés soit harmonisées;
- Il prévoit d'alléger certaines obligations déclaratoires qui pèsent actuellement sur les banques, en relevant le seul déclaratoire à € 12 500 dès le 1er janvier 2002, puis à € 50 000 dès le 1er janvier 2004.

Cette proposition de Règlement est soumise au Conseil des ministres et au Parlement dans le cadre de la procédure de codécision. Une fois adopté par ces deux institutions, il deviendra directement applicable, sans avoir besoin d'une transposition nationale. Pour une Directive, il aurait fallu prévoir une période pour la transposition dans chaque législation nationale d'au moins 18 mois. Le texte n'aurait pas pu être opérationnel avant 2004. Le Règlement est le seul instrument utilisable dans un si court délai. Depuis juillet, les travaux ont progressé. Au Parlement européen, la commission économique et monétaire a rendu son avis le 16 Octobre. Cet avis, qui doit encore être approuvé en session plénière à la mi-novembre, soutient très fortement la proposition de la Commission tout en proposant des modifications rédactionnelles. Les travaux du Conseil des ministres vont dans le même sens. Une confirmation médiatique en a été donné lors du Conseil européen de Gand le 19 octobre. Les Chefs d'Etat et de gouvernement ont demandé que les ministres adoptent, avant le 15 décembre 2001, "un Règlement sur base de la proposition de la Commission, visant à aligner les tarifs des paiements transfrontaliers sur les tarifs nationaux".

Le texte de la proposition de Règlement est disponible sur Internet:
http://europa.eu.int/comm/internal_market/fr/finances/payment/news/index.htm

2. Les principaux résultats de l'enquête

Les banques et établissements de crédit de l'Union européenne facturent toujours des frais trop élevés pour les virements transfrontaliers de petits montants à l'intérieur de la CE. En outre, un grand nombre de ces virements continuent à faire l'objet d'une double facturation non autorisée. Ce sont là les principales conclusions d'une nouvelle enquête menée pour la Commission européenne, qui portait sur 1.480 virements de €100 dans toute l'Union européenne. Alors que les résultats sur les délais moyens de virement sont assez satisfaisants, l'enquête montre que les clients ne reçoivent que des informations insuffisantes, voire pas d'informations préalables du tout, concernant le coût des virements, qu'il subsiste un pourcentage élevé de "double facturation" non autorisée et que le coût moyen des virements transfrontaliers est resté à peu près au même niveau qu'en 1993 lorsqu'une enquête similaire a été menée,

Pourtant, la Directive actuelle concernant les virements transfrontaliers (97/5/CE), qui est entrée en vigueur en août 1999, interdit cette double facturation et demande aux banques de fournir systématiquement cette information.

• Taux de succès

En mars 2001, 1.480 virements transfrontaliers d'un montant de € 100 ont été effectués par l'intermédiaire de 40 comptes bancaires différents, ouverts dans les quinze Etats membres. 1.473 de ces 1.480 ordres (soit 99 %) ont abouti. Sur les sept virements ayant échoué, seuls cinq ont été suivis d'un remboursement sur les comptes des émetteurs. En dépit de l'obligation prévue dans la Directive sur les virements transfrontaliers de rembourser les sommes perdues dans les deux semaines, ces deux virements qui ont disparus n'ont pas été remboursés aux clients.

• Délais

Les virements ont nécessité un délai d'exécution moyen de 2,97 jours. Ce chiffre marque une amélioration notable par rapport aux enquêtes effectuées en 1993 et 1994, qui ont mis en évidence des délais moyens de 4,61 et 4,79 jours respectivement. Quant aux enquêtes réalisées en 1999 et 2001, elles ont fait apparaître des délais de 3,41 et 3,31 jours respectivement. 95,4 % des virements sont arrivés dans les six jours ouvrables et 99,7 % dans les quinze jours ouvrables.

Le délai le plus long a concerné un virement de l'Italie vers le Portugal (43 jours). Les délais moyens les plus longs ont été enregistrés à partir de la Suède (4,61 jours), du Royaume-Uni (4,19 jours) et du Danemark (4,07 jours).

Les délais les plus courts ont été constatés pour des ordres émis par différentes banques en Allemagne, en Grèce, en Irlande et au Luxembourg vers d'autres Etats membres (0 jours). Les délais moyens les plus courts ont été relevés à partir de l'Irlande (1,67 jours), de la Grèce (1,82 jours) et de la France (1,99 jours).

Si l'on considère les engagements expressément pris par les banques, 89,8 % des virements sont arrivés à temps et 98,4 % dans les trois jours suivant la date promise par la banque émettrice.

Bien qu'invitées à le faire, les banques ont systématiquement refusé de verser une indemnisation pour paiement tardif, alors que la directive sur les virements transfrontaliers (97/5/CE) les y oblige lorsque les fonds transférés par virement transfrontalier ne sont pas portés au crédit du compte du bénéficiaire dans le délai prévu.

Délai d'exécution des virements selon le pays d'émission (jours ouvrables)

Pays d'émission	Minimum	Moyenne	Maximum
Autriche	1	2,37	5
Belgique	1	3,33	8
Danemark	3	4,07	21
Finlande	1	2,62	6
France	1	1,99	4
Allemagne	0	2,48	11
Grèce	0	1,82	6
Irlande	0	1,67	4
Italie	1	3,90	43
Luxembourg	0	2,68	6
Pays-Bas	1	3,24	6
Portugal	1	2,22	5
Espagne	1	2,89	7
Suède	2	4,61	10
Royaume-Uni	1	4,19	34
UE		2,97	

• Coût

Le coût moyen constaté d'un virement s'élève à € 24,09, contre 23,93 écus et 25,41 écus en 1993 et en 1994, selon les enquêtes réalisées à cette époque. Par rapport à ces deux chiffres, on n'observe donc pratiquement aucune diminution des frais sur les huit dernières années.

Les résultats de la présente enquête sont encore plus inquiétants si on les compare aux conclusions d'études précédentes qui don-



Payments in euros in the Internal Market

The European Commission has decided to propose a Regulation according to which charges for transactions in euros in the Internal Market should be the same for cross-border payments as for those within a single Member State. This provision would be applied from 1 January 2002 for card payments and cash dispensers and from 1 January 2003 for bank transfers and cheques. This extra year should allow time for interbank networks to be fully automated. On 1 January 2002 the introduction of euro coins and notes will make the existence of the single currency a reality for the citizen. But all the information available to the Commission shows that, in the current circumstances and if the banks do not make any changes, bank charges for cross-border payments in euros by card, cash dispenser, cheque or bank transfer will remain just as expensive as today and much higher than charges incurred for domestic payments. Two recent studies confirm this analysis. This would mean that EU citizens would not be able to take full practical advantage of the single currency.

The Commission has taken this decision after giving the banks numerous warnings over many years. Internal Market Commissioner Frits Bolkestein noted that "for eleven years the Commission has been exhorting the banking community to construct payment systems adapted to the Internal Market. The single payments area, an essential corollary of the euro, must become a reality. Why should a payment in euros from Turin to Nice be more expensive than a payment from Turin to Palermo? Crossing a border should not cost the customer more."

In its Communication of 3 April 2001 "Report on the preparations for the introduction of euro notes and coins", the Commission again noted the lack of progress in creating the Single Currency Zone for non-cash means of payment. It announced that it would "consider using all the instruments at its disposal and will take all the steps necessary to ensure that the costs of cross-border transactions are brought more closely into line with the costs of domestic transactions on 1 January 2002". The proposal for a Regulation results from these discussions.

1. The Proposal for a Regulation

The aim of this Proposal is not to regulate prices, but to establish the principle of non-discrimination between charges for domestic and cross-border payments. Each bank would still be free to set its charges as it wished. The text also provides that banks should make the charges payable by their customers more transparent.



A Single payment area

Today, in each of the existing domestic payments areas, the charges that apply for one operation are the same whether the payment crosses a street in the capital or goes from one little village in the back of beyond to another. This principle of a single payments area must be put in place at Union level when the euro is introduced: we have to move from domestic areas to a payments area covering the whole of the European Union, since the euro is also used as a means of payment in countries not belonging to the euro zone.

Transparency is a fundamental element of the efficiency of payment systems. Customers must be properly informed of the means of payment best suited to their needs and of the associated charges. With this in mind, the draft Regulation would bring in measures for providing information on actual prices and their evolution. This transparency means that customers could also bring competitive pressures to bear if certain prices were to rise.

Lastly, the proposal provides for a whole series of measures to help the banking community automatise systems, notably by making it mandatory to use the IBAN (International Banking Account Numbering) system. It also specifies that the Member States should remove certain constraints which impose an indirect burden on the costs of cross-border payments in euros in the EU.

Provisions

The proposal for a Regulation comprises three types of provision:

- It establishes for euro payments the principle of non-discrimination in charges between a cross-border payment and a domestic payment; there must not be any difference in price simply because a payment crosses a border.
- It introduces measures requiring banks to inform their customers of the charges imposed on all payment services, including

the rule that any change to them must be advertised in advance before being implemented.

- It lays down rules designed to encourage greater automation of payment systems; for example, standards such as the international numbering of accounts or banking institutions would be made compulsory; likewise, various national rules which give rise to differences in practices between domestic and cross-border payments would be either abolished or harmonised.
- It eases some of the obligations currently weighing on banks as far as declaring transactions is concerned; the relevant threshold would be increased to €12 500 from 1 January 2002, then to 50 000 from 1 January 2004.

This proposal for a Regulation is an Internal Market initiative. It is therefore submitted to the EU's Council of Ministers and the European Parliament under the co-decision procedure. Once it has been adopted by both institutions, it will become directly applicable, without any need for implementation into national law. A Directive would have required a further period of transposition into national legislation of at least eighteen months. It would therefore not have been operational before 2004. A regulation is the only instrument which can be brought in over such a short timescale.

Since July 2001, work has progressed. In the European Parliament, the economic and monetary committee gave its opinion on 16 October. This opinion, which has still to be approved at the mid-November plenary session, strongly supports the Commission proposal while proposing textual modifications. The work of the Council of Ministers goes in the same direction. Confirmation was given at the European Council of Ghent on 19 October. The Heads of State and of government invited the ECOFIN Council to adopt before 15 December 2001 "a Regulation on the basis of the Commission proposal to align the rates of the cross-border payments on the national rates."

The text of the proposed Regulation is available on the Internet :
http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/finances/payment/news/index.htm

2. Main results of the Survey

Banks and credit institutions in the European Union still charge excessive fees for low-value cross-border credit transfers within the EU and a large number of these transfers are subject to unauthorised double charging. These are the main findings of a new study undertaken for the European Commission. The study examined 1480 credit transfers of €100 throughout the European Union. Whilst the results on average delays for transfers are quite satisfactory, the study shows that customers are given insufficient or no prior information by their banks about the costs of transfers, that there is still a high percentage of unauthorised "double charging" and that the average cost of cross-border credit transfers has remained virtually at the same level as 1993 when a comparable study was undertaken.

The existing cross-border transfers Directive (97/5/EC), which entered into force in August 1999, outlaws such double charging and requires banks systematically to provide this information.

• Success rate

In March 2001, 1,480 cross-border credit transfers of € 100 were sent using 40 different bank accounts in the 15 EU Member States. 1,473 out of 1,480 (99%) transfers arrived. Of the seven transfers which did not arrive, five had been returned to the sender's account, and two were still missing. Despite the obligation in the Cross-Border Credit Transfers Directive to refund lost transfers within 14 days, the two lost transfers had not been refunded to the customers.

• Timing

Transfers took an average of 2.97 days. This is a significant reduction from similar studies in 1993 and 1994 studies that found an average of 4.61 days and 4.79 days respectively. Comparable studies in 1999 and 2001 showed average transfer times of 3.41 days and 3.31 days respectively. 95.4% of the transfers arrived within six working days and 99.7% arrived within 15 working days. The longest transfer time was for a transfer from Italy to Portugal (43 days). The longest average transfer times were from Sweden (4.61 days), the UK (4.19 days) and Denmark (4.07 days).

The shortest transfers times were from various banks in Germany, Greece, Ireland and Luxembourg to different other Member States (0 days). The shortest average transfer times were from Ireland (1.67 days), Greece (1.82 days) and France (1.99 days).

When considering specific timing commitments made by the banks, 89.8% of transfers arrived on time and 98.4% within three days of the time specified by the sender bank.

Despite having been asked to do so, none of the banks agreed to pay compensation for late payments, despite the banks' clear obligation under the Cross-Border Credit Transfers Directive (97/5/EC) to pay compensation when a cross-border credit transfer arrives late.

Time for Transfers to Arrive by Sender Country (working days)

Sender Country	Minimum	Average	Maximum
Austria	1	2.37	5
Belgium	1	3.33	8
Denmark	3	4.07	21
Finland	1	2.62	6
France	1	1.99	4
Germany	0	2.48	11
Greece	0	1.82	6
Ireland	0	1.67	4
Italy	1	3.90	43
Luxembourg	0	2.68	6
Netherlands	1	3.24	6
Portugal	1	2.22	5
Spain	1	2.89	7
Sweden	2	4.61	10
UK	1	4.19	34
EU		2.97	

• Cost

The average cost of a transfer was € 24.09. This compares to ECU 23.93 and ECU 25.41 in similar studies in 1993 and 1994 respectively. Compared to these results, virtually no improvement on the level of charges has been made during the past 8 years.

The results of the present study are even more alarming when comparing them with other studies on cross-border payments.



Die Euro-Zahlungen im Binnenmarkt

Die Europäische Kommission will eine Verordnung vorschlagen, wonach Euro-Zahlungen im Binnenmarkt unabhängig davon, ob sie zwischen zwei Mitgliedstaaten oder innerhalb eines Landes stattfinden, grundsätzlich dasselbe kosten sollen. Die Regelung würde für Kartenzahlungen und Abhebungen an Geldautomaten ab 1. Januar 2002 und für Überweisungen und Scheckzahlungen ab 1. Januar 2003 gelten. Das weitere Jahr dürfte ausreichen, damit die Interbankennetze vollständig automatisiert werden können. Mit der Ausgabe von Euro-Münzen und -Banknoten wird die einheitliche Währung am 1. Januar 2002 für den Bürger konkrete Gestalt annehmen. Führen die Banken jedoch keine Änderungen ein, so werden Euro-Auslandszahlungen per Karte, Scheck oder Überweisung und Abhebungen an ausländischen Geldautomaten weiterhin genauso viel kosten wie heute und damit sehr viel teurer sein als Inlandszahlungen. Neuere Studien belegten diese Angaben und eine Konferenz im September bestätigte diese Analyse. Unter diesen Umständen können die Unionsbürger die praktischen Vorteile der einheitlichen Währung nicht in vollem Umfang nutzen.

Nachdem die Kommission die Banken seit vielen Jahren immer wieder auf diesen Missstand hingewiesen hat, hat sie sich nun zur Vorlage einer Verordnung entschlossen. Binnenmarktkommissar Frits Bolkestein erinnert daran, dass "die Kommission das Bankgewerbe nun schon seit elf Jahren vergeblich mahnt, Zahlungsverkehrssysteme einzurichten, die einem Binnenmarkt angemessen sind. Der einheitliche Zahlungsverkehrsraum - als logische Konsequenz des Euro - muss Wirklichkeit werden. Warum soll eine Zahlung in Euro aus Turin nach Nizza mehr kosten als von Turin nach Palermo? Dass sie über eine Landesgrenze geht, darf keine höhere Gebühr für den Kunden bedeuten".

In ihrer Mitteilung vom 3. April 2001 "Bericht über die Vorbereitungen zur Einführung der Euro-Banknoten und -Münzen" stellte die Kommission erneut fest, dass bei der Schaffung des einheitlichen Währungsgebiets für unbare Zahlungsmittel keine Fortschritte erzielt worden seien und kündigte an, dass sie "den Einsatz aller ihr zur Verfügung stehenden Mittel ins Auge fassen und alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen (wird), damit die Kosten grenzüberschreitender Transaktionen zum 1. Januar 2002 in der Nähe der Kosten entsprechender innerstaatlicher Transaktionen liegen". Der Verordnungsvorschlag beendet die Diskussionen zu diesem Thema.

1. Der Verordnungsvorschlag

Die Verordnung dient nicht der Preisregelung, sondern schreibt den Grundsatz der Gebührengleichstellung von Inlands- und Auslandszahlungen innerhalb der EU fest. Ansonsten steht es jeder Bank frei, die Gebühren nach eigenem Ermessen zu gestalten. Außerdem sollen die Gebühren für die Kunden transparenter gemacht werden.



Einheitlicher Zahlungsverkehrsraum

Gegenwärtig macht es in keinem inländischen Zahlungsverkehrsraum einen Unterschied, ob eine Zahlung in der Hauptstadt lediglich nach gegenüber, oder aber von einem entlegenen Dorf ins andere erfolgt: Die Gebühren sind in beiden Fällen gleich. Dieser Grundsatz vom einheitlichen Zahlungsverkehrsraum muss nach der Einführung des Euro auch auf Unionsebene gelten. Die nationalen Zahlungsverkehrsräume müssen zu einem unionsweiten Zahlungsverkehrsraum verschmelzen, denn der Euro wird auch in jenen Mitgliedstaaten als Zahlungsmittel verwendet werden, die nicht zum Euro-Währungsgebiet gehören.

Transparenz ist für effiziente Zahlungsverkehrssysteme unerlässlich. Der Kunde muss korrekt darüber informiert sein, welches Zahlungsmittel seinen Bedürfnissen am besten entspricht und welche Gebühren ihm dabei entstehen. In dem Verordnungsentwurf ist daher vorgesehen, dass die Kunden über die geltenden Preise und Gebührenänderungen unterrichtet werden müssen. Wenn Transparenz herrscht, können sich die Kunden bei Gebührenerhöhungen auch den Wettbewerb zunutze machen.

Der Verordnungsentwurf sieht schließlich verschiedene Maßnahmen vor, die den Banken die Automatisierung der Systeme erleichtern sollen. So soll vor allem die Verwendung der internationalen Kontonummer (International Banking Account Number - IBAN) zur Pflicht gemacht werden. Außerdem müssen die Mitgliedstaaten Beschränkungen, die die Kosten für grenzübergreifende Zahlungen indirekt in die Höhe treiben, abschaffen.

Wesentliche Bestimmungen

Der Verordnungsentwurf enthält folgende Bestimmungen:

- Für Zahlungen in Euro wird der Grundsatz der gebührenmäßigen Gleichstellung von In- und Auslandszahlungen eingeführt. Demnach darf ein Preisunterschied nicht allein durch die Tatsache bedingt sein, dass die Zahlung eine Grenze überschreitet.
- Die Bankkunden müssen über sämtliche im Zahlungsverkehr erhobenen Gebühren informiert werden. Insbesondere Gebührenänderungen sind dem Kunden vor ihrem Inkrafttreten anzuzeigen.

- Darüber hinaus soll die Automatisierung der Zahlungsverkehrssysteme erleichtert werden. Zu diesem Zweck wird die Anwendung von Normen wie der internationalen Kontonummer und der internationalen Bankleitzahl verbindlich vorgeschrieben. Auch verschiedene nationale Bestimmungen, die eine Ungleichbehandlung von In- und Auslandszahlungen bedingen, sollen aufgehoben oder harmonisiert werden.
- Bestimmte Meldepflichten, die derzeit eine Belastung für die Banken darstellen, sollen gelockert werden. Zu diesem Zweck wird der meldepflichtige Betrag zum 1. Januar 2002 auf 12 500 € und zum 1. Januar 2004 auf 50 000 € angehoben.

Da der Verordnungsvorschlag den Binnenmarkt betrifft, wird er im Rahmen des Mitentscheidungsverfahrens dem Ministerrat und dem Europäischen Parlament unterbreitet. Eine Verordnung kann nach ihrer Verabschiedung durch das Parlament und den Rat unmittelbar angewandt werden. Bei einer Richtlinie hätte es für die Umsetzung in einzelstaatliches Recht einer mindestens 18-monatigen Übergangsfrist bedurft, so dass die Vorschrift nicht vor 2004 in Kraft getreten wäre.

Seit Juli 2001 schreiten die Arbeiten gut voran. Im Europäischen Parlament gab der Wirtschafts- und Währungsausschuss seine Stellungnahme am 16. Oktober ab. Diese Stellungnahme, die noch in der Plenarsitzung Mitte November gebilligt werden muss, unterstützt sehr stark den Vorschlag der Kommission und schlägt redaktionelle Änderungen vor. Die Arbeiten des Ministerrates verlaufen ähnlich. Der Europäische Rat von Gent am 19. Oktober bestätigte dies öffentlich. Die Staats- und Regierungschefs verlangten, dass die Minister vor dem 15. Dezember 2001 "eine Verordnung aufgrund des Vorschlags der Kommission annehmen, die darauf abzielt, die Tarife der grenzüberschreitenden Zahlungen an die nationalen Tarife anzugleichen."

Der Text des Verordnungsvorschlags ist über Internet verfügbar:
http://europa.eu.int/comm/internal_market/de/finances/payment/news/index.htm

2. Die Hauptergebnisse der Studie

Banken und Kreditinstitute in der Europäischen Union verlangen für grenzübergreifende Überweisungen von Kleinbeträgen innerhalb der EG immer noch überzogene Gebühren, und bei einer großen Anzahl von Überweisungen werden sogar in unzulässiger Weise doppelte Gebühren erhoben. Dies sind die wichtigsten Ergebnisse einer neuen Studie, die im Auftrag der Europäischen Kommission durchgeführt wurde. Darin wurden 1 480 Überweisungen von je 100 € in der gesamten Europäischen Union untersucht.

Während die Ergebnisse bezüglich der durchschnittlichen Überweisungsdauer recht zufriedenstellend sind, zeigt die Erhebung andererseits, dass die Kunden von ihren Banken unzulänglich oder nicht im Voraus über die Überweisungskosten informiert werden, dass es immer noch einen hohen Prozentsatz von Fällen unzulässiger doppelter Gebührenerhebung gibt und dass die Durchschnittskosten gegenüber 1993, als eine vergleichbare Studie durchgeführt wurde, praktisch unverändert geblieben sind.

Die Richtlinie 97/5/EG über grenzüberschreitende Überweisungen – sie ist seit September 1999 in Kraft – verbietet jedoch solche doppelte Gebührenerhebungen und verpflichtet die Banken darüber hinaus, ihren Kunden systematisch Gebührenauskünfte zu erteilen.

• Erfolgsquote

Im März 2001 wurden in den fünfzehn EU-Mitgliedstaaten 1 480 grenzüberschreitende Überweisungen eines Betrages entsprechend 100 € unter Einbeziehung von vierzig verschiedenen Bankkonten versendet. von 1 480 Überweisungen sind 1 473, das heißt

99 % angekommen. Von den sieben nicht angekommenen Überweisungen wurden fünf auf das Konto des Absenders zurücküberwiesen, zwei stehen weiterhin aus. Trotz der in der Richtlinie über grenzüberschreitende Überweisungen vorgesehenen Pflicht zur Erstattung verloren gegangener Überweisungen innerhalb von vierzehn Tagen, wurden diese beiden Überweisungen den Kunden nicht erstattet.

• Fristen

Die Überweisungen benötigten durchschnittlich 2,97 Tage. Dies ist ein erheblicher Rückgang gegenüber ähnlichen in den Jahren 1993 und 1994 erstellten Studien, wonach durchschnittlich 4,61 bzw. 4,79 Tage benötigt wurden. Vergleichbare in den Jahren 1999 und 2001 angefertigte Studien ergaben durchschnittliche Überweisungsfristen von 3,41 bzw. 3,31 Tagen. 95,4 % der Überweisungen kamen binnen sechs Arbeitstagen und 99,7 % binnen fünfzehn Arbeitstagen an.

Die längste Überweisungsfrist von 43 Tagen betraf eine Überweisung von Italien nach Portugal. Die längsten durchschnittlichen Überweisungsfristen betrafen Schweden mit 4,61 Tagen, das Vereinigte Königreich mit 4,19 Tagen und Dänemark mit 4,07 Tagen. Die kürzesten Fristen von 1 Tag betrafen Überweisungen mehrerer Banken in Deutschland, Griechenland, Irland und Luxemburg nach mehreren anderen Mitgliedstaaten. Die kürzesten durchschnittlichen Überweisungsfristen betrafen Irland mit 1,67 Tagen, Griechenland mit 1,82 Tagen und Frankreich mit 1,99 Tagen.

Gemessen an den von den Banken gemachten Fristenzusagen trafen 89,8 % der Überweisungen rechtzeitig und 98,4 % drei Tage nach der von der absendenden Bank angegebenen Frist ein. Trotz Aufforderung, einen Ausgleich für verspätete Zahlungen zu leisten, weigerten sich sämtliche Banken entgegen ihrer eindeutigen Verpflichtung gemäß der Richtlinie für grenzüberschreitende Überweisungen (97/5/EG), einen Ausgleich für verspätet eingetragene grenzüberschreitende Überweisungen zu leisten.

Fristen für das Eintreffen von Überweisungen nach Absendeland (Arbeitstage)

Absendeland	Mindestfrist	Durchschnittsfrist	Höchstfrist
Österreich	1	2,37	5
Belgien	1	3,33	8
Dänemark	3	4,07	21
Finnland	1	2,62	6
Frankreich	1	1,99	4
Deutschland	0	2,48	11
Griechenland	0	1,82	6
Irland	0	1,67	4
Italien	1	3,90	43
Luxemburg	0	2,68	6
Niederlande	1	3,24	6
Portugal	1	2,22	5
Spanien	1	2,89	7
Schweden	2	4,61	10
VK	1	4,19	34
EU		2,97	

• Kosten

Die Durchschnittskosten einer Überweisung betragen 24,09 € gegenüber 23,93 ECU bzw. 25,41 ECU in vergleichbaren Studien der Jahre 1993 und 1994. Dies zeigt, dass in den vergangenen acht Jahren bei der Höhe der Kosten keine Fortschritte erzielt worden sind.

Die Ergebnisse der vorliegenden Studie sind sogar noch alarmierender, wenn man sie mit zwei anderen Studien über grenzüberschreitende Zahlungen vergleicht. Dieser nur die Länder des Euro-Gebiets erfassenden Studien lag eine andere Methodik zugrunde. Sie ergaben durchschnittliche Kosten von 17,1 € im Jahr 1999 und 17,36 € im Jahr 2001 für Überweisungen eines Betrages von 100 €. Die teuersten Überweisungen betrafen Griechenland und Däne-



Vergleich der Studien über Bankengebühren 1994 - 2001 (Länderdurchschnitte)

Grenzüberschreitende Überweisungen

	Studie 19993 (EUR-12) Überweisungskosten für 100 ECU in ECU (Reihenfolge) 1048 Überweisungen	Studie 19994 (EUR-12) Überweisungskosten für 100 ECU in ECU (Reihenfolge) 1048 Überweisungen	Studie 19999 (EUR-11) Überweisungskosten für 100 ECU in ECU (Reihenfolge) 352 Überweisungen	Studie 2001 (EUR-11) Überweisungskosten für 100 ECU in ECU (Reihenfolge) 352 Überweisungen	Studie 2001 (EUR-15) Überweisungskosten für 100 ECU in ECU (Reihenfolge) 1480 Überweisungen
Österreich	–	–	10,61 (3)	17,40 (6)	22,27 (7)
Belgien	23,93 (8)	23,06 (6)	13,37 (4)	11,87 (3)	12,84 (3)
Dänemark	19,89 (5)	21,19 (4)	–	–	21,23 (5)
Finnland	–	–	20,11 (8)	14,36 (5)	21,26 (6)
Frankreich	34,79 (12)	33,01 (12)	16,88 (6)	18,06 (7)	25,41 (9)
Deutschland	19,57 (3)	26,16 (7)	13,78 (5)	11,93 (4)	14,73 (4)
Griechenland	27,23 (9)	32,78 (10)	–	–	47,33 (15)
Irland	23,04 (7)	27,13 (9)	25,98 (10)	25,04 (10)	36,08 (14)
Italien	13,79 (4)	20,88 (3)	18,28 (7)	19,74 (8)	28,61 (13)
Luxemburg	16,84 (1)	15,75 (1)	8,91 (1)	9,58 (1)	9,79 (1)
Niederlande	17,69 (2)	18,84 (2)	10,00 (2)	11,45 (2)	12,11 (2)
Portugal	34,37 (11)	26,75 (8)	29,68 (11)	31,04 (11)	28,08 (11)
Spanien	21,10 (6)	22,04 (5)	20,50 (9)	20,56 (9)	24,65 (8)
Schweden	–	–	–	–	27,20 (10)
VK	27,45 (10)	32,99 (11)	–	–	28,47 (12)
INSGESAMT	23,93	25,41	17,10	17,37	24,09

mark mit Gesamtkosten von 60,85 €. Die teuersten Länder für die Versendung von Überweisungen waren Griechenland mit durchschnittlich 47,33 €, Irland mit 36,08 € und Italien mit 28,61 €. Die billigsten Überweisungen mit 0 € betrafen zwei Banken derselben Gruppe in Luxemburg und Belgien. Die im Durchschnitt billigsten Länder für die Versendung von Überweisungen waren Luxemburg mit 9,79 €, die Niederlande mit 12,11 € und Belgien mit 12,84 €.

• Doppelgebühren

Gemäß der Richtlinie für grenzüberschreitende Überweisungen müssen, wenn nicht anders zwischen dem Absender und der Bank vereinbart, sämtliche Kosten vom Absender der Überweisung getragen werden. Dies wird als "OUR-Überweisung" bezeichnet. Sieben der vierzig Banken versandten keinerlei OUR-Überweisungen; nur eine dieser sieben Banken erklärte vor Tätigung der Überweisung, dass sie eine OUR-Überweisung nicht vornehmen könnte. 1 204 (d.h. 81,7 %) der Personen, die Überweisungen erhielten, bekamen den erwarteten Betrag vollständig ihrem Konto gutgeschrieben. 239 (d.h. 16,2 %) Personen erhielten einen geringeren Betrag als erwartet gutgeschrieben, 30 (d.h. 2 %) einen höheren Betrag.

Von den 239 Überweisungen (16,2 %), bei denen weniger als der erwartete Betrag empfangen wurde, waren 178 Fälle (12,1 %), bei denen es sich nicht um eine OUR-Überweisung handelte, so dass von der Bank des Begünstigten zusätzliche Kosten berechnet wurden. Dies steht im Widerspruch zu der Richtlinie über grenzüberschreitende Überweisungen, wonach, wenn nicht anders vereinbart, sämtliche Kosten vom Absender der Überweisung zu tragen sind. In 61 Fällen (4,1 %) war unklar, warum der Empfänger belastet wurde, in einigen Fällen hatten zwischengeschaltete Institute Gebühren erhoben, was auch im Widerspruch zu der Richtlinie über grenzüberschreitende Überweisungen steht.

Bei 30 Überweisungen (2 %) erhielt der Empfänger einen höheren Betrag als erwartet, da die absendende Bank diesen höheren Betrag überwies, um die von der empfangenden Bank berechneten Kosten zu decken. In den Fällen, bei denen die Empfängerbank diese höheren Kosten nicht berechnete, wurde dem Begünstigten ein höherer Betrag gutgeschrieben.

• Erteilung von Auskünften

Nur 16 der 40 Absender erhielten vor der Durchführung der Überweisung eine Broschüre oder eine andere Form der schriftli-

chen Information. Die bereitgestellten Informationen enthielten zwar Angaben über Kosten, jedoch in der Regel keine Auskünfte über Fristen, Wechselkurse, Wertstellungsdaten oder Entschädigungsverfahren im Sinne der Richtlinie.

Die den Absendern und Empfängern nach Durchführung der Überweisung erteilten Informationen waren allgemein umfassender. Die häufigste Auslassung bestand darin, dass weniger als der Hälfte der Empfänger der ursprüngliche Überweisungsbetrag mitgeteilt wurde.

• Entschädigung

Bei 83 Überweisungen, die bezogen auf die vereinbarte Frist länger als einen Tag später eintrafen, nahm der Absender Verbindung mit seiner Bank auf, um zu erfahren, warum die Überweisung verspätet eingetroffen war und ob er Anspruch auf Entschädigung hätte. Die Banken erteilten eine Vielzahl von Antworten, die häufigste lautete, dass der Empfänger Verbindung mit seiner Bank aufnehmen sollte, da die Absendebank keine Kontrolle über den Zeitpunkt der Gutschrift auf dem Empfängerkonto hätte. Keine Bank bot dem Absender eine Entschädigung für zu spät eingetragene Überweisungen an.

Bei 239 Überweisungen, bei denen die Empfänger belastet wurden, wandten sich die Absender an ihre Banken, um zu erfahren, ob es sich um eine OUR-Überweisung gehandelt hatte. Die große Mehrzahl dieser Überweisungen war nicht als OUR versandt worden, obwohl keine ausdrückliche Vereinbarung hierüber bestand. Drei Banken (mit 37 Überweisungen) erklärten sich bereit, die beanstandeten Überweisungen zu berichtigen und den Empfängern die erhobenen Gebühren gutzuschreiben. 16 Absendebanken (mit 42 Überweisungen) bestätigten, dass die Überweisungen als OUR versandt wurden und schlugen den Empfängern vor, mit ihren Banken Verbindung aufzunehmen.

In den Fällen, wo dem Versender von seiner Bank geraten wurde, dass der Empfänger Verbindung mit seiner Bank aufnimmt, wandten sich die Empfänger an ihre Banken um weitere Auskünfte. Die üblichste Antwort der Empfängerbank bestand darin, dass die Überweisungen nicht als OUR getätigt worden seien, was somit im Widerspruch zu den Aussagen ihrer Banken an die Absender zu diesen Überweisungen stand. Andere Empfängerbanken behaupteten, dass sie keinerlei Gebühren berechnet hätten und vermuteten, dass eine Mittlerbank eine Gebühr erhoben haben könnte. Eine Bank in Deutschland schrieb dem Empfänger sämtliche Abzüge wieder gut.





Weitere Angaben (September 2001 - EUR 15) ist per Internet verfügbar:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/de/finances/payment/news/index.htm

Die Ergebnisse der anderen Studie (Juli 2001 - EUR 11) sind verfügbar über:

http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_de.htm.

3. Konferenz in Brüssel

Am 24. September 2001 kamen mehr als 450 Personen in Brüssel zusammen, um über die Zahlungen in Euro ab dem 1. Januar 2002 zu diskutieren.

Kommissar Pedro Solbes beschrieb die Einführungsmechanismen bezüglich der Einführung der Münzen und der Banknoten, die nicht alle identisch sind. Je nach Mitgliedstaat dauerte der parallele Verkehr zwischen einem und zwei Monaten.

Verschiedene Redner erklärten, wie die Zahlungsmittel sich entwickeln werden. Die Benutzung des Schecks werde wahrscheinlich beträchtlich zurückgehen, weil das Euroscheckgarantiesystem ab dem 1. Januar abgeschafft wird. Dagegen werde wegen ihres praktischen Charakters die klassische Zahlungskarte und das elektronische Portemonnaie kurzfristig gängigere Zahlungsmittel werden.

Der Verordnungsvorschlag der Kommission war Gegenstand zahlreicher Erörterungen. Kommissar Frits Bolkestein bestand darauf, dass es den Marktkräften bis jetzt nicht gelungen sei, ein wirksames Zahlungssystem einzurichten, das der Binnenmarkt benötigt. Frau Karla Peijs, zuständige Berichterstatterin im Europäischen Parlament, unterstützte ihn darin und mahnte die Banken vor der Versuchung, die nationalen Tarife zu erhöhen. Der Vertreter der Europäischen Zentralbank, Herr Tommaso Padoa-Schioppa teilte zwar gänzlich die Zielsetzungen der Kommission, verlangte jedoch, dass den Banken etwas mehr Zeit gelassen wird, um eine neue Infrastruktur einzurichten. Der Vertreter der Bankengemeinschaft hob hervor, dass die Banken dafür mehrere Jahre benötigten, aber dass sie ein Arbeitsprogramm ab November vorschlagen würden. Schließlich unterstrich der Vertreter der Verbraucher, die Verbraucher würden nicht verstehen, dass die Benutzung von Geldautomaten, um Euro-Banknoten, die überall identisch sind, abzuheben, unterschiedliche Kosten verursacht, je nachdem ob dies im Ursprungsland oder im Ausland erfolgt.

Minister Charles Picqué als Präsident des Binnenmarktrates und Präsident Romano Prodi zogen die Schlussfolgerungen der Sitzung. Beide bestanden darauf, dass die vorgeschlagene Verordnung gänzlich mit der historischen Bedeutung der Einführung des Euro in Zusammenhang steht. Der Bürger muss in seinem täglichen Leben von den konkreten und fühlbaren Ergebnissen der europäischen Integration profitieren.

Wie kann Abhilfe geschaffen werden?

Die Kommission fordert Verbraucher, die bei grenzübergreifenden Zahlungen auf Probleme stoßen, dringend auf, systematisch von alternativen Streitbeilegungsverfahren in ihren Ländern Gebrauch zu machen und etwaige Beschwerden, die sie mit ihren Banken nicht aus dem Wege räumen können, an diese Gremien zu richten. Die Kommission hat im Februar 2001 ein EU-weites grenzübergreifendes Netz zur Behandlung von Beschwerden über Finanzdienstleistungen im Massenkundengeschäft (FIN-NET) (siehe SMN 25) lanciert. Dieses auf Zusammenarbeit beruhende Netz ist das erste einsatzfähige grenzübergreifende System für außergerichtliche Streitbeilegungen auf Gemeinschaftsebene. Ein vollständiges Verzeichnis der im FIN-NET zusammengeschlossenen Beschwerdeinstanzen ist auf der Website Europa unter folgender Adresse abrufbar: http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/de/finances/consumer/adr.htm

• Die Nutzung von Zahlungskarten im Ausland

Eine andere im Juli 2001 veröffentlichte Studie untersuchte auch die Kosten für Zahlungen und Barabhebungen mit Bank- oder Kreditkarten im Ausland. Solche Zahlungen mit einer entsprechenden Karte sind generell weniger kostspielig für Verbraucher als grenzüberschreitende Überweisungen. Sie kosten dennoch zumeist mehr als innerhalb eines Landes. Die Gebühren für eine Zahlung mit Bankkarte im Ausland (Eurozone der 11) betragen durchschnittlich 16 Cent für einen Kauf im Wert von 25. Allerdings wurden in Finnland, Irland, Italien, Luxemburg und Spanien überhaupt keine Gebühren erhoben (die Erheber der Studie benutzten Visa, Eurocard und Maestro; eventuelle Jahresgebühren für eine Karte sind nicht einbezogen). Für Verbraucher ist das günstigste grenzüberschreitende Zahlungsmittel oftmals noch immer die Zahlungskarte.

Abhebungen von 100 € am automatischen Bankschalter

Land, in dem die Karte ausgestellt wurde	Kosten in % 2001	Kosten in % 1999	Veränderung 1999/2001
Irland	1,64%	1,74%	-6%
Belgien	3,87%	4,22%	-8%
Spanien	3,75%	3,75%	0%
Frankreich	3,79%	2,43%	+56%
Österreich	3,89%	4,52%	-14%
Niederlande	3,92%	2,11%	86%
Finnland	4,47%	4,35%	3%
Luxemburg	4,96%	4,21%	18%
Italien	4,80%	4,81%	0%
Deutschland	5,30%	4,21%	26%
Portugal	5,38%	5,89%	-9%
EUR 11	4,16%	3,84%	+8%

Die auf dieser Konferenz gemachten Vorträge sind unter folgender Internet-Adresse verfügbar:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/de/finances/payment/conference/index.htm

info

Jean Allix

MARKT C-4

TEL: +32 (0) 22 96 31 79

FAX: +32 (0) 22 95 07 50

Markt-C4@cec.eu.int



Comparison of studies on Banking charges 1994 – 2001 (country averages)

Cross-border credit transfers

	Study 1993 (12 EU-MS) Transfer costs of 100 ECU in ECU (rank) 1048 transfers	Study 1994 (12 EU-MS) Transfer costs of 100 ECU in ECU (rank) 1048 transfers	Study 1999 (11 EU-MS) Transfer costs of 100 ECU in ECU (rank) 352 transfers	Study 2001 (11 EU-MS) Transfer costs of 100 ECU in ECU (rank) 352 transfers	Study 2001 (15 EU-MS) Transfer costs of 100 ECU in ECU (rank) 1480 transfers
Austria	–	–	10,61 (3)	17,40 (6)	22,27 (7)
Belgium	23,93 (8)	23,06 (6)	13,37 (4)	11,87 (3)	12,84 (3)
Denmark	19,89 (5)	21,19 (4)	–	–	21,23 (5)
Finland	–	–	20,11 (8)	14,36 (5)	21,26 (6)
France	34,79 (12)	33,01 (12)	16,88 (6)	18,06 (7)	25,41 (9)
Germany	19,57 (3)	26,16 (7)	13,78 (5)	11,93 (4)	14,73 (4)
Greece	27,23 (9)	32,78 (10)	–	–	47,33 (15)
Ireland	23,04 (7)	27,13 (9)	25,98 (10)	25,04 (10)	36,08 (14)
Italy	13,79 (4)	20,88 (3)	18,28 (7)	19,74 (8)	28,61 (13)
Luxembourg	16,84 (1)	15,75 (1)	8,91 (1)	9,58 (1)	9,79 (1)
Netherlands	17,69 (2)	18,84 (2)	10,00 (2)	11,45 (2)	12,11 (2)
Portugal	34,37 (11)	26,75 (8)	29,68 (11)	31,04 (11)	28,08 (11)
Spain	21,10 (6)	22,04 (5)	20,50 (9)	20,56 (9)	24,65 (8)
Sweden	–	–	–	–	27,20 (10)
UK	27,45 (10)	32,99 (11)	–	–	28,47 (12)
TOTAL	23,93	25,41	17,10	17,37	24,09

These studies, based on a different methodology and only covering the countries of the Euro-zone, showed average charges of € 17.10 (1999) and € 17.36 (2001) for transfers of €100.

The most expensive transfer was from Greece to Denmark, with a total cost of € 60.85. The most expensive countries, on average, for sending transfers were Greece (€ 47.33), Ireland (€ 36.08) and Italy (€ 28.61).

The least expensive transfer was from Luxembourg to Belgium (€ 0.00: two banks within the same group). The least expensive countries, on average, for sending transfers were Luxembourg (€ 9.79), the Netherlands (€ 12.11) and Belgium (€ 12.84).

• Double charging

The Cross-Border Credit Transfers Directive states that – except when agreed otherwise between the sender and his bank – all charges are to be borne by the sender of the transfer. This is called an "OUR" transfer. 7 banks out of 40 did not send any transfers "OUR"; only one bank out of these seven stated before doing the transfers that they could not do an OUR transfer. 1,204 (81.7%) of the people receiving transfers had the full amount expected credited to their accounts. 239 people (16.2%) received less than expected, and 30 people (2.0%) received more than expected.

Of the 239 transfers (16.2%), where the receiver received less than he expected, there were 178 cases (12.1%) where transfer has not been sent OUR, so additional charges had been levied by the bank of the beneficiary. This is in contradiction with the Cross-Border Credit Transfers Directive which clearly states that – except when otherwise agreed – all charges are to be borne by the sender of the transfer. In 61 cases (4.1%) it was unclear why the receiver was charged; sometimes intermediary institutions levied charges, which is also in contradiction with the Cross-Border Credit Transfers Directive.

There were 30 transfers (2%), where the receiver received more than expected because the sender bank sent more to cover the charges levied by the receiver bank. If the receiver bank did not charge (as much), the beneficiary was credited with a higher amount.

• Information provision

Only 16 out of the 40 senders were provided with a brochure or some other form of printed information in advance of the transfers being carried out. The printed information that was provided gave information on costs, but generally lacked information on timing, exchange rates, value dates and redress procedures, as specified in the Directive.

The information provided to senders and receivers subsequent to the transfers being carried out was generally better. The most frequent omission was that fewer than half of receivers were quoted the original amount of the transfer (see table below).

• Redress

For the 83 transfers that were more than one day late, with respect to the agreed time limit, the sender contacted their bank to ask why the transfers had arrived late and whether they were entitled to compensation. Banks gave a variety of responses, the most common response being that the receiver should contact his bank, as the sender bank had no control over when the receiver was credited. No bank offered the sender compensation for transfers that arrived late.

For the 239 transfers where the receivers were charged, the senders went back to their banks to ask their banks whether their transfers had been sent "OUR". The vast majority of these transfers had not been sent "OUR" despite the fact that there has been no explicit agreement not to do so. Three banks (representing 37 transfers) agreed to rectify the affected transfers by re-crediting the receivers' charges. 16 sender banks (representing 42 transfers) confirmed that the transfers had been sent "OUR" and suggested the receivers contact their banks.

Where the sender bank advised the sender that the receiver should contact his bank, the receivers returned to their banks to make further enquiries. The most common receiver bank response was that the transfers involved had not been sent OUR, contradicting what their banks had told the senders of these transfers. Other receiver banks claimed they had not made any charges and suggested that an intermediary bank must have made a charge. One bank in Germany re-credited the receiver for all deductions.





For further details of this study (September 2001 - EUR 15) see the Internet:
http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/finances/payment/news/index.htm
 For details on the other study (July 2001 - EUR 11), see the Internet:
http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_en.htm

3. Brussels' Conference

On 24 September 2001 more than 450 people met in Brussels to discuss payments in euro as from 1 January 2002.

Concerning the introduction of notes and coins, Commissioner Pedro Solbes described how the basic introduction mechanisms are not at all identical. For example, the period of double circulation varies between one and two months depending on the country concerned.

Various speakers indicated how the means of payment will develop over time. It is probable that the use of the cheque will considerably decrease by the fact that the Eurocheque guarantee scheme is abolished as from 1 January. On the other hand, due to their practical nature the traditional purse and debit card will become more current means of payment.

The proposal for a European Commission Regulation was at the heart of the discussions. Commissioner Frits Bolkestein stressed the fact that up to now the strengths of the market had not succeeded in establishing the powerful payment systems which the Internal market needs. He was supported by Mrs Karla Peijs, rapporteur of this proposal in the European Parliament, who warned the banking world against temptation to increase their national tariffs. The European Central Bank representative, Mr Tommaso Padoa-Schioppa, while sharing completely the objectives of the Commission asked that slightly more time be left to the banks to build a new infrastructure. The representative of the banking community stated that banks needed several years for these achievements but that they would propose a work programme as from November. Finally the consumer representative stated that consumers will not understand that the use of cash-machines to withdraw notes in euros generates different expenses according to whether the withdrawal takes place in the country of origin or abroad.

The conclusions from the meeting were drawn by the minister Charles Picqué as President of the Internal Market Council and by President Romano Prodi. Both stressed the fact that the proposed Regulation is completely connected with the historical importance of the euros arrival: the citizen has to benefit from the concrete and tangible results of European integration.

Presentations made at this Conference are available on the Internet at the following address :
http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/fr/finances/payment/conference/index.htm

Seeking redress

The Commission urges customers who encounter problems with cross-border payments to make systematic use of the Alternative Dispute Resolution schemes in their countries and to address to these bodies any complaints they could not settle with their banks. An EU-wide cross-border out-of-court complaints network for retail financial services (FIN-NET) was launched by the Commission in February 2001 (see SMN 25). This co-operation network is the first operational cross-border ADR system at Community level. The full list of the FIN-NET out-of-court redress bodies is available on the Internet at:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/finances/consumer/adr.htm

• The use of bank cards abroad

In the July's study (EUR 11), researchers also looked into the costs of payments by bank or credit cards abroad and cash withdrawals with them. Transactions involving a bank or credit card are clearly less costly for consumers than cross-border credit transfers, but still cost more than within one country. Charges for a payment abroad by card for a purchase worth approximately €25 were on average 16 cent in EUR 11, but no charges arose in Finland, Ireland, Italy, Luxembourg and Spain (researchers used Visa, Eurocard and Maestro – annual charges for using a card are not included). For consumers, the cheapest form of payments abroad in the euro zone often remains the bank card.

Dispenser withdrawals of €100

Country of origin of the card	% costs 2001	% costs 1999	Change 1999/2001
Ireland	1,64%	1,74%	-6%
Belgium	3,87%	4,22%	-8%
Spain	3,75%	3,75%	0%
France	3,79%	2,43%	+56%
Austria	3,89%	4,52%	-14%
Netherlands	3,92%	2,11%	86%
Finland	4,47%	4,35%	3%
Luxembourg	4,96%	4,21%	18%
Italy	4,80%	4,81%	0%
Germany	5,30%	4,21%	26%
Portugal	5,38%	5,89%	-9%
EUR 11	4,16%	3,84%	+8%



info

Jean Allix
 MARKT C-4
 TEL: +32 (0) 22 96 31 79
 FAX: +32 (0) 22 95 07 50
Markt-C4@cec.eu.int

**Comparaison entre enquêtes successives concernant
les frais bancaires 1994 – 2001 (moyennes nationales)
Virements transfrontaliers**

Pays d'émission	Enquête 1993 (EUR-12) Coût d'un virement de 100 écus 1048 virements	Enquête 1994 (EUR-12) Coût d'un virement de 100 écus 1048 virements	Enquête 1999 (EUR-11) Coût d'un virement de 100 euros 352 virements	Enquête 2001 (EUR-11) Coût d'un virement de 100 euros 352 virements	Enquête 2001 (EUR-15) Coût d'un virement de 100 euros 1480 virements
Autriche	–	–	10,61 (3)	17,40 (6)	22,27 (7)
Belgique	23,93 (8)	23,06 (6)	13,37 (4)	11,87 (3)	12,84 (3)
Danemark	19,89 (5)	21,19 (4)	–	–	21,23 (5)
Finlande	–	–	20,11 (8)	14,36 (5)	21,26 (6)
France	34,79 (12)	33,01 (12)	16,88 (6)	18,06 (7)	25,41 (9)
Allemagne	19,57 (3)	26,16 (7)	13,78 (5)	11,93 (4)	14,73 (4)
Grèce	27,23 (9)	32,78 (10)	–	–	47,33 (15)
Irlande	23,04 (7)	27,13 (9)	25,98 (10)	25,04 (10)	36,08 (14)
Italie	13,79 (4)	20,88 (3)	18,28 (7)	19,74 (8)	28,61 (13)
Luxembourg	16,84 (1)	15,75 (1)	8,91 (1)	9,58 (1)	9,79 (1)
Pays-Bas	17,69 (2)	18,84 (2)	10,00 (2)	11,45 (2)	12,11 (2)
Portugal	34,37 (11)	26,75 (8)	29,68 (11)	31,04 (11)	28,08 (11)
Espagne	21,10 (6)	22,04 (5)	20,50 (9)	20,56 (9)	24,65 (8)
Suède	–	–	–	–	27,20 (10)
Royaume-Uni	27,45 (10)	32,99 (11)	–	–	28,47 (12)
TOTAL	23,93	25,41	17,10	17,37	24,09

naient des chiffres inférieurs. Ces études, fondées sur une méthodologie différente et couvrant uniquement les pays de la zone euro, font apparaître un coût moyen de € 17,10 (1999) et € 17,36 (2001) pour un virement d'un montant de € 100.

Le virement le plus cher a coûté € 60,85, entre la Grèce et le Danemark. Les pays les plus chers, en moyenne, sont la Grèce (€ 47,33), l'Irlande (€ 36,08) et l'Italie (€ 28,61).

Le virement le moins cher a été effectué entre le Luxembourg et la Belgique (pour un coût nul, les deux banques appartenant au même groupe). Les pays les moins chers, en moyenne, sont le Luxembourg (€ 9,79), les Pays-Bas (€ 12,11) et la Belgique (€ 12,84).

• Double facturation

La Directive concernant les virements transfrontaliers prévoit que, sauf convention contraire entre l'émetteur du virement et sa banque, tous les frais doivent être supportés par le premier. Ce type d'opération porte le nom de "virement OUR". Sept banques sur 40 n'ont pas respecté cette règle. Une seule d'entre elles a précisé avant d'exécuter le transfert qu'elle ne pourrait pas effectuer un virement OUR. 1 204 des 1 480 destinataires (soit 81,7 %) ont reçu le montant attendu sur leur compte. 239 personnes (soit 16,2 %) ont reçu moins que prévu et 30 personnes (2 %) ont reçu plus que prévu.

Sur les 239 cas (16,2 %) où le destinataire a reçu moins que prévu, 178 (12,1 %) résultaient d'un virement non-OUR, des frais supplémentaires ayant été prélevés par la banque du destinataire. Cela est contraire à la Directive concernant les virements transfrontaliers, qui prévoit que, sauf convention contraire entre l'émetteur du virement et sa banque, tous les frais doivent être supportés par l'émetteur. Dans 61 cas (4,1 %), les raisons pour lesquelles le destinataire a été facturé ne lui ont pas été précisées, ce qui est aussi contraire à la Directive sur les virements transfrontaliers.

Dans 30 cas (2 %), le destinataire a reçu plus que prévu parce que la banque émettrice a viré des fonds supplémentaires destinés à couvrir les frais prélevés par la banque réceptrice. Lorsque celle-ci n'a pas prélevé la totalité de ce supplément, le destinataire s'est vu créditer d'un montant supérieur à ses attentes.

• Informations fournies

Seize des 40 émetteurs ont reçu une brochure ou un autre document sur support papier avant l'exécution du transfert. Ces documents fournissaient des informations sur les coûts, mais ne contenaient généralement aucun renseignement sur les délais, les taux de change, les dates de valeur et les voies de recours, contrairement à ce que prévoit la Directive.

L'information fournie aux émetteurs et aux destinataires après l'exécution du transfert était de meilleure qualité. L'omission la plus fréquente (un peu moins de 50 % des cas) portait sur le montant initial du virement.

• Recours

Dans les 83 cas où le virement est arrivé avec plus d'un jour de retard sur le délai convenu, l'émetteur a demandé à sa banque de l'informer sur les raisons du retard et sur ses droits à une indemnisation éventuelle. Les réponses ont été variables, la plus commune étant qu'il incombait au destinataire de s'adresser à sa banque, la banque émettrice n'ayant aucun contrôle sur le moment où la somme était effectivement créditée par la banque réceptrice. Jamais une indemnisation pour retard de paiement n'a été proposée à l'émetteur.

Dans les 239 cas où le destinataire du virement a été facturé, l'émetteur s'est rendu à sa banque pour lui demander si le virement a été effectué "OUR". La réponse a été négative dans la grande majorité des cas, malgré l'absence de convention contraire expresse. Trois banques (ayant effectué 37 virements) ont accepté de rectifier le montant transféré en créditant le compte du destinataire pour le montant des frais. Seize banques émettrices (ayant effectué 42 virements) ont confirmé que les virements ont été effectués "OUR" et ont suggéré que les destinataires contactent leur banque.

Dans les cas où la banque de l'émetteur a suggéré que le destinataire s'adresse à son banquier pour plus d'information, ce conseil a été suivi. Le plus souvent, il a été répondu au destinataire que le virement n'avait pas été effectué "OUR", contrairement aux précisions fournies à l'émetteur par sa banque. Certaines banques réceptrices ont affirmé n'avoir prélevé aucun frais et ont laissé entendre qu'une banque intermédiaire devait s'être rémunérée au passage. Une banque en Allemagne a crédité le compte du destinataire d'un montant égal à la somme des retenues.





Recours

La Commission invite les consommateurs qui rencontrent des problèmes avec les paiements transfrontaliers à faire systématiquement appel aux organismes de recours extrajudiciaire dans leur pays lorsque des problèmes de ce genre ne peuvent être résolus directement avec la banque. Un réseau d'organismes destinés à aider la résolution extrajudiciaire des litiges dans le secteur des services financiers, baptisé FIN-NET, a été lancé par la Commission en février 2001 (voir SMN 25). Ce réseau de coopération est le premier système opérationnel de résolution extrajudiciaire des recours au niveau communautaire. La liste complète des organismes FIN-NET de résolution extrajudiciaire des litiges est disponible sur Internet à l'adresse suivante:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/fr/finances/consumer/adr.htm

Utilisation des cartes bancaires à l'étranger

Dans le cadre d'une autre enquête, publiée en juillet 2001, il a aussi été examiné les coûts des paiements et des retraits d'argent liquide par carte bancaire ou carte de crédit à l'étranger. Les transactions par carte de banque ou carte de crédit sont nettement moins onéreuses pour les consommateurs que les virements transfrontaliers, mais demeurent plus chères qu'au sein d'un même pays. Les frais relatifs à un paiement effectué par carte à l'étranger pour un achat d'environ 25 euros s'élevaient en moyenne à 16 cents dans l'EUR 11. Cependant, aucun frais n'a été facturé en Finlande, en Irlande, en Italie, au Luxembourg et en Espagne (les enquêteurs ont utilisé les cartes Visa, Eurocard et Maestro, et les frais annuels d'utilisation de la carte n'ont pas été pris en considération). Pour les consommateurs, le mode de paiement le plus avantageux à l'étranger dans la zone euro demeure la carte bancaire.

Retraits de 100 € dans des distributeurs

Pays d'émission de la carte	% frais 2001	% frais 1999	Évolution 1999/2001
Irlande	1,64%	1,74%	-6%
Belgique	3,87%	4,22%	-8%
Espagne	3,75%	3,75%	0%
France	3,79%	2,43%	+56%
Autriche	3,89%	4,52%	-14%
Pays-Bas	3,92%	2,11%	86%
Finlande	4,47%	4,35%	3%
Luxembourg	4,96%	4,21%	18%
Italie	4,80%	4,81%	0%
Allemagne	5,30%	4,21%	26%
Portugal	5,38%	5,89%	-9%
EUR 11	4,16%	3,84%	+8%

Plus d'informations sur cette enquête

(Septembre 2001 - EUR 15) sur Internet:
http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/fr/finances/payment/news/index.htm

Les résultats de l'autre enquête (Juillet 2001 - EUR 11)

sont disponibles sur le site:
http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_fr.htm

3. Conférence à Bruxelles

Le 24 septembre 2001, plus de 450 personnes se sont retrouvées à Bruxelles pour discuter des paiements en euro à partir du 1er janvier 2002.

Concernant l'introduction des pièces et des billets, le Commissaire Pedro Solbes a décrit les mécanismes d'introduction qui ne sont pas tous identiques. Ainsi, la période de double circulation dure entre un et deux mois suivant les pays.

Divers orateurs ont indiqué comment les moyens de paiement vont évoluer. Ainsi, il est probable que l'utilisation du chèque va considérablement diminuer du fait que le système de garantie d'Eurochèque est abolie à partir du 1er janvier. Par contre, à court terme et en raison de leur caractère pratique, la carte de paiement classique et les porte-monnaie électroniques deviendront des moyens de paiement plus courants.

La proposition de Règlement de la Commission a fait l'objet de nombreux échanges. Le Commissaire Frits Bolkestein a insisté sur le fait que les forces du marché n'avaient pas jusqu'à maintenant réussi à établir les systèmes de paiement performant dont le Marché intérieur a besoin. Il a été soutenu par Mme Karla Peijs, rapporteur de cette proposition au Parlement européen, qui a mis en garde le monde bancaire contre la tentation d'augmenter les tarifs nationaux. Le représentant de la Banque Centrale Européenne, M. Tommaso Padoa-Schioppa, tout en partageant totalement les objectifs de la Commission a demandé qu'un peu plus de temps soit laissé aux banques pour construire une nouvelle infrastructure. Le représentant de la Communauté bancaire a indiqué que les banques avaient besoin de plusieurs années pour ces réalisations mais qu'elles proposeraient un programme de travail dès le mois de novembre. Enfin le représentant des consommateurs a indiqué que les consommateurs ne comprendront pas que l'utilisation de distributeurs automatiques pour retirer des billets en euro partout identiques engendre des frais différents selon que le retrait a lieu dans le pays d'origine ou à l'étranger.

Les conclusions de la réunion ont été tirées par le ministre Charles Picqué en tant que président du Conseil Marché intérieur et par le Président Romano Prodi. Tous les deux ont insisté sur le fait que le Règlement proposé est totalement lié à l'importance historique de la mise en circulation de l'euro: le citoyen doit bénéficier dans sa vie quotidienne des résultats concrets et tangibles de l'intégration européenne.

Les présentations faites lors de cette Conférence sont disponibles sur Internet à l'adresse suivante:
http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/fr/finances/payment/conference/index.htm

info

Jean Allix

MARKT C-4

TEL: +32 (0) 22 96 31 79

FAX: +32 (0) 22 95 07 50

Markt-C4@cec.eu.int



Réglementation française sur les métaux précieux

Obstacles à la libre circulation de l'or

La Commission européenne a demandé à la France de modifier sa réglementation sur les métaux précieux et plus particulièrement la dénomination "or" qui crée des discriminations à l'égard des autres Etats Membres. La Commission estime que cette réglementation est contraire aux règles du Traité qui interdisent les entraves à la libre circulation des marchandises dans le Marché intérieur (article 28). La demande formelle a été transmise sous forme d'avis motivé, auquel la France a deux mois pour se conformer, faute de quoi la Commission pourrait décider de saisir la Cour de justice.

En France, seuls les ouvrages titrant 750 millièmes bénéficient de la dénomination "or" alors que ceux titrant 375 ou 585 millièmes portent la dénomination "alliage or". Or, la majorité des objets en or qui sont importés d'autres Etats membres en France, appartiennent à la catégorie titrant 375 ou 585 millièmes. De ce fait, des produits en or légalement fabriqués et/ou commercialisés dans d'autres Etats Membres sont empêchés d'accéder au marché fran-

çais avec la dénomination "or". Ceci constitue un obstacle à la libre circulation des marchandises.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'apposition des poinçons, les délais pour la vérification des produits importés sont plus longs que pour les produits français. Les autorités françaises ont indiqué que, dans la plupart des cas, les demandes visant des produits importés portaient sur des quantités importantes de marchandises. La production française, en revanche, représenterait des volumes plus modestes, ce qui expliquerait les différences de traitement. Afin de remédier à cette situation, elles ont annoncé qu'elles envisagent de remonter le seuil au-delà duquel un poinçonnage est obligatoire (de 0.5 à 1 gramme d'or). Une quantité importante de produits devraient ainsi échapper à l'obligation de poinçonnage. Cependant, pour le moment, la législation française n'a toujours pas été modifiée dans ce sens.

info

Minas Konstantinidis
MARKT D-I

TEL: +32 (0) 22 95 89 02

FAX: +32 (0) 22 95 47 80

Markt-DI@cec.eu.int

Infringement proceedings

See http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/upadte/infr/index.htm

Italy - maritime equipment

The Commission has decided to refer Italy to the Court of Justice concerning obstacles to the marketing in Italy of maritime equipment imported from other Member States. Under Italian legislation, some categories of maritime equipment cannot be marketed in Italy unless they have obtained an authorisation on the basis of a technical report by the relevant Italian authority. The producer or the importer cannot, therefore, refer to certificates or tests of other countries of the EU or the European Economic Area.

Italy - energy drinks

It was also decided to refer Italy to the Court concerning obstacles to the marketing in Italy of energy drinks imported from other Member States. By limiting the amount of caffeine in energy drinks to 125mg per litre, Italian legislation effectively prohibits the marketing of these products in Italy, as the majority of energy drinks on the EU market contain significantly more than 125mg/litre.

Italy - specialist nutritional products

An additional reasoned opinion was sent to the Italian authorities concerning the administrative procedures for the marketing of nutritional products intended mainly for people practising sports. Under the Italian rules, these products can only be marketed in Italy if they have been approved in Italy under a special prior authorisation procedure. The problem under EC Treaty rules on trade barriers arises because the Italian rules are applied not only to nutritional products made in Italy but also to such products imported from other Member States where they are already legally produced and/or are marketed.

Greece - food supplements

The Commission has decided to send a supplementary reasoned opinion to Greece because the Greek authorities have refused an application for marketing authorisation for an imported food supplement on the grounds that they did not have all the information needed to complete an appraisal of the product. However, they did not explain to the importer what information was missing from the file. Moreover, they took more than eleven months to give a negative answer to the request. Five years after the initial request the Greek authorities invited the importer to reintroduce his request under the same procedure, but without specifying the additional information which he had to provide.

IN BRIEF

Implementation of the Firearms Directive:
Report to the Council

On the basis of a short presentation by Commissioner Frits Bolkestein, the Council, on 27 September 2001, took note of the Report from the Commission on the implementation of Council Directive 91/477/EEC of 18 June 1991 on control of the acquisition and possession of weapons. The Internal Market Council also took note of the intention expressed by the Commission to submit, at the beginning of 2002, appropriate legislative proposals that will take into account the results of the proceedings concerning the UN Protocol against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, which the UN General Assembly adopted on 31 May 2001.

The Council is awaiting the Commission's submission of the proposals before commenting on the issue as a whole.

info

Tuula Nieminen
MARKT D-I

TEL: +32 (0) 22 95 79 86

FAX: +32 (0) 22 99 30 98

Markt-DI@cec.eu.int

Application de la reconnaissance mutuelle

Les entreprises et les administrations

EN BREF

Importations parallèles de médicaments en Belgique

Le gouvernement belge a adopté une nouvelle réglementation concernant les produits pharmaceutiques à usage humain, acceptant ainsi le point de vue de la Commission selon lequel les pratiques administratives rendaient très difficiles les importations parallèles sur le territoire belge de produits pharmaceutiques à usage humain (voir SMN 16).

La nouvelle réglementation, à savoir l'arrêté royal du 19 avril 2001 publié au Moniteur belge du 30 mai 2001, introduit une procédure simplifiée. Les autorités nationales doivent donner une décision motivée dans un délai raisonnable après l'introduction de la demande. Ainsi, la libre circulation de ces produits est substantiellement améliorée. La Commission européenne a donc décidé de classer la procédure d'infraction contre la Belgique pour violation des règles du Traité CE sur la libre circulation des marchandises (Article 28).

info

Hans Ingels

MARKT D-I

TEL: +32 (0) 22 96 64 41

FAX: +32 (0) 22 99 30 98

Markt-DI@cec.eu.int

Plus de 140 personnes ont participé aux tables rondes organisées par la Commission européenne, le 6 septembre 2001. Elles ont témoigné des problèmes rencontrés dans le commerce intra-communautaire de certains produits dans des secteurs où l'harmonisation est inexistante ou incomplète. Sur la base de cas concrets ou d'exemples vécus, présentés aux tables rondes, les opérateurs économiques et les administrations ont procédé à un échange de vues approfondi et intéressant, améliorant ainsi leur connaissance des problèmes rencontrés et dévoilant quelque peu la face cachée de l'iceberg. La grande majorité des participants a souhaité que le fonctionnement de la reconnaissance mutuelle soit amélioré.

La reconnaissance mutuelle est un des piliers fondamentaux du Marché intérieur. Ce principe est relativement simple: lorsqu'il n'y a pas d'harmonisation, un Etat membre ne saurait interdire la vente sur son territoire d'un produit légalement fabriqué et commercialisé dans un autre Etat membre, même si ce produit est fabriqué selon des prescriptions techniques ou qualitatives différentes de celles imposées à ses propres produits. L'Etat membre de destination ne peut déroger à cette règle que dans des conditions très strictes, mettant en cause des exigences impératives d'intérêt général, comme la santé, la protection des consommateurs ou de l'environnement, et ne peut agir que dans le respect des principes de nécessité et de proportionnalité.

Les secteurs qui ont fait l'objet de ces tables rondes spécialisées, regroupaient les catégories de produits suivantes:

- les autobus, les camions, les camionnettes et les remorques; les systèmes d'attelage pour ces véhicules ainsi que pour les véhicules de tourisme (M1) et pour les tracteurs agricoles ou forestiers à roues;
- les bicyclettes;
- les citernes et les containers;
- les produits de construction pour lesquels il n'existe pas de normes (harmonisées) ou d'agrément technique, dans les secteurs des équipements de sécurité routière, des tuyaux, et des produits de maçonnerie;
- les échelles et les échafaudages qui ne sont pas destinés à être incorporés à une construction;
- les systèmes d'alarme anti-incendie et anti-intrusion;
- les produits de puériculture (notamment, les lits, les poussettes et les sièges pour bébés).

Les témoignages aux tables rondes ont indiqué que l'application du principe de la reconnaissance mutuelle, aussi simple qu'il paraisse, à ces catégories de produits n'est pas toujours évidente. Pour certains produits (autobus, échafaudages), une harmonisation plus approfondie est en cours. Pour d'autres, la reconnaissance mutuelle continue à jouer un rôle important. Toutefois, la pratique quotidienne semble démontrer que certains problèmes relatifs à l'application de la reconnaissance mutuelle subsistent.

Incertitude

Une première analyse des discussions aux tables rondes montre tout d'abord une grande incertitude du public quant à la portée et les possibilités de la reconnaissance mutuelle. Cette incertitude se traduit d'abord par une réticence relative de la part des opérateurs économiques à faire appliquer la reconnaissance mutuelle. Elle se traduit ensuite par des interprétations très divergentes, non seulement au sein des administrations nationales mais également par les opérateurs économiques.

Un certain nombre d'opérateurs économiques ont fait comprendre qu'ils sont obligés de continuer d'adapter leurs produits en fonction des règles techniques de l'Etat membre de destination. Ils souhaitent que leurs produits soient commercialisés rapidement et veulent éviter tout retard possible. Ainsi évitent-ils tout risque, même si, en réalité, ils pourraient valablement vendre leurs produits sans



mutuelle pour les produits industriels

administrations témoignent

devoir les adapter. Dans l'esprit de ces opérateurs économiques, le Marché intérieur fonctionne pourtant bien car ils peuvent vendre leurs produits ailleurs dans l'Union, même si dans leur cas, il n'y a pas eu application du principe de la reconnaissance mutuelle.

Certaines administrations nationales ont témoigné de leur incertitude quant à l'application correcte de la reconnaissance mutuelle dans la pratique quotidienne. La notion "d'équivalence" semble donner lieu à un certain nombre de malentendus. Cette incertitude se traduit parfois par une trop grande prudence. De même, les autorités présentes ont exprimé à plusieurs reprises le souhait de renforcer et d'améliorer la coopération administrative.

Pistes à suivre

Les pistes de réflexion suggérées aux tables rondes pour mettre fin à cette incertitude sont les suivantes :

- une harmonisation plus poussée dans les secteurs où la diversité des règles techniques pose

trop de problèmes pour faire jouer correctement le principe de la reconnaissance mutuelle;

- une plus grande confiance dans les normes européennes, qui devraient contenir non seulement les spécifications techniques des produits mais également des procédures d'évaluation de conformité standardisées;
- l'élaboration d'une seule procédure spécifique pour l'évaluation de la conformité au lieu des différentes procédures nationales;
- des règles ou des lignes directrices plus claires quant à l'application de la reconnaissance mutuelle dans la pratique quotidienne (par exemple, par des guides pratiques, des échanges d'information plus réguliers entre les administrations, des actions de formation et d'information, etc.);
- des actions ciblées dans le domaine des produits de construction, comme des tables rondes spécifiques.

Le résultat de ces tables rondes sera intégré au rapport biennal que la Commission présentera au Conseil des ministres et au Parlement européen en décembre 2001.

info

Hans Ingels

MARKT D-I

TEL: +32 (0) 22 96 64 41

FAX: +32 (0) 22 99 30 98

Markt-DI@cec.eu.int

Garantir la libre circulation en cas de blocages

Vers une application plus dynamique du Règlement

Lors du Conseil "Marché Intérieur" du 27 septembre 2001, les Etats membres se sont bornés à encourager une application plus dynamique des systèmes mis en place par le Règlement n°2679/98, dit "fraises". L'application de ce Règlement, qui prévoit un mécanisme d'intervention rapide face aux entraves à la libre circulation des marchandises, avait fait l'objet d'un rapport de la Commission européenne (voir SMN n° 26) examiné par les ministres de l'Union.

En mars 2001, la Commission a présenté un rapport qui constatait des problèmes dans l'application du Règlement «fraises», tant du point de vue de l'échange d'informations que de la mise en place d'itinéraires alternatifs en cas de blocages à la libre circulation. Elle proposait trois pistes de réflexion: le statu quo, une meilleure application des règles existantes ou une modification du Règlement.

Le Conseil a choisi la voie du statu quo tout en souhaitant améliorer l'application du système mis en place par le Règlement. Ses conclusions reconnaissent donc qu'il faut appliquer le Règlement de manière «plus dynamique (...) en tenant compte des droits fondamentaux, y compris le droit ou la liberté de faire grève, tels qu'ils sont reconnus par les Etats membres».

A cet effet, le Conseil a encouragé la Commission européenne à:

- présenter un "vademecum" qui détaillera les procédures à suivre en prévision de risques et en cas d'entrave effective à la libre circulation;
- mettre au point un formulaire-type pour aider les Etats membres à remplir leurs obligations d'information de la Commission; et
- sensibiliser les médias et les opérateurs économiques, notamment grâce à la création d'un site internet spécifique.

info

Ghyslaine Guisolphe

MARKT D-I

TEL: +32 (0) 22 95 18 60

FAX: +32 (0) 22 99 30 98

Markt-DI@cec.eu.int



Procédures d'infractions

Voir : http://europa.eu.int/comm/internal_market/fr/update/infr/index.htm

La Commission européenne a récemment décidé l'envoi d'une série d'avis motivés pour demander l'application correcte des Directives sur la reconnaissance des qualifications professionnelles.

Autriche – professions paramédicales

La réglementation autrichienne pour les professions paramédicales de kinésithérapeute, d'ergothérapeute et de logopède (MTD Gesetz du 31 juillet 1992) requiert, pour l'exercice à titre indépendant, en plus du diplôme, trois années d'expérience professionnelle à titre salarié. Cette exigence est imposée aux migrants et constitue dès lors une infraction à la Directive 89/48/CEE sur la reconnaissance des diplômes. En effet, la Directive ne permet pas aux Etats Membres d'imposer des conditions d'expérience professionnelle non prévues par elle aux migrants. Les autorités autrichiennes ont certes indiqué qu'un changement de législation était en cours, toutefois aucun projet n'a été fourni à la Commission. Par ailleurs, l'exercice de trois autres professions paramédicales (technicien de laboratoire et en radiologie, orthoptiste) est limité à l'exercice à titre salarié exclusivement.

Autriche – dentistes

Conformément à ses obligations communautaires, l'Autriche a instauré une nouvelle profession de dentiste, distincte de celle du médecin. Des dispositions communautaires spécifiques préservent les droits des médecins qui exerçaient l'art dentaire avant la création de la nouvelle profession de "Zahnarzt". L'Autriche a toutefois étendu le bénéfice de ces dispositions aux "Dentisten", qui ne sont pas médecins et ne peuvent donc pas bénéficier des mesures dérogatoires communautaires pour exercer en tant que dentistes en Autriche et s'établir en tant que tels dans les autres Etats Membres.

France – éducateur spécialisé

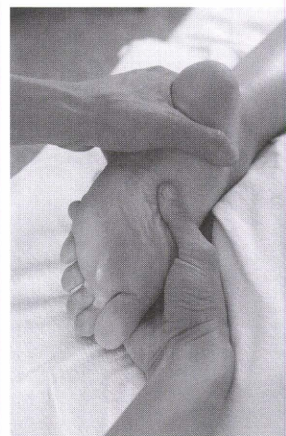
La France n'a pas transposé les Directives 89/48/CEE et 92/51/CEE établissant le système général de reconnaissance des diplômes en ce qui concerne l'accès à la profession d'éducateur spécialisé et son exercice dans la fonction publique. Par ailleurs, la Commission reproche à la France d'avoir manqué aux obligations qui lui incombent en vertu de l'article 39 du traité CE en ne prenant pas en compte l'expérience professionnelle de candidats dans le cadre de la procédure de reconnaissance de diplômes d'éducateur spécialisé.

Espagne – contrôleurs aériens

La Commission considère que la législation espagnole relative à la reconnaissance des diplômes de contrôleur du trafic aérien n'est pas conforme aux Directives 89/48/CEE et 92/51/CEE établissant le système général de reconnaissance des diplômes. La législation espagnole ne contient aucune disposition relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles acquises dans un autre Etat membre. Seule une mention au principe d'équivalence prévu par la convention de Chicago du 7 décembre 1944 est faite sous réserve de réciprocité.

Italie - professions sportives

L'Italie n'a pas transposé en droit interne la Directive 92/51/CEE relative à un deuxième système général de reconnaissance des formations professionnelles (qui complète la Directive 89/48/CEE), en ce qui concerne l'accès aux professions de sportif, entraîneur, directeur technique, directeur sportif, préparateur physique et leur exercice.



IN BRIEF

Misapplication of Directive 92/51/EEC: Greece to the Court

The Commission has decided to bring proceedings before the Court of Justice against Greece, which is still not applying Directive 92/51/EEC on the recognition of professional education and training. The Directive should have been transposed into national law and have come into force by 18 June 1994. In fact it was transposed by a Presidential decree (231/98) after a first infringement procedure for failure to transpose. However, information available to the Commission suggests that in practice the Greek authorities are still not applying the rules of the Directive. Notably, a significant number of migrants (opticians in particular) are still waiting for a decision recognising their qualifications, thus barring them from the right to freedom of establishment.

info

Corinne Guidicelli

MARKT D-3

TEL: +32 (0) 22 95 16 65

FAX: +32 (0) 22 95 93 31

Markt-D3@cec.eu.int

EN BREF

Directive "Avocats": Deux Etats devant la Cour

La Commission a décidé de saisir la Cour de justice contre la France et l'Irlande pour défaut d'application de la Directive 98/5/CE concernant les avocats. Cette Directive autorise les avocats à exercer à titre permanent, sous leur titre professionnel d'origine, dans un autre Etat membre sur la même base que les avocats du pays d'accueil (voir SMN 11). Cette Directive prévoit que les avocats pleinement qualifiés dans un Etat membre doivent simplement s'inscrire au barreau ou auprès de toute autre autorité compétente dans l'Etat membre d'accueil sur la base de leur inscription dans l'Etat membre d'origine. La Directive facilite également l'acquisition du titre professionnel de l'Etat membre d'accueil, par la prise en compte de l'expérience professionnelle acquise sur le territoire de ce dernier. Le délai d'application de la Directive était fixé au 14 mars 2000. Le fait que ces deux Etats membres n'aient pas mis en œuvre la Directive constitue un obstacle pour les avocats souhaitant s'établir dans ces pays.

info

Jean-Marie Visée

MARKT D-3

TEL: +32 (0) 22 95 48 38

FAX: +32 (0) 22 95 56 49

Markt-D3@cec.eu.int

Marché intérieur des services postaux

Accord politique pour poursuivre la libéralisation

Lors du Conseil des ministres des télécommunications, le 15 octobre à Luxembourg, un accord a été conclu sur la poursuite de la libéralisation du Marché intérieur des services postaux. Selon les termes de cet accord, qui doit encore être soumis au Parlement européen en deuxième lecture, les Etats membres devraient ouvrir une nouvelle part substantielle du marché à la concurrence dès 2003 et une autre encore à partir de 2006. Le Commissaire chargé du Marché intérieur, M. Frits Bolkestein, s'est félicité de cet accord en vertu duquel la Commission présentera, en 2007, une proposition pour confirmer l'achèvement du Marché intérieur dans les services postaux à partir de 2009 (sauf effets négatifs sur le service universel).

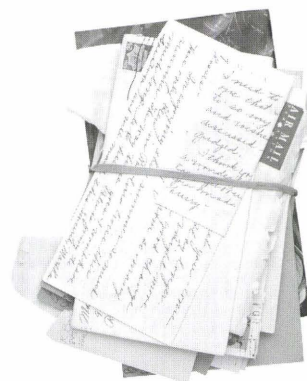
La Commission a proposé une poursuite de la libéralisation des services postaux en mai 2000 (voir SMN 22). Le texte adopté par le Conseil maintient un équilibre entre, d'une part, la progression vers l'achèvement du Marché intérieur des services postaux par le biais d'une libéralisation progressive et maîtrisée, et, d'autre part, la garantie du service postal, qui constitue un atout essentiel de la Communauté. Toutes les dispositions concernant le service postal universel, qui figurent

dans la Directive existante sur les services postaux (97/67/CE), seront conservées.

Aux termes de l'accord conclu au sein du Conseil, les Etats membres devront ouvrir à la concurrence:

- à partir de 2003, les lettres d'un poids supérieur à 100 grammes (ou dont le coût d'affranchissement est plus de trois fois supérieur au tarif de base);
- à partir de 2006, les lettres d'un poids supérieur à 50 grammes (ou dont le coût d'affranchissement est plus de deux fois et demie supérieur au tarif de base);
- à compter de 2003, l'ensemble des envois de courrier transfrontalier (mais les Etats membres qui ont besoin de ce segment du marché pour assurer leur service universel pourraient continuer de le réserver).

Par ailleurs, la Commission réalisera dans le courant de 2006 une étude visant à évaluer, pour chaque Etat membre, l'impact sur le service universel du plein achèvement du marché postal en 2009. Sur la base des résultats de cette étude, la Commission établira une proposition confirmant, le cas échéant, le plein achèvement du marché postal en 2009 ou définira toute autre mesure à prendre à la lumière des conclusions de l'étude.



Le texte de la proposition de modification de Directive (COM/2000/319) est disponible sur le site Internet: http://europa.eu.int/comm/internal_market/fr/postal/evolframe/index.htm

info

Jean-François Rodriguez
MARKT D-2
TEL: +32 (0) 22 96 38 29
FAX: +32 (0) 22 96 83 92
Markt-D2@cec.eu.int

Procédure d'infraction à l'encontre de la Belgique

Totale indépendance de l'organe de réglementation postale

La Commission européenne a décidé de demander officiellement à la Belgique de modifier la manière dont la Directive 97/67/CE sur les services postaux a été mise en œuvre. La Commission estime notamment que la Belgique doit veiller à la totale indépendance de l'organe national de réglementation du secteur postal par rapport aux opérateurs postaux publics. Si les autorités belges ne se conforment pas à la demande de la Commission dans les deux mois qui suivent la réception de l'avis motivé, celle-ci peut alors décider de saisir la Cour de justice. Selon la Commission, l'indépendance de l'organe de réglementation constitue un instrument fondamental garantissant le fonctionnement adéquat du service postal universel et une concurrence non faussée dans le secteur libéralisé. La Commission étudie également de près l'indépendance des organes de réglementation postale en France, en Grèce, en Italie et en Espagne.

La procédure d'infraction à l'encontre de la Belgique porte sur le manque d'indépendance fonctionnelle de l'autorité de réglementation postale par rapport aux opérateurs postaux, ainsi que l'exige la Directive sur les services postaux. Le ministre national intervient dans la gestion de l'opérateur public des services postaux et fait à la fois office d'organe de réglementation du secteur. La Commission estime que cette situation engendre un conflit d'intérêts potentiel pour le ministre car il exerce ses fonctions de réglementation en violation des exigences de la Directive. La position de la Commission à cet égard ne concerne ni les droits qu'ont les Etats membres de définir le statut de leur autorité réglementaire nationale pour le secteur postal ni le principe de neutralité par rapport au régime de la propriété prévu par le traité CE (article 295).

info

Manuel Iglesias
MARKT D-2
TEL: +32 (0) 22 99 81 82
FAX: +32 (0) 22 96 83 92
Markt-D2@cec.eu.int

Pour rappel

La Directive 97/67/CE énonce des règles communes pour le développement du Marché intérieur des services postaux de l'Union européenne et l'amélioration de la qualité du service. Le délai d'application de la Directive était fixé au 9 février 1999. La Directive a prévu l'obligation de garantir la prestation d'un service postal universel au sein de l'Union européenne (les services nationaux et transfrontières de collecte et de distribution des envois postaux jusqu'à 2 kilogrammes, des colis postaux jusqu'à 10 ou 20 kilogrammes et les services relatifs aux recommandés et aux envois à valeur déclarée). Conformément à la Directive 97/67/CE, la Commission a présenté en mai 2000 une proposition de modification de la Directive visant à poursuivre de manière progressive la libéralisation du marché postal (voir SMN 22). La proposition vise à faire en sorte que l'ouverture du marché, qui doit s'effectuer en 2003, soit suffisante pour générer la concurrence sans nuire au service universel ni à l'équilibre financier des prestataires du service universel.

European Company Statute

Commission welcomes formal adoption

The European Commission has welcomed the formal adoption by the EU's Council of Ministers on 8th October of the Regulation to establish a European Company Statute (ECS) and of the related Directive concerning worker involvement in European Companies. The European Company (known by its Latin name of 'Societas Europaea' or SE) will now become a reality some 30 years after it was first proposed. The SE will give companies operating in more than one Member State the option of being established as a single company under Community law and so able to operate throughout the EU with one set of rules and a unified management and reporting system rather than all the different national laws of each Member State where they have subsidiaries. For companies active across the Internal Market, the European Company therefore offers the prospect of reduced administrative costs and a legal structure adapted to the Internal Market as a whole. The formal adoption follows the opinion given by the European Parliament in September 2001 on the two amended texts, on which the Council reached political agreement in December 2000 (see SMN 24 and 25). The legislation is due to enter into force on 8 October 2004.

Under the European Company Statute, a European Company can be set up by the merger of companies located in at least two Member States or by the creation of a holding company or a joint subsidiary or by the conversion of an existing company set up under national law.

The SE would also enable groups of companies which have developed activities in different industries in various Member States to restructure by creating one SE for each geographical sector, one SE for each sector of activity and one SE for each product line, thus permitting more efficient and less costly management and leading to productivity gains which, it is estimated, will even surpass the economies of scale achieved.

With the introduction of the euro, the SE is regarded as a necessary instrument within the economic and monetary union in terms of competition for access to capital. In particular, the usefulness of the SE, is often underlined in order to attract investors and to raise the private capital necessary for cross-border projects (in particular, transport, energy and telecommunications infrastructure), with or without the injection of public funds.

SE status will enable companies with commercial interests in more than one Member State to move across national borders within the Community as their business requires without having to comply with the complex and costly procedures of dissolution in their country of incorporation and re-incorporation as a new legal entity in the country to which they wish to move. None of these advantages is currently available under the national laws in force.

The SE will offer companies a "European flag", which some companies interested in the SE value in publicity terms. It will also be a way of removing the psychological obstacle connected with the change of nationality: the company which emerges from the operation will be "European".

Worker involvement

Under the Directive on worker involvement, the creation of a European Company would require negotiations on the involvement of employees with a body representing all employees of the companies concerned. If it proved impossible to negotiate a mutually-satisfactory arrangement then a set of standard principles, laid down in an annexe to the Directive would apply. Essentially these principles oblige SE managers to provide regular reports on the basis of which there must be regular consultation of and information to a body representing the companies' employees. These reports must detail the companies' current and future business plans, production and sales levels, implications of these for the workforce, management changes, mergers, divestments, potential closures and layoffs.

In certain circumstances, where managers and employee representatives were unable to negotiate a mutually-satisfactory agreement and where the companies involved in the creation of an SE were previously covered by participation rules, a European Company would be obliged to apply standard principles on participation of its workers. This would be the case of a European Company created as a holding company or joint-venture when a majority of the employees had the right, prior to the creation of the SE, to participate in company decisions.

In the case of a European Company created by a merger, the standard principles on participation of its workers would have to be applied when at least 25 % of employees had the right to participate before the merger. It is on this element that agreement on the Directive had, until the Nice Summit in December 2000, not proved possible. The compromise was to authorise a Member State not to implement the Directive on participation in the case of SEs created by merger, but in that case the SE could be registered in that Member State only if an agreement was concluded or when no employees were covered by participation rules before the SE was created.

In the case of a transformation of a national company into an SE, the arrangements for worker participation applied by this national company prior to its transformation into a European Company would have to continue to apply.

info

Françoise Blanquet

MARKT-F

TEL: +32 (0) 22 95 78 18

FAX: +32 (0) 22 99 30 81

Markt-F@cec.eu.int

Evolution du droit des sociétés et OPA

Création d'un groupe d'experts de haut niveau

Summary

The European Commission has set up a High Level Group of Company Law Experts that will help the Commission to prepare a new proposal for a Directive on the conduct of takeover bids and to define new priorities for the broader future development of company law in the European Union. The group comprises seven members, selected on the basis of their competence in company law and the Commission's desire that the members should have broad experience of the various legal and economic systems in the EU. The group held its first meeting on 11 September 2001. It is due to deliver a first report on its recommendations to the Commission concerning rules for takeover bids by the end of 2001. A final report concerning broader issues for the development of EU company law is expected by before Summer 2002. The European Parliament's vote of 4 July to not endorse a previous proposal for a Takeovers Directive was very disappointing (see SMN 27). However, the creation of this Group demonstrates the Commission's determination to come forward as soon as possible in 2002 with a new proposal that takes account of the broadest range of views.

La Commission européenne a mis sur pied un groupe d'experts du droit des sociétés qui l'aidera à préparer une nouvelle proposition de Directive sur les offres publiques d'acquisition (OPA), ainsi qu'à définir de nouvelles priorités pour le développement et l'élargissement du droit des sociétés dans l'Union européenne. Ce groupe se compose de sept membres, choisis sur la base de leurs compétences en matière de droit des sociétés et, pour répondre au souhait de la Commission, disposant d'une large expérience des divers systèmes juridiques et économiques dans l'UE. Le groupe a tenu sa première réunion le 11 septembre 2001 et devrait rendre avant la fin 2001 un premier rapport sur les questions relatives aux OPA. Il rendra un rapport final concernant les questions plus générales de l'évolution du droit des sociétés dans l'Union européenne avant l'été 2002.

"Un ensemble clair de règles d'OPA applicables dans toute l'Union devrait bénéficier aux sociétés et actionnaires européens, notamment aux actionnaires minoritaires, en clarifiant leurs droits et obligations. Le vote du Parlement européen du 4 juillet 2001 refusant d'entériner une proposition précédente de Directive sur les OPA (voir SMN 27) a été très décevant. Toutefois, la création de ce groupe démontre la détermination de la Commission de présenter dans les meilleurs délais, en 2002, une nouvelle proposition tenant compte de l'éventail de vues le plus large", a déclaré Frits Bolkestein, le Commissaire chargé du Marché intérieur.

Chercher de nouvelles pistes

Le groupe d'experts de haut niveau a tenu sa première réunion le 11 septembre 2001. En tenant compte des positions du Conseil de ministres de l'Union et du Parlement européen durant la négociation de la précédente proposition de Directive concernant les OPA, il étudiera dans un premier temps les trois questions suivantes:

- la manière de garantir le traitement équitable des actionnaires dans les Etats membres;
- la définition de la notion d'un "prix équitable" à payer aux actionnaires minoritaires;
- le droit pour un actionnaire majoritaire de racheter des actionnaires minoritaires ("offre publique de retrait obligatoire").

Le groupe devrait rendre un rapport sur ces questions, et notamment sur les pistes de solution, aux services de la Commission d'ici la fin 2001.

Faire des recommandations

Dans un deuxième stade, le groupe devrait fournir des recommandations en vue d'un cadre réglementaire moderne pour le droit des sociétés européennes, conçu pour être suffisamment flexible et à jour pour répondre aux besoins des sociétés, en tenant compte pleinement de l'impact des technologies de l'information. Le groupe étudiera les meilleures pratiques mises au point dans les Etats membres (ainsi qu'aux Etats-Unis) et se penchera sur un éventail de questions parmi lesquelles:

- la création et le fonctionnement des sociétés et groupes de sociétés, coopératives et mutuelles, y compris le gouvernement d'entreprise
- les droits des actionnaires, et notamment les questions de vote transfrontière et des assemblées générales virtuelles
- la restructuration et la mobilité des sociétés (par exemple, le transfert du siège des sociétés)
- l'éventuelle nécessité de nouvelles formes juridiques (par exemple, une société privée européenne, qui intéresserait particulièrement les PME)
- la simplification possible des règlements des sociétés dans l'optique du rapport SLIM relatif à la deuxième directive du 13 décembre 1976 (constitution de la société anonyme ainsi que le maintien de son capital).

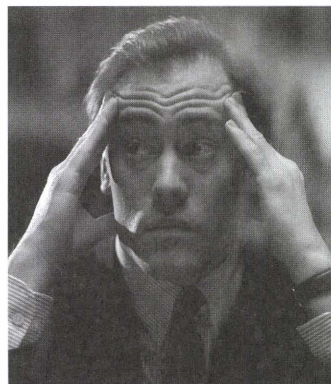
Le groupe devrait rendre un rapport définitif aux services de la Commission d'ici la mi-2002.

Resümee

Die Kommission hat eine hochrangige Gruppe von Experten auf dem Gebiet des Gesellschaftsrechts eingesetzt. Sie wird die Kommission bei der Ausarbeitung eines neuen Richtlinienvorschlages für die Abwicklung von Übernahmeangeboten unterstützen, ferner bei der Festlegung neuer Prioritäten für eine allgemeine Weiterentwicklung des Gesellschaftsrechts in der Europäischen Union. Die sieben Mitglieder der Gruppe wurden aufgrund ihrer Kompetenz auf dem Gebiet des Gesellschaftsrechts und ihrer umfassenden Erfahrung mit den einzelnen Rechts- und Wirtschaftssystemen in der EU ausgewählt. Bis Ende 2001 soll die Gruppe einen ersten Bericht erstellen; darin soll sie der Kommission Vorschriften für die Abwicklung von Übernahmeangeboten empfehlen. Bis Mitte 2002 erwartet die Kommission ferner einen Schlussbericht zu den umfassenderen Fragen der Weiterentwicklung des EU-Gesellschaftsrechts. Es war eine große Enttäuschung, dass sich das Europäische Parlament am 4. Juli gegen einen früheren Vorschlag für eine Übernahmerrichtlinie aussprach (siehe SMN 27).

Le groupe d'experts de haut niveau

- Président Jaap WINTER, professeur et conseiller juridique, UNILEVER, Pays-Bas.
- José Maria GARRIDO GARCIA, professeur à l'université de Castille-la-Manche, Espagne
- Klaus J. HOPT, Geschäftsführender Direktor, Institut Max-Planck, Allemagne
- Jonathan RICKFORD, consultant auprès du ministère du Commerce et de l'industrie, Royaume-Uni
- Guido ROSSI, ancien président de l'organisme de surveillance de la bourse italienne, CONSOB, Italie
- Jan SCHANS CHRISTENSEN, professeur à l'université de Copenhague, Danemark
- Joëlle SIMON, directrice pour les questions juridiques, fédération du Patronat (MEDEF), France.



info

Daniele Muffat-Jeandet
MARKT F-3
TEL: +32 (0) 22 96 96 13
FAX: +32 (0) 22 99 30 81
Markt-F3@cec.eu.int

Avis de marchés publics publiés au Journal officiel

Utilisation obligatoire de formulaires standard

EN BREF

Directive sur les "moyens de recours":
La France doit se conformer à l'arrêt de la Cour

La France est invitée à se conformer à un arrêt de la Cour de mai 1999 qui lui enjoit d'appliquer pleinement et correctement la Directive 92/13/CEE sur les procédures de recours ouvertes aux prestataires qui estiment avoir été injustement exclus de la passation d'un marché public dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications. La France ne s'est toujours pas conformée à un arrêt de la Cour de justice du 19 mai 1999 (affaire C-225/97). Dans son arrêt, la Cour condamne la France pour la transposition incomplète de la Directive et, plus particulièrement, l'absence de mesures nationales visant à mettre en œuvre les chapitres 2 et 4 de la Directive relatifs aux mécanismes d'attestation et de conciliation. La Directive 92/13/EEC fait obligation aux Etats membres de mettre en place des moyens de recours rapides et efficaces à l'intention des prestataires afin d'empêcher et de pallier les éventuelles violations des dispositions communautaires relatives à la passation de marchés publics dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications. Cette Directive devait être mise en œuvre le 1er janvier 1993 au plus tard.

info

Elies Messaoudi

MARKT B-1

TEL: +32 (0) 22 95 17 16

FAX: +32 (0) 22 96 94 98

Markt-B1@cec.eu.int

Une Directive de la Commission imposera, à compter du 1er mai 2002, le recours à des formulaires standard pour les avis de marché publiés au Journal officiel des Communautés européennes. L'utilisation obligatoire de ces formulaires améliorera la qualité des avis, ce qui favorisera l'ouverture, l'efficacité et la transparence des marchés publics en Europe tout en facilitant l'adjudication en ligne. Les fournisseurs potentiels pourront utiliser plus facilement les outils de recherche automatique pour identifier les avis de marché qui les intéressent. Pour les pouvoirs adjudicateurs, les formulaires standard réduiront les efforts et les coûts liés au respect des règles européennes applicables aux marchés publics.

Les Directives européennes relatives aux marchés publics exigent des pouvoirs adjudicateurs la mise en œuvre de procédures ouvertes, transparentes et compétitives pour leurs marchés de fournitures, de services et de travaux. Les avis concernant les marchés soumis aux Directives doivent notamment faire l'objet d'une publication au supplément du Journal officiel des Communautés européennes. A cette fin,

elles font référence à des «avis modèles». A l'heure actuelle, les avis publiés sont cependant souvent incomplets et erronés.

Il convient par ailleurs d'adapter les avis modèles des Directives au progrès technique, en particulier aux moyens électroniques développés et testés dans le cadre du projet SIMAP (Système d'Information sur les Marchés Publics). Cette mesure devrait ainsi faciliter le développement de la passation de marchés par voie électronique, prônée dans le cadre de l'initiative e-Europe.

Le système d'information en ligne SIMAP, opérationnel et accessible à tous les pouvoirs adjudicateurs potentiels depuis janvier 1999, permet de tirer pleinement parti des formulaires standard pour rédiger, valider et transmettre à l'Office des publications les avis à publier au JOCE. L'utilisation obligatoire des formulaires contribuera à assurer l'inter-opérabilité des applications électroniques développées en Europe.

Le texte intégral de la Directive (2001/78/CE), y compris les formulaires standard, est disponible sur Internet: <http://simap.eu.int>.

info

Cécile Perrin

MARKT B-3

TEL:+32 (0) 22 95 47 08

FAX: +32 (0) 22 95 01 27

markt-simap@cec.eu.int

Procédures d'infraction

Voir http://europa.eu.int/comm/internal_market/fr/publproc/infr/index.htm

La Commission a décidé d'adresser des avis motivés à l'Allemagne, à la France, à l'Italie et à la Grèce en vue de garantir l'application correcte de la réglementation de l'UE en matière de marchés publics.

Allemagne – traitement des déchets à Donau Wald

En février 1998, la ville de Munich a remporté un marché public pour le traitement des déchets dans la zone bavaroise de Donau Wald. Cependant, pour exécuter ce marché, la ville de Munich a décidé de concéder ce service à une société privée pour une durée de 25 ans, sans passer d'appel d'offres. En tant qu'organisme adjudicateur, la ville de Munich avait l'obligation d'ouvrir ce service à la concurrence européenne.

France – station de traitement des eaux usées du Mans

Des irrégularités ont été constatées dans la préparation d'appels d'offres concernant la fourniture de services pour une station de traitement des eaux usées au Mans. Durant le premier appel d'offres, l'organisme adjudicateur n'a pas respecté l'obligation d'assurer une réelle concurrence. Elle n'a examiné que trois offres, alors que la Directive et la jurisprudence de la Cour imposent cinq soumissionnaires au moins. De plus, un deuxième contrat a été attribué au titulaire du premier marché, sans application d'une procédure concurrentielle ni publicité préalable.

Italie – tables d'opération pour l'hôpital d'Ivrea

Cette affaire concerne une décision d'attribution d'un marché de fourniture de tables d'opération à l'hôpital d'Ivrea suivant une procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché. La Directive prévoit cette procédure uniquement dans des circonstances très spécifiques, et dans ce cas la Commission ne pense pas qu'elle soit justifiée.

Italie – bâtiments scolaires à Gênes

La municipalité de Gênes n'a pas publié au Journal Officiel de l'UE un appel d'offres pour la planification de travaux à effectuer dans des bâtiments scolaires, sous prétexte qu'il concernait des tâches indépendantes les unes des autres et ne dépassant pas individuellement le seuil de 200 000 euros. Or, la Directive prévoit spécifiquement que les services ne peuvent être divisés dans l'intention d'éviter l'application du seuil et stipule que dans le cas de contrats divisés en lots, la valeur des lots doit être cumulée.

Italie – services de santé publique à Frosinone

De la même manière, la Commission estime que le morcellement du projet concernant un système de comptabilité informatisée dans le secteur de la santé publique à Frosinone est contraire au dispositif de la Directive. Bien que la valeur du projet ait été supérieure au seuil prévu par la Directive (€ 200.000), le pouvoir adjudicateur n'a publié aucun appel d'offres au Journal officiel.

Grèce – programme d'urbanisme pour Sérres

Cette affaire concerne l'attribution par la municipalité de Sérres, sans appel d'offres préalable, d'un marché pour des "améliorations de l'urbanisme" de cette ville. La Grèce soutient que ce marché relevait de travaux de "Recherche et Développement", tandis que la Commission estime qu'il s'agit d'une étude d'urbanisme spécialisée et innovatrice qui aurait dû faire l'objet d'un appel d'offres approprié.

Guidelines for Public procurement

Taking social considerations into account



Resümee

Die Kommission beschreibt in einer vor kurzen angenommenen interpretativen Mitteilung im einzelnen die Möglichkeiten, soziale Belange bei der Vergabe öffentlicher Aufträge zu berücksichtigen. Die Mitteilung untersucht Schritt für Schritt das Vergabeverfahren und beschreibt die Möglichkeiten, soziale Belange in den einzelnen Phasen des Vergabeverfahrens einzubeziehen. Die derzeit bestehenden Gemeinschaftsvorschriften lassen eine Vielzahl von Möglichkeiten zu. Da die öffentlichen Aufträge, die in der Europäischen Union vergeben werden, ungefähr eine Milliarde Euro jedes Jahr darstellen (d.h. 14 % des BIP der EU) könnte die Berücksichtigung sozialer Belange bei der Auftragsvergabe zu einer nachhaltigen Entwicklung sowie zur wirtschaftlichen und sozialen Erneuerung in der Union beitragen. Der vollständige Text dieser interpretativen Mitteilung ist im Internet unter <http://simap.eu.int/> verfügbar.



The European Commission has clarified how Community law offers numerous possibilities to public purchasers who wish to integrate social considerations into public procurement procedures. The clarifications take the form of an interpretative Communication that explains how social concerns may be taken into account at each separate stage of the contract award procedure. As public procurement amounts to over € 1,000 billion every year across the European Union (14% of EU GDP), taking social concerns into account in these purchases could contribute to sustainable development as well as economic and social renewal in the Union. A Communication on integrating environmental considerations into public procurement procedures has also been presented recently (see SMN 27).

The Communication interprets existing law, comprising EC Treaty Internal Market rules and the public procurement Directives. It therefore refers both to public contracts that are covered by the EC Directives on public procurement as well as those that are not covered by these Directives but are nevertheless subject to Treaty rules. In doing so, it seeks to reconcile the respective goals of social policy and efficient and fair public procurement in the Internal Market.

The Communication examines in detail the different stages in a public procurement procedure and explains how, at each stage, social considerations may be taken into account, while at the same time ensuring rational use of public money and equal access for all Community enterprises to public procurement. For example, technical specifications with a social connotation can be used to characterise a product or service. When selecting tenderers to submit a bid, certain social considerations may also be taken into account. Thus, non-compliance by tenderers with certain social obligations may lead to their exclusion from public procurement procedures. In addition, if a contract requires specific know-how in the "social" field, specific experience in this field may be used as a criterion in proving the technical capability of tenderers. Contracting authorities can apply an additional condition relating to the campaign against unemployment when awarding a contract, provided that this condition is in line with all the

fundamental principles of Community law, and that the authorities have to consider two or more economically equivalent bids.

It is especially during the execution of the contract that public procurement can be used by contracting authorities as a means of encouraging the pursuit of social objectives. Contracting authorities can require the successful tenderer to comply with contractual clauses relating to the manner in which the contract is to be performed. Such clauses may include measures in favour of certain categories of persons, positive actions in the field of employment and measures to ensure equal opportunities.

Public purchasers are also free to pursue social objectives in respect of public procurement contracts not covered by the public procurement Directives, within the limits laid down by national law and the general rules and principles of the Treaty.

The Communication also highlights the fact that relevant (national) rules in force in the social field, including provisions on workers' rights and on working conditions, apply in any event during performance of public procurement contracts. The limits imposed by EC law on the application of such rules are explained. Furthermore, EC legislation which is of particular relevance to public procurement, such as the Directives on posting of workers in the framework of provision of services (96/71/EC) and on safeguarding of employees' rights in the event of the transfer of undertakings (2001/23/EC), is also discussed.

The Communication figures among the actions announced in the Social Policy Agenda adopted by the European Council of Nice in December 2000. The Agenda is part of the integrated European approach set out in Lisbon with a view to ensuring economic and social renewal, and seeks to provide a dynamic and positive interaction between economic, social and employment policies, which are mutually reinforcing. The Communication will help to make economic and social renewal a reality by identifying the legal options open to public purchasers who wish to go down that route.

The interpretative Communication is available on the Commission's Europa web-site: <http://simap.eu.int/>

Résumé

La Commission a récemment publié des lignes directrices pour la prise en compte d'aspects sociaux dans le cadre des marchés publics. Elle explicite ainsi les nombreuses possibilités que le droit communautaire offre aux acheteurs publics désireux d'intégrer des considérations sociales dans les procédures de passation de marchés publics. Ces éclaircissements se présentent sous la forme d'une Communication interprétative expliquant comment les préoccupations sociales peuvent être prises en compte à chaque étape de la procédure d'attribution des marchés. Sachant que les marchés publics représentent 14 % du PIB de l'Union, la prise en compte d'aspects sociaux et des aspects environnements (voir SMN 27) dans le cadre de ces achats pourrait contribuer au développement durable ainsi qu'au renouveau économique et social de l'Union européenne. Le texte de la Communication est disponible sur Internet à l'adresse suivante: <http://simap.eu.int/>

info

Cecile Helmryd
MARKT B-3

TEL: +32 (0) 22 95 17 42

or

Charlie Grant
MARKT B-3

TEL: +32 (0) 22 99 68 65

FAX: +32 (0) 22 96 94 98

Markt-B3@cec.eu.int

DIXIT

"This Communication will be a useful tool to help public authorities to apply social considerations to their purchasing, whilst at the same time ensuring value for money for taxpayers and equal access for all Community suppliers."

Frits Bolkestein - Internal Market Commissioner

"These guidelines will encourage public authorities to build social policy into their regular tendering activities and so give the social policy agenda a higher profile".

Anna Diamantopoulou - Social Affairs Commissioner

Common Procurement Vocabulary

Proposal for obligatory use

EN BREF

Transposition incorrecte:
L'Espagne devant la Cour

La Commission a décidé de saisir la Cour de justice contre l'Espagne en ce qui concerne la transposition incorrecte en droit espagnol des Directives relatives à l'attribution des marchés publics de fournitures et de travaux. La loi espagnole '13/1995' ("Contratos de las Administraciones Públicas") transpose les Directives portant coordination des procédures de passation des marchés publics dans les secteurs classiques: «fournitures» (93/36/CEE), «travaux» (93/37/CEE) et «services» (92/50/CEE). Toutefois, la Commission considère que cette loi, qui a depuis été modifiée et refondue (16 juin 2000), inclut certains aspects incompatibles avec le droit communautaire, en particulier concernant la notion "d'organisme de droit public". Au titre de la loi espagnole, les sociétés de droit privé ne seraient dans aucune circonstance assujetties aux règles de marchés publics (hormis pour les principes de publicité et de concurrence) même si elles satisfont à la définition d'un "organisme de droit public" contenue dans les Directives, et notamment le fait d'avoir été créées pour satisfaire des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial. La Commission a également des objections à présenter quant à la procédure négociée, ainsi qu'au champ prévu d'application de la loi, les accords de collaboration étant notamment exclus.

info

Rosa María Novo Cid-Fuentes
MARKT B-1
TEL: +32 (0) 22 95 16 09
FAX: +32 (0) 22 96 94 98
Markt-B1@cec.eu.int

The European Commission has adopted a proposal for a Regulation which would establish the Common Procurement Vocabulary (CPV) as the sole classification system used for public procurement in the EU. Universal use of the CPV would help to ensure that the subject matter of contracts could be accurately identified, allow automatic translation of tender notices into all official Community languages and play a decisive role in promoting openness and transparency in European public procurement. Using the CPV allows potential suppliers to easily identify and select those procurement opportunities which are of most interest to them in any of the Member States.

"Obligatory use of the CPV would help suppliers to easily find and understand public contract opportunities across the EU, no matter what language the original tender notice was written in. Replacing four different nomenclatures with one common vocabulary would reduce errors, simplify procedures and make easier the comparison of different markets across the world. The CPV has been developed as the result of an unprecedented consultation exercise with the private and the public sectors throughout the EU", commented Frits Bolkestein, the Internal Market Commissioner.

Reasons for this proposal

Community law in the field of public procurement procedures currently refers to four different nomenclatures: CPA (Classification statistique des Produits associée aux Activités), NACE (Nomenclature des Activités économiques dans la Communauté Européenne), CPC Prov. (Central Product Classification) and CN (Combined Nomenclature). The proposal to replace these nomenclatures by the CPV, making it the only system to be used across the EU, forms part of a package of proposed measures designed to simplify and modernise the public procurement Directives (see SMN 22).

Background

In 1996, the Commission recommended the use of the CPV for describing the subject matter of contracts in the notices published in the supplement to the Official Journal of the European Communities (see SMN 5). Following the Green Paper published the same year (see SMN 6), the Commission received a majority of contributions in favour of generalising the use of the CPV in contract notices. The Commission echoed these contributions in its Communication of 1998, "Public procurement in the European Union" (see SMN 12). Since 1996, the CPV has been used systematically in all notices published in the supplement of the Official Journal of the European Communities, in accordance with the Directives, for identifying the subject matter of contracts, as well as for automatic translation into other official Community languages. It has thus become the main tool for potential suppliers to select and identify procurement opportunities. In 2000, the Commission adopted a package of proposed amendments to simplify and modernise the Public Procurement Directives (see SMN 22): one on co-ordination of procedures for the award of public supplies contracts, public works contracts and public services contracts (COM(2000)275) and the other co-ordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy and transport sectors (COM(2000)276). Both proposals include the replacement of the four existing nomenclatures by the CPV, making its use mandatory in the field of public procurement.

The Directives use the nomenclatures for three purposes: describing the subject matter of contracts in notices, fulfilling statistical obligations and defining the scope of the Directives. Reference to the CPV will in no way affect it, nor the distribution of the annexes. Use of the CPV will contribute to simplifying the implementation of statistical obligations, thereby facilitating the task for both contracting authorities and national authorities. At international level, the CPV will permit better comparison of data with the other nomenclatures used in the signatory states to the Government Procurement Agreement.

The CPV will also play an essential role in the development of electronic public procurement. Indeed, it is a determining factor for achieving the commitments taken within the framework of the e-Europe and e-Commission initiatives, since it offers the possibility of electronically processing published data, improving the quality of information, the speed of its distribution and consequently the efficiency of the publication system set up by the Directives.

This proposal aims to provide a legal basis specific to the CPV and the organisation of future procedures for up-dating it. It also includes the adoption of a new revised version of the CPV, which was established on the basis of a wide consultation with Member States and operators involved in public procurement. As with any nomenclature, the CPV will have to follow market trends in order to meet the users' evolving requirements (contracting authorities, potential suppliers and their intermediaries). This updating process will be driven by CPV users' suggestions and comments.

The text of the Proposal COM(2001)446
is available on the Internet:
<http://simap.eu.int>

info

Cécile Perrin
MARKT-B-4
TEL: +32 (0) 22 95 47 08
FAX: +32 (0) 22 95 01 27
markt-simap@cec.eu.int

Transfer of personal data to third countries

New developments on standard contractual clauses

On 15 June 2001, the Commission approved a Commission Decision (2001/497/EC) providing standard contractual clauses for the transfer of personal data to third countries not declared by the Commission as providing an adequate level of data protection. So far the Commission has declared that Switzerland, Hungary and the US Safe Harbor System provide adequate protection (see SMN 26 & 27). This Commission Decision was notified to the Member States on 18 June, published in the Official Journal⁽¹⁾ and entered into force on 3 September 2001. However this Decision does not by any means complete the work on contractual clauses.

The scope of the Decision is limited to transfers of personal data from a controller established in the Community (Data Exporter) to a controller established in a third country (Data Importer). It does not cover data transfers to subcontractors established in third countries who merely process personal data on behalf of controllers in the Community. This category of data transfers does not require the same safeguards as provided for in the decision of June because the controller in the EU remains responsible vis-à-vis the data subject. But a very large proportion of international transfers from the Community are of this kind and the Commission is therefore preparing a further decision establishing standard contractual clauses for this purpose.

The Commission's services have been discussing such clauses for controller-to-processor transfers with the Article 31 Committee (Member States),

the Article 29 Working Party (data protection commissioners), business associations and other interested parties since March. A text of the draft Commission Decision was posted on DG Internal Market's website for consultation in July and comments have been received from the most interested business associations. A constructive meeting was also held with these associations in July.

The Article 29 Working Party delivered a favourable opinion on the draft Decision on 14 September 2001⁽²⁾. The Article 31 Committee has also been invited to deliver an opinion and is expected to do so in the coming weeks. All efforts are being made to have these standard contractual clauses approved by the Commission around the end of the year.

In addition, the Commission is respecting the undertaking it gave in its June decision to consider approving alternative sets of clauses put forward, for example, by business organisations. It is currently discussing with representatives of the organisations concerned a set of draft clauses submitted in September by a group of business organisations (ICC, CBI, EICTA, American Chamber of Commerce, Japan Business Council in Europe, ICRT, FEDMA and UNICE)

Like the standard contractual clauses approved in June, they are limited in scope to controller-to-controller transfers. If approved by the Commission, such clauses would exist alongside those adopted, not replace them. So far, however, only a preliminary exchange of views between the

Commission services and business representatives has taken place (on 11 October) and it would be premature to speculate about if and when these clauses might be approved by the Commission.

(1) O.J. L 181 - 04.07.01

(2) See http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/dataprot/wpdocs/wp47en.pdf

IN BRIEF

European Data Protection Supervisor:
Regulations and general conditions

On 18 July 2001, the Commission presented a proposal for a Decision on the regulations and general conditions governing the performance of the European Data Protection Supervisor's duties. This proposal aims at establishing two central aspects, remuneration and location, that were not laid down in the Regulation (EC 45/2001) on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies (see SMN 24). With a view to guaranteeing his or her independence, it is proposed that the European Data Protection Supervisor receive the same remuneration and advantages as the European Ombudsman, and that the Deputy Supervisor be accorded the same status as a Registrar at the Court of Justice. It is proposed that the authority be set up in Brussels in order to facilitate the monitoring of the Community institutions and bodies. Given the importance of the Supervisor in the system for the protection of personal data laid down by the Regulation, the Commission intends to take the necessary measures to ensure that the body is set up as soon as possible.

info

Cesar Alonso Iriarte
MARKT A-4
TEL: +32 (0) 22 99 43 41
FAX: +32 (0) 22 99 30 88
Markt-A4@cec.eu.int

info

Leonardo Cervera-Navas
MARKT A-4
TEL: +32 (0) 22 96 58 59
FAX: +32 (0) 22 96 80 10
Markt-A4@cec.eu.int



Protection of Broadcasting Organisations

Proposal for a new WIPO Treaty

EN BREF

Prêt public et droit d'auteur:
Prochaine Communication

Le prêt public est profondément enraciné dans les cultures et les traditions nationales, avec des différences d'approches très importantes. En 1992, le droit de prêt public a été harmonisé par la Directive 92/100 relative au droit de location et de prêt dans le domaine de la propriété intellectuelle. Mais, il faut aujourd'hui dresser un bilan d'étape et tirer les conclusions concernant son traitement dans les pays de l'Union. C'est le double objectif de la Communication que la Commission va prochainement présenter au Conseil, au Parlement européen et au Comité économique et social. Cette Communication est prévue par l'article 5(4) de la Directive 92/100, qui prévoit une possibilité de déroger au droit de prêt et permet aux Etats membres de remplacer le droit exclusif par un droit à rémunération. Il leur est également possible d'exempter totalement certaines catégories d'établissements de prêt de tout droit exclusif ou de rémunération. Les Etats membres ont diversement et parfois largement appliqué cette dérogation. Une évaluation de la situation semble plus que nécessaire, concernant notamment le rôle des bibliothèques dans les nouveaux media.

info

Cesar Alonso Iriarte

MARKT A-4

TEL: +32 (0) 22 99 43 41

FAX: +32 (0) 22 99 30 88

Markt-A4@cec.eu.int

On 28 September 2001, the European Community and its Member States submitted to the World Intellectual Property Organisation (WIPO) in Geneva a proposal for a new international instrument for the protection of broadcasting organisations. This proposal aims to give new impetus to the discussions on the international protection of broadcasters and the fight against signal piracy.

Broadcasters have enjoyed international protection for their broadcasts since the adoption of the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations in 1961. However, despite huge technological developments (FM, stereo, audio and video recorders, colour TV, satellite, cable, digital and on-demand delivery), this protection has not been revised.

At Community level, broadcasters' rights are harmonised by the Rental and Lending Right Directive 92/100/EEC, the Cable and Satellite Directive 93/83/EEC, the Term Directive 93/98/EEC, and Directive 2001/29/EEC on the harmonisation of certain aspects of copyright and related rights in the information society.

In order also to improve broadcasters' rights on a world-wide level, the European Community and its Member States submitted a proposal to the International Bureau of WIPO for a new international instrument on the protection of broadcasting organisations.

According to this draft "WIPO Treaty on the Protection of Broadcasting Organisations", broadcasting organisations would enjoy the following rights:

- the right to authorise or prohibit recordings of broadcasts, including broadcasts made by wire;
- the right to authorise or prohibit the reproduction of such recorded (fixed) broadcasts;
- the right to authorise or prohibit the retransmission of broadcasts;
- the right of making available to the public of recorded broadcasts;
- the right to authorise or prohibit the communication to the public of broadcasts, if such communication was made in places accessible to the public against payment of an entrance fee;
- the right to authorise or prohibit the distribution of recorded broadcasts.

The draft Treaty addresses the issue of signal piracy by introducing a provision on the protection of signals prior to their broadcasting. The draft also provides for the protection of technological measures and rights management systems.

The proposal takes into account the need to safeguard the balance with the rights of other categories of right holders, and particularly those who contribute to programmes, such as authors, and the interests of users and the public at large.

The EC proposal will be discussed in the WIPO Standing Committee on Copyright and Related Rights of November 2001. It reflects strong interest from around the world in updating and improving broadcasters' rights. Argentina, Japan and Switzerland have already submitted proposals in Treaty Language.



info

Rogier Wezenbeek

MARKT E-3

TEL: + 32 (0) 22 96 56 81

FAX: + 32 (0) 22 99 30 51

Markt-E3@cec.eu.int

The Proposal (informal Treaty Language)
can be accessed on:

http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/intprop/index.htm,

as well as on the WIPO website:

<http://www.wipo.int>.

FOLLOW-UP

No progress can be reported with regard to the follow-up to the Diplomatic Conference on the Protection of Audiovisual Performances of December 2000 (see SMN 26). The subject is retained for the WIPO General Assembly of September 2002.

Effets extraterritoriaux de la loi "Evin"

La Commission européenne saisit la Cour de justice

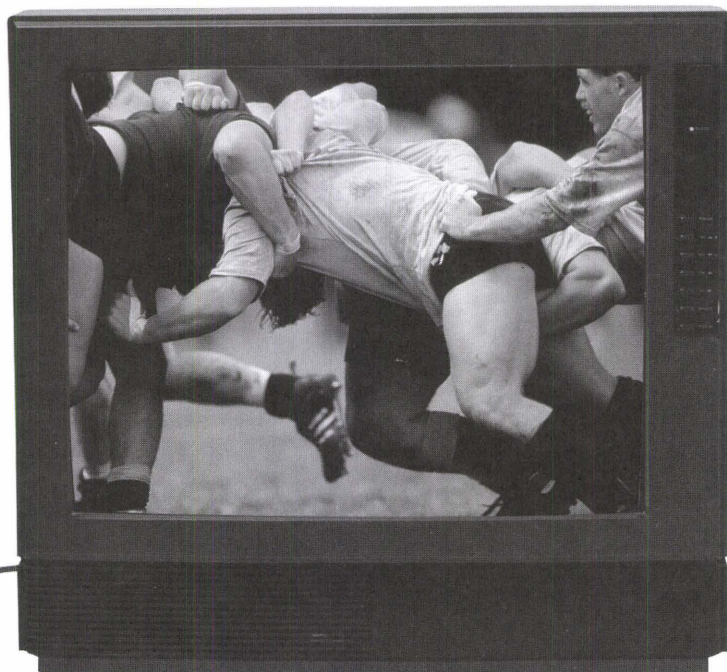
La Commission européenne a décidé de saisir la Cour de justice contre la France à propos des restrictions qui subordonnent, à la suppression de toute publicité en faveur de boissons alcoolisées, la diffusion par des chaînes de télévision françaises de manifestations sportives ayant lieu sur le territoire d'autres Etats membres. La Commission considère que le code de conduite adopté par les autorités françaises pour délimiter le champ d'application de la "loi Evin" (réglementant la publicité pour les boissons alcoolisées) n'est pas satisfaisant. Il n'empêche pas de restreindre de façon disproportionnée la fourniture de services dans les autres Etats membres. La Commission estime d'autre part que les producteurs de boissons alcoolisées sont empêchés d'acheter des services publicitaires et de parrainage auprès des organisateurs de manifestations sportives dans d'autres Etats membres.

À la suite d'un certain nombre de plaintes, la Commission a lancé une enquête sur les restrictions imposées par le "Conseil Supérieur de l'Audio-visuel" (CSA) au titre de l'article L-17 de la loi française 91-32 du 10 janvier 1991 (dite "loi Evin"), qui réglemente la publicité des boissons alcoolisées sur le territoire français. Les plaintes ont commencé à être déposées lorsque le CSA est intervenu pour empêcher la retransmission télévisée en France de certaines manifestations sportives qui se déroulaient dans d'autres Etats membres au

motif qu'il se trouvait des placards publicitaires pour des boissons alcoolisées dans les stades où se déroulaient les manifestations. Par la suite, le CSA a négocié avec les diffuseurs français un code de conduite visant à interpréter la disposition pertinente de la loi Evin. Ce code opérait une distinction entre les manifestations "multilatérales" qui pouvaient être retransmises et les manifestations "binationales" pour lesquelles les diffuseurs s'engageaient à tout mettre en œuvre afin de ne pas retransmettre de publicité en faveur de boissons alcoolisées, par exemple sur les panneaux en bordure de terrain ou sur les maillots des joueurs.

À la suite de négociations approfondies avec la partie française, la Commission est parvenue à la conclusion que la version finale de ce code n'était, ni sur le plan de son contenu ni sur celui de sa forme juridique, de nature à permettre l'élimination satisfaisante des barrières qu'elle avait déjà contestées dans l'avis motivé envoyé en 1996 (voir SMN 5).

La Commission souhaite souligner qu'elle soutient pleinement l'objectif consistant à protéger la santé publique, et que cette initiative ne porte pas sur l'application des dispositions de la loi Evin en France. L'initiative de la Commission a trait aux effets extraterritoriaux de la loi Evin, dont elle estime qu'ils sont disproportionnés et donc incompatibles avec les règles du Traité en matière de liberté de prestation de services (Article 49).



info

Laetitia Lecesne

MARKT EI

TEL: +32 (0) 22 99 82 44

FAX: +32 (0) 22 95 77 12

Markt-EI@cec.eu.int

Informing citizens about Internal Market rights

Publication of three updated guides

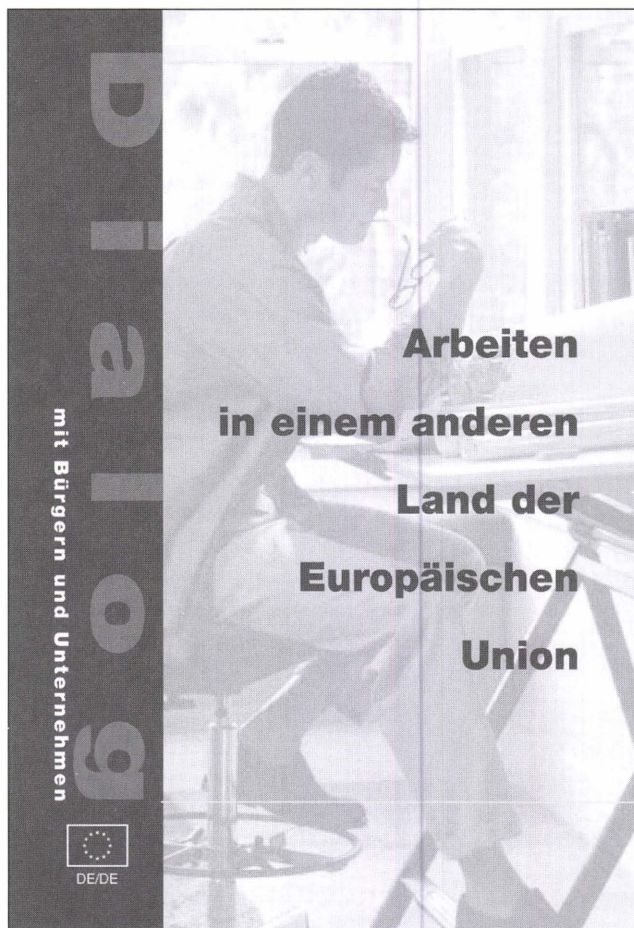
The European Commission has updated the first three guides of the initiative "Citizens First". These guides will be widely distributed at the beginning of 2002. The new guides are part of the European Commission's "Dialogue with Citizens and Business" initiative, which aims at raising awareness amongst the European public as regards their Internal Market rights and opportunities. These guides seek to give citizens an outline of their rights as nationals of a Member State when they wish to live, work or study in another country of the European Union.

The guides were very successful in their original versions, and the Commission is responding to citizen's demands in bringing out these new editions. Citizens need more information on Internal Market rights. In a recent survey (Flash Eurobarometre of October 2001) concerning the "Dialogue with Citizens and Businesses", only 26,4% of the respondents considered themselves very well or well informed about their rights to work, live and study in another country of the European Union. The publication of the new guides will therefore help to fill an important information gap.

Citizens' concerns and difficulties most often cut across a variety of subjects related with free movement of persons in the European Union. The Dialogue offers practical information on its guides and through a systematic analysis of the feedback from citizens and businesses, enables the Commission to monitor how the Internal Market operates in practice and to promote policies which better reflect the needs of citizens and businesses.

These guides are available free of charge in 19 versions (covering every EU Member State including, with national versions in each language for those with more than one official language).

Country-specific factsheets that accompany the guides give people essential information on these subjects at national level.



31,6% of EU citizens still consider that they have no right to vote at local elections in another country of the European Union if they are resident in that Member State.
(Flash Eurobarometre 109 – October 2001)

30,2% of EU citizens still think that they need a work permit to work in another European Union country.
(Flash Eurobarometre 109 – October 2001)

The Dialogue with Citizens complements the Dialogue with Business (<http://europa.eu.int/business>) and is linked to the Commission's Europe Direct initiative (<http://europa.eu.int/europedirect>).

info

Maria Vieira de Sousa
MARKT A-2
TEL: +32 (0) 22 99 24 27
FAX: +32 (0) 22 95 43 51
Markt-A2@cec.eu.int

DIXIT

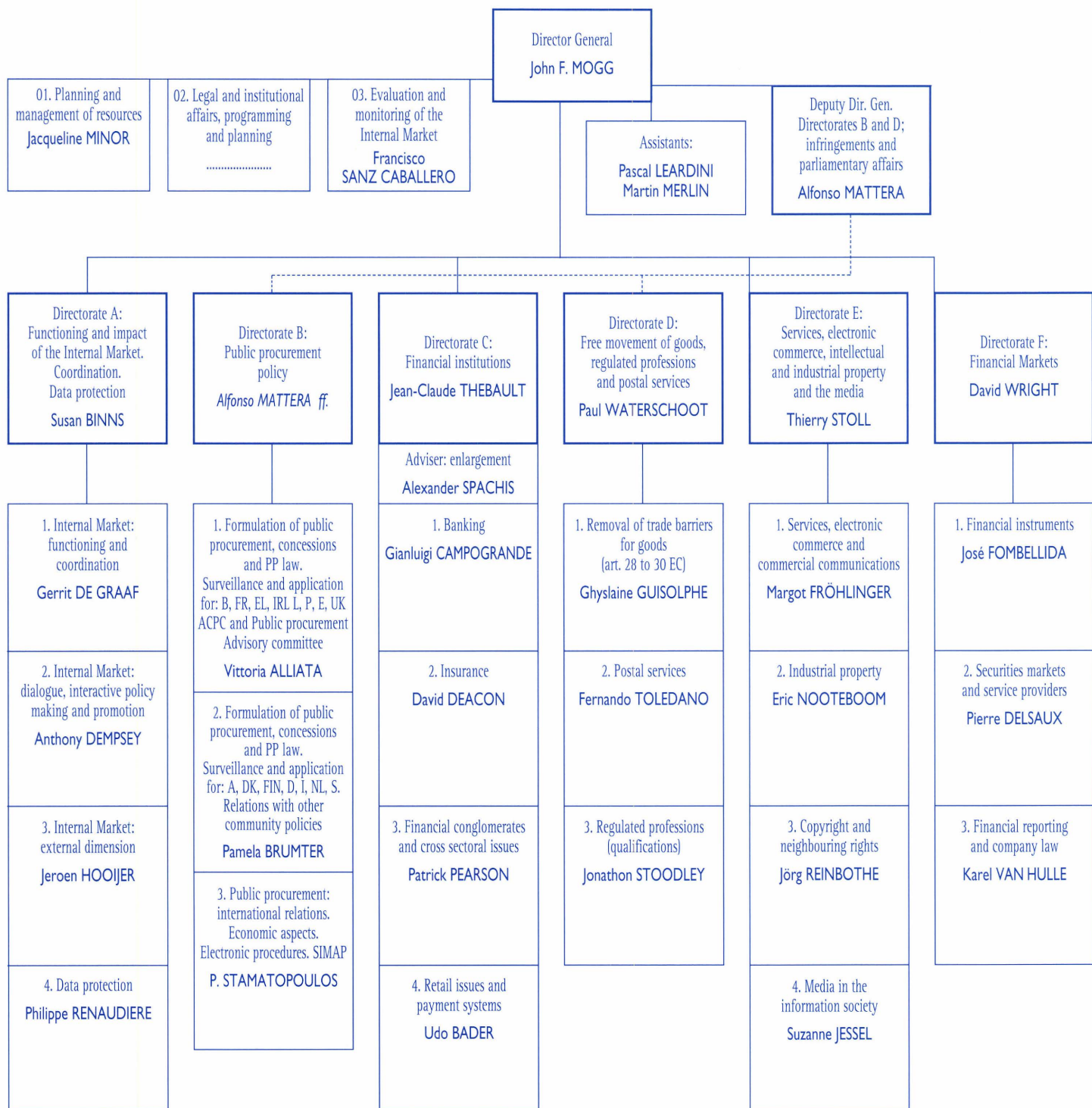
"The Internal Market is the principal delivery vehicle for the European Union's Treaty objective of raising the standard of living and the quality of life of all its citizens.

The right to live or work in another Member State is a key benefit of the Internal Market."

Frits Bolkestein - Internal Market Commissioner

New Organisation Chart

Internal Market Directorate-General



(01-11-01)

SUBSCRIPTIONS / ABONNEMENTS

Single Market News

is published five times
per year.
It is available free of charge
by returning the form
to the following address:

est publié cinq fois par an.
Vous pouvez le recevoir
gratuitement en renvoyant
le talon à l'adresse
suivante:

erscheint fünfmal jährlich.
Für ein kostenfreies
Abonnement senden Sie
bitte den Coupon an
folgende Adresse:

SUSANNE FISCHER
European Commission/
Internal Market DG
Commission européenne/
DG Marché intérieur
Europäische Kommission/
GD Binnenmarkt
Unit / Unité / Referat A-2
Rue de la Loi 200 (C107 4/39)
B-1049 Bruxelles
Fax: +32 2 295 43 51
E-mail: Markt-A2@cec.eu.int

Single Market news

on-line

http://europa.eu.int/comm/internal_market/smn

Editeur responsable:
Anthony Dempsey
Commission européenne
DG Marché intérieur
Unité A-2
200, Rue de la Loi
B-1049 Bruxelles
Tél.: (+32 2)295 73 57
Fax: (+32 2)295 43 51

Single Market news

● ORGANISATION _____

● ADDRESS/ADRESSE _____

● PHONE/TELEPHONE/TELEFON _____

● FAX _____

● E-MAIL _____

● SECTOR(S) OF ACTIVITY/SECTEUR(S) D'ACTIVITE/ARBEITSBEREICH(E) _____

● CONTACT PERSON (name, first name, title)
PERSONNE DE CONTACT (nom, prénom, titre)
ANSPRECHPARTNER (Name, Vorname, Titel)

Rédaction:
Mireille Andries
Martin Heller

Abonnements:
Susanne Fischer
Tél.: (+32 2)296 63 99
Fax: (+32 2)295 43 51

Imprimerie:
die Keure - Brugge

Publication gratuite

Périodique 5 fois / an
Bureau de dépôt
8000 Brugge I

SMN 28



For further information
Pour plus d'informations
Weitere Informationen



http://europa.eu.int/comm/internal_market

Dialogue with Citizens
Dialogue avec les citoyens
Dialog mit Bürgern



<http://europa.eu.int/citizens>

Dialogue with Business
Dialogue avec les entreprises
Dialog mit Unternehmen



<http://europa.eu.int/business>

Reproduction is authorised, except for
commercial purposes, provided the source
is acknowledged.

Reproduction autorisée, sauf à des fins
commerciales, moyennant mention
de la source.

Nachdruck, ausgenommen zu kommerziellen
Zwecken, mit Quellenangabe gestattet.

The contract for the design,
printing and distribution of
Single Market News was subject
to competitive procurement
procedures in line with EC Directives
to ensure value for money.